

# origin(e)

Le magazine touristique du Québec autochtone  
Québec's Indigenous tourism magazine

ENSEMBLE - TOGETHER



**190** EXPÉRIENCES  
EXPERIENCES

**55** COMMUNAUTÉS  
COMMUNITIES

**11** NATIONS  
NATIONS

**2022-2023**

**GRATUIT / FREE**



TOURISME  
AUTOCHTONE  
QUÉBEC  
INDIGENOUS  
TOURISM

bonjour  
québec

NANITU - TSHISSELITAMUK PEKUAKAMI !  
**DÉCOUVREZ**  
 LE LAC-SAINT-JEAN



PLONGEZ AU COEUR DE LA  
 CULTURE AUTOCHTONE



Saguenay  
 LacSaintJean.ca



**Steve Wadohandik Gros-Louis**  
 Président, Tourisme Autochtone Québec  
 President, Indigenous Tourism Quebec

**UNE ÉQUIPE DÉVOUÉE!  
 A DEDICATED TEAM!**

- DAVE LAVEAU**  
 Directeur général  
 Executive Director
- PATRICIA AUCLAIR**  
 Gestionnaire des opérations  
 Operations Manager
- MARIE-PIERRE LAINÉ**  
**ÉMILIE MCKENZIE**  
**PIERRE KANAPÉ**  
 Conseillers en développement  
 Development Advisors
- ANDREW GROS-LOUIS GERMAIN**  
 Conseiller marketing  
 Marketing Advisor
- LAURENCE LAINÉ**  
 Agente de communication et marketing  
 Communication and Marketing Agent
- MÉLISSA CLOUTIER**  
 Adjointe administrative  
 Administrative Assistant



**MOT DU PRÉSIDENT  
 A WORD FROM OUR PRESIDENT**

Kwe, Bonjour,

Le tourisme autochtone est au cœur de la richesse culturelle et identitaire de nos communautés. Il est aussi lié à notre désir de raconter notre histoire comme nous l'avons vécue, comme nous l'avons rêvée. Le tourisme autochtone, qu'il soit un outil de développement social, économique ou culturel, est un immense vecteur d'identité, d'appropriation de son histoire, de son savoir-être, de son savoir-faire et, surtout, une voie unique de partage.

L'orage pandémique s'éloignant peu à peu nous sommes tous prêts à faire face au soleil et à marcher ensemble vers la relance touristique qui s'amorce et vers ce désir de se rapprocher. Les entrepreneurs autochtones sont motivés et ouverts à partager leur expérience touristique avec les Québécois, les Canadiens et les visiteurs de partout.

En tant que président de Tourisme Autochtone Québec, j'ai le plaisir de vous convier à découvrir près de 200 expériences riches et uniques sur l'immensité du Québec autochtone. C'est avec notre cœur et notre âme que nous vous proposons dans ce magazine une découverte touristique tantôt historique, tantôt contemporaine, qui saura répondre à votre désir d'apprendre, de découvrir et de vous évader. Force assumée des destinations au Québec et au Canada, le tourisme autochtone grandit année après année, à l'image de nos ancêtres, à l'image de nos enfants.

*11 Nations. 55 communautés,  
 1 désir de partager.*

*Tiawenhk!  
 Steeve Wadohandik Gros-Louis*

Kwe, Hello,

Indigenous tourism is at the heart of the cultural expansion and identity of our communities. It connects to a deep desire of sharing our stories as we, Indigenous people, have experienced and known them. Indigenous tourism is not only a pillar for social, economic and cultural growth but it is also a powerful driver of affirmation and of the reappropriation of our own history, world view and know-how. All in all, it is a unique and relatable way of sharing.

As the pandemic crisis wanes, we are ready to face the sun and move together towards the tourism recovery that is now underway and reconnect as humans. Indigenous entrepreneurs are motivated and ready to share their tourism experiences with visitors from here and abroad.

As the President of Indigenous Tourism Québec, I am delighted and honoured to invite you to explore, in this magazine, nearly 200 uniquely enriching experiences offered across the vastness of Indigenous Québec. With heart and soul, we invite you on a journey through history and modern times. Your quest for knowledge, discovery and carefree adventure begins here. As a key contributor in defining Québec—and Canada in general—as a world-class destination, Indigenous tourism is gaining strength year after year, in ways that honour the memory of our ancestors and the future of our children.

*11 Nations. 55 communities,  
 one common desire to share.*

*Tiawenhk!  
 Steeve Wadohandik Gros-Louis*

**MOT DE LA MINISTRE  
DU TOURISME  
MESSAGE FROM THE  
MINISTER OF TOURISM**



**Caroline Proulx**

Ministre du Tourisme et ministre responsable des régions de Lanaudière et du Bas-Saint-Laurent  
Minister of Tourism and Minister responsible for the regions of Lanaudière and Bas-Saint-Laurent



Le Québec autochtone séduit et attire. Il est unique. Grâce aux multiples talents de nos entrepreneurs et de nos artisans, la richesse patrimoniale des Premières Nations et des Inuits est plus que jamais mise en valeur au Québec. Leur ouverture généreuse permet aux visiteurs de plonger dans leur univers fascinant.

En tant que ministre du Tourisme, j'ai la chance et le privilège de travailler avec Tourisme Autochtone Québec. Ensemble, nous veillons au développement responsable et durable de ce secteur d'activité de plus en plus populaire auprès des visiteurs en quête d'un monde différent parsemé d'expériences vraies, locales et plus près des gens. Je sens que notre précieuse collaboration est solide et pérenne pour l'avenir du tourisme québécois.

Les onze nations réparties partout au Québec sont autant de sources d'émerveillement. Lors de votre prochain séjour, sortez des sentiers battus et faites connaissance avec ces peuples fiers. Des découvertes inusitées et distinctives vous attendent, tout comme des rencontres culturelles chaleureuses sous le signe du partage et de l'hospitalité.

**Caroline Proulx**

Ministre du Tourisme et ministre responsable des régions de Lanaudière et du Bas-Saint-Laurent

Indigenous Québec beckons and beguiles. Our multi-talented entrepreneurs and artisans are showcasing the rich heritage of First Nations and Inuit in Québec like never before. Their generosity and openness allow visitors to immerse themselves in this fascinating world.

As Minister of Tourism, I have the great privilege of working with Indigenous Tourism Québec. Together, we are working to ensure the responsible and sustainable development of this industry as its popularity continues to grow with visitors looking for authentic, local experiences that allow them to connect with people. This important partnership is stronger than ever, and I feel it bodes well for the future of Québec tourism.

The 11 nations living throughout Québec are each a source of wonder. For your next trip, get off the beaten path and get to know these proud people. Unique and unusual discoveries await, along with warm and welcoming cultural encounters in the spirit of sharing and hospitality.

**Caroline Proulx**

Minister of Tourism and Minister responsible for the regions of Lanaudière and Bas-Saint-Laurent

**MOT DU MINISTRE DU  
TOURISME ET MINISTRE  
ASSOCIÉ DES FINANCES  
MESSAGE FROM THE  
MINISTER OF TOURISM  
AND ASSOCIATE MINISTER  
OF FINANCE**



**L'honorable Randy Boissonnault**

Ministre du Tourisme et ministre associé des Finances

**The Honourable Randy Boissonnault**

Minister of Tourism and Associate Minister of Finance



Le tourisme autochtone permet aux voyageurs de découvrir la culture, les arts et les traditions uniques des Premières Nations, des Inuits et des Métis. Le gouvernement du Canada reconnaît toute l'importance que les communautés autochtones ont pour notre histoire et le rôle essentiel qu'elles joueront dans l'avenir.

Le gouvernement du Canada est fier d'apporter son soutien aux entreprises de tourisme autochtone, que ce soit sur le plan de l'aide financière, des technologies ou de la promotion de leurs programmes au Canada et à l'étranger. Pour ce qui est de l'avenir, l'industrie touristique du Canada et les communautés autochtones devront collaborer pour assurer la relance du secteur. C'est par le respect et le partenariat que nous donnerons aux voyageurs l'occasion de vivre des expériences inoubliables. Pendant la pandémie, nous avons incité les Canadiens et les Canadiennes à visiter les différentes régions de leur pays. Cet effort contribuera, j'en suis sûr, à la réconciliation et aidera à harmoniser les relations avec les 11 communautés autochtones du Québec.

Les derniers mois ont été incroyablement difficiles pour notre industrie. Le temps viendra où les visiteurs pourront de nouveau voyager en toute sécurité. Je sais que vous continuerez à faire découvrir la riche culture des communautés autochtones du Québec à tous les visiteurs.

**Randy Boissonnault**

Ministre du Tourisme et ministre associé des Finances

Indigenous tourism allows all travellers to experience the unique cultures, arts and traditions of First Nations, Inuit and Métis peoples. The Government of Canada recognizes the importance that Indigenous communities have in our history and the vital role they will play in our future.

The Government of Canada is proud to support Indigenous tourism businesses, whether through financial assistance, technology or the promotion of their programs in Canada and abroad. As we look to the future, Canada's tourism industry and Indigenous communities will need to move forward together to revive the sector. It is through respect and partnership that we will ensure that we create unforgettable memories and experiences for travellers. During the pandemic, we have encouraged Canadians to visit their country. This effort will, I am sure, be beneficial to reconciliation and will help to harmonize relations with the 11 Indigenous communities in Québec.

The past few months have been incredibly challenging for our industry. The time is coming when visitors will be able to travel safely again. I know that you will continue to showcase the rich culture of Québec's Indigenous communities to all visitors.

**Randy Boissonnault**

Minister of Tourism and Associate Minister of Finance

# NATIONS AUTOCHTONES DU QUÉBEC INDIGENOUS NATIONS OF QUÉBEC

## ABÉNAKIS ABENAKI

La Nation abénaquise doit son nom aux mots *Waban* et *aki*, qui signifient «terre du soleil levant». Établi à Odanak et à Wôlinak, ce peuple originaire du sud du Québec, des actuels États du Maine, du Vermont et du New Hampshire est réputé pour ses vanneries, ses danses traditionnelles, ses masques, ses totems et son premier musée autochtone au Québec. The Abenaki Nation's name is derived from the words *Waban* and *aki*, meaning "land of the rising sun." Located in Odanak and Wôlinak, the Abenaki people originated in south of Québec, and in the modern-day states of Maine, Vermont, and New Hampshire. They're known for their wickerwork, traditional dances, masks, totems, and the first Indigenous museum in Québec.

## ALGONQUINS ANISHINABEG

Installés dans l'ouest du Québec, les membres de la Nation algonquienne Anishinabeg font en sorte que leur mode de vie ancestral soit encore bien vivant. Ils sont encore une majorité à utiliser la langue algonquienne, dans laquelle leur nom signifie «vrai homme». Les vêtements en peau d'orignal, les paniers en écorce de bouleau, les broderies en perles et le tikinagan (porte-bébé traditionnel) sont des symboles de l'artisanat algonquin. Located in western Québec, the Anishinabeg have stayed very close to their ancestral roots and lifestyle. Most still use their Algonquian mother tongue, in which their name means "real people." Moose-hide clothing, birch-bark baskets, beadwork embroideries, and the tikinagan (a traditional baby carrier) are symbols of Algonquin handicraft.

## ATIKAMEKWS ATIKAMEKW

Attachés à un mode de vie et à un développement économique respectueux des traditions et de l'environnement, les Atikamekw sont passés maîtres dans le travail de l'écorce, la confection de canots, la fabrication de la pâte de bleuets et le sirop d'érable! Leur nom d'origine signifie «poissons blancs». Committed to a lifestyle and economic development that respect traditions and the environment, the Atikamekw are masters of bark work, canoe-making, and of making blueberry gummies and maple syrup! Their name means "white fish."

## CRIS CREE

Les Cris forment une grande communauté, dont la Nation est la troisième plus peuplée du Québec. En 1975, avec les Inuit, ils ont été au centre des négociations avec les différents paliers de gouvernement pour l'exploitation hydroélectrique de leur territoire. Ce fut une étape décisive dans la poursuite de leur autonomie. Leur culture distinctive est toujours bien vivante aujourd'hui, et plusieurs activités sont proposées aux visiteurs pour en apprendre davantage sur leur histoire. The Cree, the third-most populous Nation in Québec, are a large community that, with the Inuit, were at the centre

of the 1975 negotiations with the federal and provincial governments regarding hydroelectric projects in the region. This was a decisive step toward their autonomy. Their distinctive culture lives on, and there are several activities available for visitors to learn more about their culture.

## HURONS-WENDAT HURON-WENDAT

C'est à Wendake, à proximité de Québec, que la seule communauté huronne-wendate reconnue dans tout le Canada est établie près du site de son ancienne cité, Stadaconé. Le développement d'infrastructures de grande qualité a permis à la communauté de mettre en valeur son patrimoine et de développer le secteur du tourisme culturel. In Wendake, near Québec City, you'll find the only recognized Huron-Wendat community in all of Canada, located near their former village of Stadacona. High-quality infrastructures have allowed the community to promote its heritage and develop the cultural tourism sector.

## INUIT INUIT

En langue inuktitute, le sens du mot *Inuit* («les êtres humains») renvoie à un temps où les habitants de l'Arctique pensaient qu'ils étaient seuls sur la terre. Les Inuit du Québec peuplent 14 villages dans l'immensité du Grand Nord. Leur mode de vie et leurs arts, notamment la sculpture, sont renommés dans le monde entier. In the Inuktitut language, the word *Inuit* ("the people") harkens back to a time when the inhabitants of the Arctic thought they were the only people on Earth. The Inuit of Québec inhabit 14 villages across the immensity of the far north. Their lifestyle and their art—sculpting in particular—are world-renowned.

## WOLASTOQIYIK WOLASTOQIYIK

La Nation Wolastoqiyik Wapishpekuk (les Malécites du Saint-Laurent) est présente à Cacouna, sur la rive sud du fleuve Saint-Laurent, où l'on trouve son édifice administratif dans un lieu naturel d'exception pour l'observation des oiseaux et des mammifères marins. Cette Nation est, depuis toujours, reconnue pour la qualité de son artisanat: sculpture, décoration en piquants de porc-épic, perlage et vannerie. The Wolastoqiyik Wapishpekuk Nation (the St-Laurent Maliseet) is a community living in Cacouna, along the south shore of the St. Lawrence River. They own a site that hosts the administrative building of the Maliseet of Viger First Nation; it's a great spot to observe migratory birds and marine mammals. This Nation has always been known for the quality of its handicrafts: sculpture, quillwork, beadwork, and basket weaving.

## MI'GMAQ MI'KMAQ

Au 16<sup>e</sup> siècle, ce sont les Mi'gmaq qui accueillirent les premiers Européens sur les côtes de la Gaspésie. L'aide de ce peuple de pêcheurs et de navigateurs fut précieuse pour les explorateurs et les marchands. Une histoire et une identité fortes

que les Mi'gmaq mettent en valeur à travers différents sites et activités, comme la pêche au saumon. La musique est au cœur des rituels, des festins et des cérémonies culturelles micmaques.

In the 16<sup>th</sup> century, the Mi'gmaq met the first Europeans on the coast of the Gaspé Peninsula. Help from these fishers and navigators proved crucial for explorers and merchants. The Mi'gmaq share their history and strong identity through various locations and activities, such as salmon fishing. Music is at the heart of Mi'gmaq rituals, feasts, and cultural ceremonies.

## MOHAWKS MOHAWK

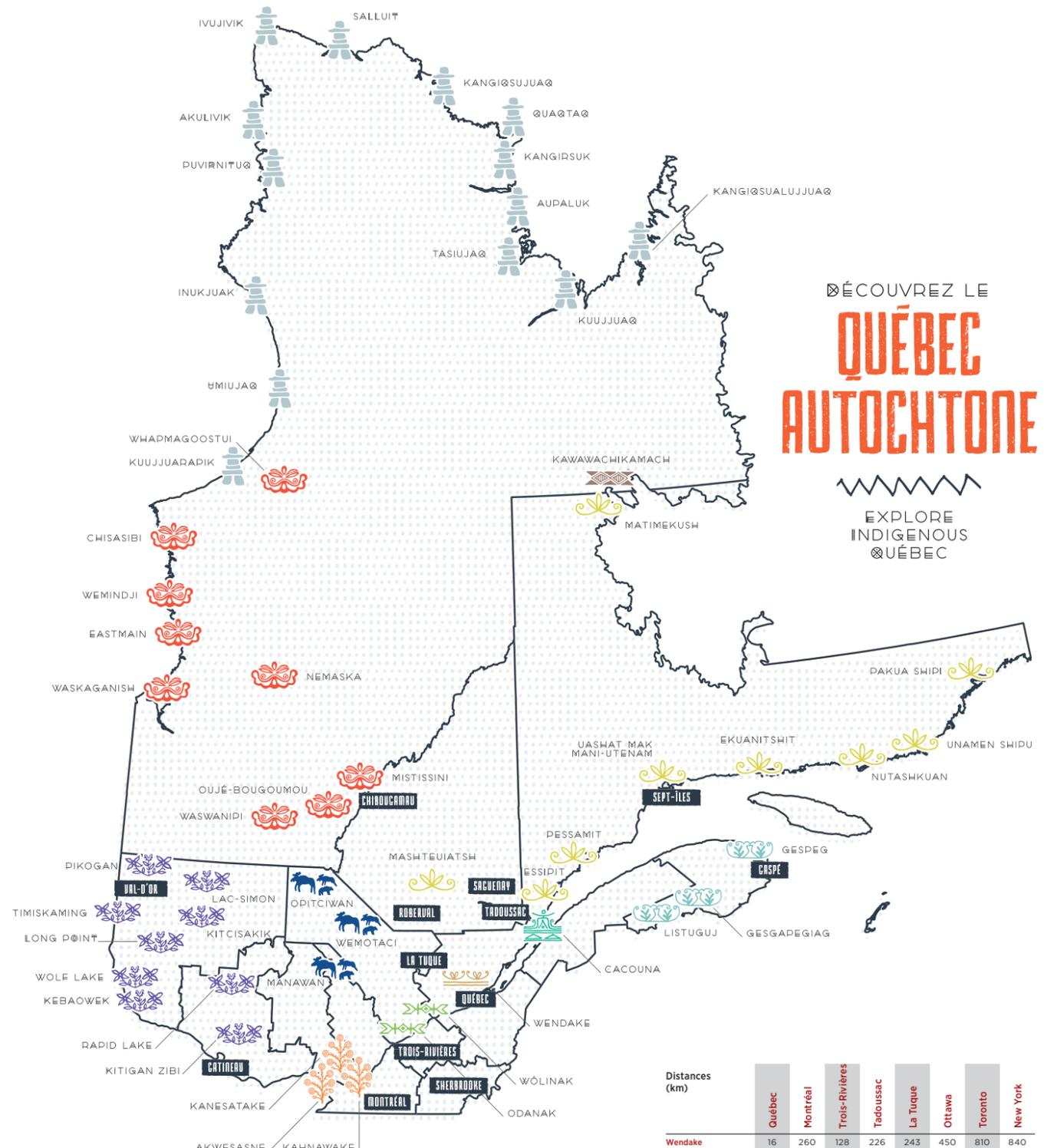
De la puissante Nation Mohawk, membre de la Confédération des Cinq Nations iroquoises, il reste un attachement fort aux traditions et rituels. Les Mohawks, deuxième Nation la plus peuplée du Québec, ont su préserver leurs valeurs et leurs choix malgré l'influence des grandes villes voisines. The once-powerful Mohawk Nation, member of the League of Five Nations, remains strongly attached to traditions and rituals. The Mohawk, the second-most populous Nation in Québec, have been able to preserve their values and self-determination, despite the influence of neighbouring towns.

## INNU INNU

Appelés *Montagnais* par les premiers explorateurs français, qui désignaient ainsi les habitants des petites montagnes de la Côte-Nord, les Innu forment la Nation la plus peuplée du Québec. Au Saguenay—Lac-Saint-Jean (Pekuakami), on les appelle les Innu. L'innu-aimun est une langue toujours bien vivante, et la culture regroupe de nombreux talents, dont de réputés écrivains, poètes et chanteurs. Ce peuple millénaire offre une industrie touristique distinctive et authentique aux visiteurs. Called *Montagnais* by early French explorers due to their home among the small mountains of the Côte-Nord region, Innu is the most populous Nation in Québec. In Saguenay-Lac-Saint-Jean (Pekuakami), they are known as the Innu. The Innu-aimun language is still very much in use, and the culture includes various talents, such as renowned writers, poets, and singers. This thousand-year-old Nation offers visitors a distinct, authentic tourism industry.

## NASKAPIS NASKAPI

La Nation naskapie est celle de grands connaisseurs d'un vaste territoire boréal. Les Naskapis continuent à faire valoir leur savoir-faire traditionnel à travers des activités de chasse, de pêche et de découverte touristique de la toundra et de la taïga. Dans leur artisanat, le caribou occupe une place très importante. Members of the Naskapi Nation have a deep knowledge of a vast boreal area. The Naskapi continue to apply their traditional know-how to hunting, fishing, and tourist expeditions on the tundra and taiga. Caribou are a major theme in their craftsmanship.



ÉCOUTEZ LE  
**QUÉBEC  
AUTOCHTONE**  
EXPLORE  
INDIGENOUS  
QUÉBEC

Distances (km)	Québec	Montréal	Trois-Rivières	Tadoussac	La Tuque	Ottawa	Toronto	New York
Wendake	16	260	128	226	243	450	810	840
Mashteuatsh	266	449	319	235	157	624	982	1043
Essipit	253	510	383	38	373	698	1060	1090
Manawan	363	251	232	580	193	380	785	846
Wemotaci	370	409	279	455	115	585	943	1004
Pikogan	835	602	704	854	776	491	743	1185
Uashat	639	896	745	425	759	1084	1446	1475
Mistissini	602	784	654	571	493	853	1217	1379
Kahnawake	279	19	155	496	307	195	542	594
Oujé-Bougoumou	548	730	600	517	439	757	1119	1334
Odanak	178	122	50	394	206	309	665	695
Gespeg	692	914	801	549	924	1107	1464	1495
Waskaganish	1188	1059	1162	1156	1078	949	1257	1648
Unamen Shipu	1106	1363	1236	892	1225	1556	1912	1939

TOURISMEAUTOCHTONE.COM  
INDIGENOUSQUEBEC.COM

# QUE SIGNIFIENT LES LOGOS? WHAT'S IN A LOGO?

## Pourvoiries Québec

### FÉDÉRATION DES POURVOIRIES DU QUÉBEC QUEBEC OUTFITTERS FEDERATION

Avec plus de 350 pourvoiries, la Fédération des pourvoiries du Québec est le plus vaste réseau d'hébergement en milieu naturel au Québec. Cet organisme permet aux entreprises membres d'être bien outillées et offre des services d'expertise et d'accompagnement en administration, gestion intégrée des ressources, géomatique, marketing, etc.

With over 350 registered outfitters, the Quebec Outfitters Federation is the largest network of outdoor accommodation providers in the province. This organization enables member-companies to be properly represented, and offers them expert services in administrative coaching, integrated resource management, geomatics, marketing, and more.



### AVENTURE ÉCOTOURISME QUÉBEC AVENTURE ÉCOTOURISME QUÉBEC

Aventure Écotourisme Québec regroupe les entreprises professionnelles qui offrent une panoplie d'activités d'écotourisme et de tourisme d'aventure durant les quatre saisons: du kayak de mer au traîneau à chiens, en passant par la randonnée pédestre. Aventure Écotourisme Québec s'assure de la qualité et de la sécurité des services offerts par les entreprises membres en les accréditant selon des critères rigoureux.

Aventure Écotourisme Québec gathers together professional companies that offer a wide variety of eco-tourism activities during all four seasons, from sea kayaking to dogsledding to trail hiking. Aventure Écotourisme Québec ensures the quality and safety of services offered by member companies, and accredits these companies using rigorous standards.

## KÉROUL KÉROUL

Kéroul est un organisme dont les actions visent à rendre le tourisme et la culture accessibles aux personnes avec des capacités physiques restreintes. Remarquez bien le logo sous le texte de plusieurs de nos membres; les critères d'accessibilité diffèrent.

Kéroul, an accessibility-focused organization that promotes tourist activities to people with limited mobility, displays distinct logos. Look for the logo that best suits your accessibility needs after having read about the establishment or activity that interests you.



La cote **accessible** signifie que l'établissement répond à l'ensemble des critères d'accessibilité relatifs au parcours du visiteur et propose une expérience de visite satisfaisante pour la majorité des personnes ayant une déficience motrice.

This sign indicates that the establishment is **accessible**, and therefore meets all accessibility criteria for all elements of the guest's visit, providing a satisfactory tourism experience for the majority of individuals with a motor impairment.



La cote **partiellement accessible** signifie que l'établissement répond aux principaux critères d'accessibilité relatifs au parcours du visiteur, mais présente quelques lacunes susceptibles de nuire à l'expérience de certaines personnes ayant une déficience motrice.

This sign indicates that the establishment is **partially accessible**, and therefore meets the primary accessibility criteria as they relate to the guest's visit; there may be elements that detract from the experience for those with a motor impairment.



Cette cote signifie que l'établissement propose des services adaptés aux besoins des personnes ayant une **déficience visuelle**. Les services évalués varient en fonction de la nature des activités offertes par l'entreprise.

This sign indicates that the establishment offers services adapted to those with a **visual impairment**. Services are assessed based on the nature of activities offered by the company or establishment.

## CONTACT

**TOURISME AUTOCHTONE QUÉBEC  
INDIGENOUS TOURISM QUEBEC**  
50, boulevard Chef Maurice-Bastien  
Bureau 510, 3<sup>e</sup> étage  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
CANADA  
1 877 698-7827  
info@tourismeautochtone.com  
tourismeautochtone.com



## PRODUCTION

**COMMUNICATIONS QOLAB INC.**  
1600, boul. De Maisonneuve Est  
Montréal (Québec) H2L 4P2  
CANADA  
514 599-2400

## SÉBASTIEN VIAU

Directeur général  
General Manager

## JULIETTE RUER

Éditrice en chef  
Chief Editor

## DIANE GIGNAC

Directrice, production numérique et imprimée  
Director, Digital and Print Productions

## ÉRIC FOURLANTY

Chargé de contenu  
Contents Manager

## LOUIS-PHILIPPE VERRIER

Directeur artistique  
Artistic Director

## BLANCA ARELLANO

ÉRIC MILLETTE  
Concepteurs graphiques  
Graphic Designers

**JOYCE DOMINIQUE,  
GASSENDIE JOCELYN,  
ANNE PELOUAS,  
GABRIELLE TREMBLAY-BAILLARGEON,  
ÉMILIE VALLIÈRES,**  
Collaborateurs  
Contributors

**PHILIPPE BOIVIN**  
Révision française

**KATHLEEN BERNARD  
SANDRA ZAPPITELLI**  
English Translation and Revision

**LAURENCE LAINÉ**  
Chargée de projet TAQ  
TAQ Project Manager

## IMPRESSIO

Solisco

Ce magazine est téléchargeable à  
**tourismeautochtone.com.**  
This magazine is downloadable at:  
**indigenousebec.com.**



© Audet Photo

## LE QUÉBEC AUTOCHTONE, PAMI LES LEADERS DU TOURISME AUTOCHTONE PANCANADIEN

### INDIGENOUS QUÉBEC, A LEADER IN PAN-CANADIAN INDIGENOUS TOURISM

247

entreprises touristiques  
autochtones en 2021  
Indigenous tourism  
companies in 2021

4000

Emplois  
Jobs

169 M

de dollars de retombées  
économiques par année  
dollars of economic  
spin-offs every year

1,2 M

de visiteurs annuellement  
visitors annually

# SOMMAIRE / CONTENTS

- |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3</b> MOT DU PRÉSIDENT<br>A WORD FROM<br>OUR PRESIDENT                                                                                       | <b>22</b> ART ET CULTURE<br>Pow-wow: des conseils utiles<br>ART AND CULTURE<br>Pow Wow: useful tips                                       |
| <b>4</b> MOTS DES MINISTRES<br>MINISTERS' MESSAGES                                                                                              | <b>25</b> CHASSE ET PÊCHE:<br>Les pourvoiries en milieu<br>autochtones<br>HUNTING AND FISHING:<br>Outfitters in Indigenous<br>communities |
| <b>6</b> NATIONS AUTOCHTONES<br>DU QUÉBEC<br>INDIGENOUS NATIONS<br>OF QUÉBEC                                                                    | <b>28</b> TOUT CONFORT:<br>Pour dormir autrement<br>COMFORTABLE<br>EVERYWHERE:<br>Sleeping under the stars                                |
| <b>8</b> QUE SIGNIFIENT LES LOGOS?<br>WHAT'S IN A LOGO?                                                                                         | <b>31</b> RECETTE:<br>Pain bannique<br>RECIPE:<br>Bannock bread                                                                           |
| <b>10</b> ÉCHOS<br>ECHOES                                                                                                                       | <b>32</b> ART ET CULTURE:<br>Les musées autochtones<br>ART AND CULTURE:<br>Indigenous Museums                                             |
| <b>12</b> PORTRAIT:<br>Josée Leblanc<br>Une femme d'affaires<br>engagée<br>PORTRAIT:<br>Josée Leblanc<br>A committed business<br>woman          | <b>34</b> SUIVEZ LE GUIDE<br>PAR RÉGION<br>FOLLOW THE GUIDE<br>BY REGION                                                                  |
| <b>14</b> RENCONTRE:<br>Prix Aurélien-Gill<br>INTERVIEW:<br>Aurélien-Gill Award                                                                 | <b>123</b> PARTENAIRES<br>Membres délégués<br>et associés<br>PARTNERS<br>Delegate and<br>Associate members                                |
| <b>16</b> NATURE ET AVENTURE:<br>L'authenticité d'un guide<br>autochtone<br>NATURE AND ADVENTURE:<br>The authenticity of an<br>Indigenous guide |                                                                                                                                           |
| <b>20</b> NATURE ET AVENTURE:<br>Lier l'humain à la nature<br>NATURE AND ADVENTURE:<br>Connecting people to nature                              |                                                                                                                                           |



## En couverture On the cover

En couverture de ce magazine, une image du photographe Stéphane Audet qui symbolise le chemin parcouru et celui qu'il reste à tracer, dans les pas de nos ancêtres. Une invitation à se rapprocher et à découvrir le Québec autochtone par la rencontre des cultures de nos 11 Nations.

The magazine cover features a picture by photographer Stéphane Audet symbolizing the path traveled and the one that needs to be mapped out, in the footsteps of our ancestors. It is an invitation to explore the cultures and connect with the 11 Nations in Indigenous Quebec.



### KWE! Un événement annuel recherché!

Chaque année dans la ville de Québec, l'événement KWE! À la rencontre des peuples autochtones met en lumière la richesse culturelle des 11 nations autochtones du Québec avec une programmation unique et diversifiée. Encore cette année, Tourisme Autochtone Québec prend part à cet événement inclusif pour vous proposer un rendez-vous gourmand alliant découvertes, rencontres et partage, toujours au Grand Marché de Québec! Du 17 au 21 juin prochain, KWE! À la rencontre des peuples autochtones propose une foule d'activités qui composent un véritable carrefour culturel festif permettant un rapprochement entre les peuples. Surveillez la programmation complète. Bienvenue à tous! [kwequebec.com/fr](http://kwequebec.com/fr).

### KWE! A popular annual event

Every year in Québec City, the *KWE! Meet with Indigenous Peoples* event celebrates the cultural richness of Québec's 11 First Nations through a programming that's unique and diverse. Once again this year, Indigenous Tourism Quebec will be participating in this inclusive event, offering a gourmet experience that combines discovery, encounters, and sharing. Held at the Grand Marché de Québec from June 17 to 21, *KWE! Meet with Indigenous Peoples* offers a host of fun activities and cultural discoveries, all while bringing communities together. Look out for the full programming. Welcome to all! [kwequebec.com/en](http://kwequebec.com/en).



### L'Original Original

Lancée par l'Association touristique autochtone du Canada (ATAC), la campagne *L'Original Original* vise à aider les voyageurs à mieux distinguer et soutenir les entreprises touristiques authentiquement autochtones et est basée sur les principes d'adhésion de l'ATAC et de Tourisme Autochtone Québec. Le logo identitaire est composé de deux lettres O, représentant le monde et le cycle de la vie, et d'une flamme divisée en trois parties, représentant les Premières Nations, les Métis et les Inuit. La marque vous guidera et vous inspirera dans vos démarches de recherche de vacances et de découvertes autochtones partout au Canada et au Québec. Visitez [destinationindigenoues.ca](http://destinationindigenoues.ca) pour découvrir l'ensemble des expériences authentiques proposées et planifier vos vacances! Pensez à identifier vos photos avec #DestinationIndigenoues et #TheOriginalOriginal sur les réseaux sociaux! [destinationindigenoues.ca](http://destinationindigenoues.ca).

### Original Original

Launched by the Indigenous Tourism Association of Canada (ITAC), the *Original Original* campaign aims to help travellers better distinguish and support authentic Indigenous businesses and is based on the key criteria established by the ITAC and Indigenous Tourism Quebec. The campaign's logo is composed of two letter Os, representing the world, as well as the cycle of life. At the centre of these circles is a fire symbol divided into three parts, representing each of the three groups of Indigenous Peoples in Canada: First Nation, Métis, and Inuit. This logo will guide and inspire you in your vacation research, allowing you to discover Indigenous attractions throughout Québec and the rest of Canada. Visit [destinationindigenoues.ca](http://destinationindigenoues.ca) to discover all the authentic experiences available and plan your next vacation today! And don't forget to tag your photos on social media with #DestinationIndigenoues and #TheOriginalOriginal! [destinationindigenoues.ca](http://destinationindigenoues.ca).



### Nouvelle destination audio autochtone

Depuis septembre 2021, Radio-Canada diffuse *Kuei! Kwe!*, la première émission de radio consacrée aux cultures autochtones. Avec ses invités, l'animatrice Melissa Mollen Dupuis aborde chaque semaine un éventail de sujets culturels qui lient les traditions ancestrales et la modernité. Toutes les émissions sont disponibles en tout temps sur [ici.radio-canada.ca/ohdio](http://ici.radio-canada.ca/ohdio).

### New indigenous audio destination

Since September 2021, Radio-Canada has been broadcasting *Kuei! Kwe!*, the first radio show dedicated to Indigenous culture. Each week, host Melissa Mollen Dupuis and her guests discuss cultural topics that combine both ancestral and modern traditions. All the shows are available 24/7 at: [ici.radio-canada.ca/ohdio](http://ici.radio-canada.ca/ohdio).

### Un excellent moyen de découvrir la musique autochtone!

Encourageant les musiciens émergents autochtones du Québec et du Canada, l'organisme Musique Nomade propose entre autres la plateforme de découverte musicale Nikamowin, qui vous permet de faire la rencontre d'Autochtones regorgeant de talent. Écoutez dès maintenant et en tout temps plusieurs albums, EP, singles et vidéos gratuitement et découvrez nombre d'artistes inspirants issus de la diversité! Sur [nikamowin.com/fr](http://nikamowin.com/fr).

### An excellent way to discover Indigenous music!

Encouraging emerging Indigenous artists in Québec and the rest of Canada, the organization Musique Nomade oversees a musical discovery platform known as Nikamowin, which lets you discover a wide variety of Indigenous talents. Tune in for free and listen to albums, EPs, singles, and videos, as well as discover many inspiring artists! [nikamowin.com/en](http://nikamowin.com/en).



### Gala Reconnaissance Tourisme Autochtone Québec: 30 ans de partage

En novembre 2021, Tourisme Autochtone Québec a remis plusieurs prix soulignant la résilience, le dynamisme et l'innovation des entreprises, entrepreneurs et partenaires qui se sont brillamment illustrés au cours des dernières années. Félicitations aux **lauréats** et aux finalistes!

#### PRIX DE LA RELÈVE:

**Coop Nitaskinan** / Abenaki Aventure / Matsheshu Creations

#### PRIX DÉVELOPPEMENT ET INNOVATION:

**Tourisme Winipekut Nature** / Première Nation Kebaowek / Site d'interprétation Micmac de Gespeg

#### PRIX MARKETING ET COMMUNICATION:

**Vacances Essipit** / Épices du Guerrier / Onquata

#### PRIX PARTENAIRE:

**La Fédération des pourvoires et Aventure Écotourisme Québec** / La Société du réseau Économusée / Voyage Eeyou Istchee Baie-James

#### PRIX RÉSILIENCE ET ADAPTATION:

**Kwahiatonhk! Salon du livre des Premières Nations** / Atikuss / La Sagamité / Site traditionnel Huron Onhoüa Chetek8e

#### PRIX TOURISME DURABLE:

**Hébergement aux Cinq Sens** / Maison de la culture innue / Pourvoirie Nabisipi Uenapeuhipu

#### PRIX AURÉLIEN-GILL:

**Réginald Moreau, Bernard Chamberland et Denis Ross, de la Première Nation des Innus d'Essipit.**

#### PRIX ENTREPRISE DE L'ANNÉE:

**Atikuss**

### Indigenous Tourism Québec Recognition Gala: 30 years of sharing

In November 2021, Indigenous Tourism Québec honoured businesses, entrepreneurs, and partners who have demonstrated their resilience, dynamism, and innovation over the years. Congratulations to the **winners** and finalists!

#### EMERGING ENTREPRENEUR AWARD:

**Coop Nitaskinan**/Abenaki Aventure/Matsheshu Creations

#### DEVELOPMENT AND INNOVATION AWARD:

**Tourisme Winipekut Nature**/Kebaowek First Nation/Micmac Interpretation Site of Gespeg

#### MARKETING AND COMMUNICATION AWARD:

**Vacances Essipit**/Épices du Guerrier/Onquata

#### PARTNER AWARD:

**La Fédération des pourvoires et Aventure Écotourisme Québec**/La Société du réseau Économusée/Voyage Eeyou Istchee Baie-James

#### RESILIENCE AND ADAPTATION AWARD:

**Kwahiatonhk! The First Nations Book Fair**/Atikuss/La Sagamité/Huron Onhoüa Chetek8e Traditional Site

#### RESPONSIBLE AND SUSTAINABLE TOURISM AWARD:

**Hébergement aux Cinq Sens**/Maison de la culture innue/Nabisipi Uenapeuhipu Outfitter

#### AURÉLIEN GILL AWARD:

**Réginald Moreau, Bernard Chamberland, and Denis Ross of Essipit Innu First Nation**

#### ENTERPRISE OF THE YEAR AWARD:

**Atikuss**

Surveillez le logo identifiant les lauréats dans la section «Suivez le guide» pour en découvrir davantage!  
To learn more, look out for the logo identifying the winners in the "Follow the Guide" section.

UNE FEMME  
D'AFFAIRES  
ENGAGÉE  
A COMMITTED  
BUSINESSWOMAN

Josée Leblanc

**Innu d'Uashat Mak Mani-Utenam, Josée Leblanc est une femme d'affaires dynamique et inspirante, qui allie entrepreneuriat et tourisme pour transmettre l'histoire et les cultures autochtones. Basée à Uashat, son entreprise, Atikuss, spécialisée entre autres dans la confection de bottes et de mocassins, cadre dans cette vision globale. Pas étonnant que Tourisme Autochtone Québec lui ait décerné le prix Entreprise de l'année lors du Gala Reconnaissance en novembre 2021!**

**Born in Uashat Mak Mani-Utenam, Josée Leblanc is an Innu businesswoman who is both dynamic and inspiring. She combines her passion for business and tourism in order to share with others her knowledge of Indigenous cultures. Based in Uashat, her company, Atikuss, specializes in such things as boot and moccasin production. It comes as no surprise that Indigenous Tourism Québec honoured her with the Enterprise of the Year award at the Recognition Gala in November 2021!**

**Que signifie le nom Atikuss?** En innu, *atik* veut dire *caribou*, et *uss* signifie *jeune*. Pour moi, la jeunesse représente l'espoir. On n'utilise pas le caribou pour fabriquer nos produits en raison du moratoire, mais on veut lui rendre honneur puisqu'il a contribué à la survie des Premières Nations et des Inuit.

**What does the name Atikuss mean?** In Innu, *atik* means "caribou" and *uss* means "young." For me, youth represents hope. We do not use caribou to make our products due to the ban, but we wanted to honour it as it has always played an important role in the survival of First Nations and Inuit.

**Parlez-nous de la dimension sociale de vos «bottes de l'espoir».** Ces bottes sont perlées par des femmes à la Maison chez Doris, à Montréal, ainsi que dans certaines communautés autochtones. Ça leur procure un revenu d'appoint équitable et valorisant pour des besoins de base: vêtements, nourriture ou un premier loyer. L'objectif est de les aider à sortir de leur situation de précarité. Il y a quelques semaines, la directrice de la Maison chez Doris m'a téléphoné pour me dire qu'une des filles qui éprouvait des difficultés à se sortir de l'itinérance a maintenant son appartement et un travail. Elle a même effectué un retour aux études! Ce n'est pas uniquement l'œuvre des bottes de l'espoir, mais le résultat de tout ce que la Maison chez Doris offre, dont nous sommes un petit complément.

**Talk to us a little about the social aspect of your "Hopeboots."** Our boots are beaded by women at Maison chez Doris, in Montréal, as well as in certain Indigenous communities. They allow Indigenous women to make a decent living and generate income for basic needs such as clothing, food, and housing. The goal is to help these women get out of precarious situations. A few weeks ago, the director at Maison chez Doris called to tell me that one of the women who was having difficulty overcoming her homelessness now had an apartment and a job, and was even planning on going back to school. But Hopeboots can't take all the credit; Maison chez Doris plays a huge role in rehabilitating these women.

**Que représente le volet touristique d'Atikuss?** Il est très important. Ma mission de vie, c'est sauvegarder nos traditions, transmettre notre histoire ainsi que notre culture et rapprocher les peuples. C'est dans ce but qu'on a ouvert un premier hôtel-boutique-atelier à Uashat, où on peut acheter des produits des Premiers Peuples, suivre des ateliers pour en fabriquer et déguster des produits de la mer récoltés par des pêcheurs des Premières Nations. Ensuite, on en a ouvert un second dans le Vieux-Québec pour rejoindre plus de gens. Il va réouvrir au printemps 2022 avec un nouveau nom: Maskisin. C'est un ancien mot innu qui est à l'origine du mot mocassin.

**What does the tourism aspect mean to you?** It's really important. My life's mission is to keep our traditions alive, to share our history, our culture, and to create lasting ties amongst our communities. It's with this goal in mind that we opened our first boutique-hotel-workshop in Uashat, where people can purchase products made by First Nations, enroll in workshops, and sample fish and seafood harvested by First Nation anglers. We then opened a second location in Old Québec, in order to reach even more people. It'll reopen in the spring of 2022 under a new name: Maskisin. It's an old Innu word for "moccasin."

**Que représente le prix Entreprise de l'année pour vous?** C'est le prix d'une vie! C'est aussi la reconnaissance de tous mes efforts conjoints avec mon équipe, surtout après deux années de pandémie. On a un beau modèle d'affaires ancré dans la solidarité qui ressemble à ce qu'était la vie d'autrefois.

**What does winning the Enterprise of the Year award mean to you?** It's the award of a lifetime! It's also recognition for all the efforts put forth by me and my team, especially two years into this pandemic. We have a great business model anchored in solidarity that reflects how life was before.

**Sur quels projets votre entreprise travaille-t-elle en ce moment?** Nous sommes en train de développer une nouvelle botte, la plus chaude au Canada! On collabore avec un centre technologique pour faire l'étude de combinaisons de matériaux. De plus, on va devenir un écomusée pour encore mieux partager avec le public la richesse des 11 Premières Nations du Québec ainsi que leurs cultures et leurs langues. Je perçois, auprès de la population, une soif d'en apprendre davantage sur les communautés, et Atikuss veut contribuer à jouer ce rôle éducatif qui est très important. ●

**What projects are you currently working on?** We're in the process of developing a new boot—the warmest boot in all of Canada! We're collaborating with a technological centre in order to better study the combination of materials used. We're going to become an econo-museum, so that we can share even more of the wealth and beauty of Québec's 11 First Nations, including the different cultures and languages. I feel the public is hungry to learn more about our communities, and Atikuss looks forward to taking on the very important role of educator. ●

# RECONNAISSANCE

## PRIX AURÉLIEN-GILL AWARD

© Sébastien Desnoyers

**Le prix Aurélien-Gill est un prix reconnaissance en l'honneur de notre fondateur. Nous avons rencontré Jonathan Gill-Verreault pour qu'il nous parle de la vision et de l'héritage de son grand-père.**

Véritable monument de la nation innue, Aurélien Gill (1933-2008) était un acteur important de la défense des droits des Autochtones. Pour lui, le développement touristique faisait partie intégrante du chemin vers l'autonomie des Premières Nations. Jonathan Gill-Verreault, son petit-fils, marche aujourd'hui dans les traces de son aïeul. « La vision que notre grand-père avait, c'était de prendre en charge les champs d'activité qui sont propres aux Premières Nations afin de nous voir un jour autonomes dans nos champs de compétence, et le développement touristique en faisait partie », souligne-t-il.

Natif de Mashteuiatsh, dans la région du Lac-Saint-Jean, Aurélien Gill était un bâtisseur et un visionnaire. L'Association des Indiens du Québec, le Conseil des Atikamekw et des

**The Aurélien-Gill recognition award is named in honour of our founder. We sat down with Jonathan Gill-Verreault, who told us about his grand-father's vision and legacy.**

A truly monumental figure for the Innu nation, Aurélien Gill (1933-2008) was a major player in defending Indigenous rights. For Gill, the development of tourism was an integral part of the path towards First Nations autonomy. Jonathan Gill-Verreault, his grandson, is following in his progenitor's footsteps. "My grandfather's vision was to take control of the fields of activity that belonged to First Nations people in order one day to see them acting autonomously in their fields of expertise, and tourism development was one of those," he emphasizes.

A native of Mashteuiatsh in the Lac Saint-Jean region, Aurélien Gill was a builder and visionary. The Association des Indiens du Québec, Conseil des Atikamekw et des Montagnais, Conseil de bande des Montagnais du Lac-Saint-Jean, and Société touristique Innu—which would eventually become



© Stéphane Audet

En novembre 2021, Denis Ross et le chef Martin Dufour (au centre de la photo), ont accepté le prix au nom des acteurs touristiques marquants de la Première Nation des Innus d'Essipit des mains des deux petits-fils d'Aurélien Gill.

In November 2021, Denis Ross and Chief Martin Dufour (centre of photo), accepted the award, given out by Aurélien Gill's two grandsons, on behalf of the outstanding tourism actors of the Essipit Innu First Nation.

Montagnais, le Conseil de bande des Montagnais du Lac-Saint-Jean et la Société touristique Innu, devenue par la suite Tourisme Autochtone Québec (TAQ), ont tous été sous sa direction à un moment donné de leur histoire. Le souci premier du fondateur de TAQ, c'était le respect de la tradition et de l'authenticité.

« TAQ est né de la vision que mon grand-père avait pour les communautés autochtones du Québec, explique M. Gill-Verreault. À la fondation de l'organisme, en 1991, l'objectif était de développer l'occupation du territoire et de stimuler l'économie au sein des communautés, mais aussi de mettre en valeur la culture et les activités traditionnelles autochtones », poursuit-il. Voilà pourquoi l'organisation a décidé, cette année, de nommer son prix reconnaissance en son honneur, soit le prix Aurélien-Gill, afin de mettre en lumière une ou des personnalités qui ont fait rayonner l'industrie par leur engagement et leurs actions.

Pour Jonathan Gill-Verreault, le tourisme est à la fois un outil socioéconomique et une manière de se rapprocher les uns des autres. Ainsi, la vision de la famille Gill tend vers deux axes : d'abord, la transmission des valeurs et des savoirs traditionnels autochtones aux générations suivantes ; ensuite, le partage de ces connaissances avec les touristes et visiteurs. « Exposer nos traditions à travers le monde permet aux gens de mieux nous connaître et de montrer qui on est », affirme M. Gill-Verreault.

Suivant les traces de son grand-père, Jonathan Gill-Verreault, impliqué dans sa communauté, considère que le tourisme est la forme de mise en valeur de sa culture qui s'arrime le mieux avec les valeurs du respect du territoire, de la nature et de l'environnement propres à sa nation. Pour lui, le tourisme est une affaire de partage. ●

Tourisme Autochtone Québec (TAQ)—were all under his direction at some point in their histories. The TAQ founder's first concern was respect for tradition and authenticity.

"TAQ was created out of my grandfather's vision for Québec's Indigenous communities," explains Gill-Verreault. "After the organization's founding in 1991, the goal was to develop the communities' occupation of the territory and the economic sector, as well as to highlight traditional Indigenous culture and activities," he continues. This is why the organization decided this year to name their recognition award in Gill's honour, thereby highlighting one of the personalities that promoted the industry through their engagement and activities.

For Jonathan Gill-Verreault, tourism is both a socio-economic tool and a way of bringing people together. To this end, the Gill family's vision for the future revolves around two poles: first, the transmission of traditional Indigenous values and skills to the next generation, and second the sharing of knowledge with tourists and visitors. "Revealing our traditions to people from around the world will allow them to understand us better and show them who we are," affirms Gill-Verreault.

Following in his grandfather's footsteps, Jonathan Gill-Verreault is engaged with his community and considers that tourism is the best way to showcase his culture with respect for his nation's land, nature, and the environment. For him, tourism is about sharing. ●



# GUIDE

## L'AUTHENTICITÉ D'UN GUIDE AUTOCHTONE

## THE AUTHENTICITY OF AN INDIGENOUS GUIDE

© Alexis Pagneau



© Mathieu Dupuis  
**De Kuujjuaq à Manawan et de Wendake à Oujé-Bougoumou, les guides autochtones vous feront vivre une expérience authentique et un partage traditionnel qu'eux seuls peuvent offrir.**

Que ce soit dans une pourvoirie, sur un sentier pédestre ou dans un musée, un guide autochtone est une ressource incomparable pour découvrir un lieu ou une culture millénaire en famille ou entre amis. Il connaît les particularités de sa région et les petits secrets du lieu qu'il vous fera découvrir. Porté par la passion de sa mission, il partagera avec vous son histoire, sa culture et la connaissance de la Terre mère dans laquelle ses ancêtres ont vécu. Il en parlera avec amour et sagesse.

Le rôle d'un guide, lors d'une visite d'un musée, d'un centre de villégiature ou d'une pourvoirie, est de partager ses connaissances, qu'il s'agisse de la nature et du rôle d'une plante, d'un animal ou d'une tradition ancienne. Possédant des compétences uniques, il a une bonne culture générale des Autochtones et maîtrise celle de la nation à laquelle il appartient. Habituellement, un guide autochtone est un excellent orateur et peut aussi être un bon conteur de légendes.

Dans une pourvoirie, un guide prendra le temps d'expliquer, par exemple, les mesures de sécurité pour un séjour en toute confiance. Si un mont, une rivière ou un lac porte un nom autochtone, il le traduira et vous expliquera sa signification ancestrale. Il décrira en détail la faune et la flore et leurs rôles essentiels dans le grand cycle de la vie. Vous avez pris un forfait de pêche et vous n'avez jamais pêché? Il vous initiera à cette activité traditionnelle des peuples des Premières Nations et Inuit. Il vous montrera comment choisir le bon appât, lancer la ligne et ramener votre prise dans le canot. Il vous montrera comment décrocher un poisson sans déchirer son bec et surtout sans le blesser. Il prendra le temps de vous expliquer qu'on ne remet jamais un poisson blessé à l'eau: c'est un manque de respect envers la nature que de retourner un animal blessé dans son habitat.



© QVO

**From Kuujjuaq to Manawan, and Wendake to Oujé-Bougoumou, Indigenous guides offer an authentic experience and traditional sharing only they can provide.**

Whether in an outfitter, on a walking trail, or at a museum, Indigenous guides make for an invaluable resource for discovering an age-old place or culture with family and friends. These individuals know their region's particularities and the secrets these locations hold. Driven by the passion of their mission, they share their history, culture, and knowledge of the Mother Land, where their ancestors lived. They tell their story with love and wisdom.

When visiting a museum, resort, or outfitter, guides are responsible for sharing their knowledge. They stay with you the entire time, immersing you into their culture. They have unique skills and know what visitors are interested in. They have a good understanding of Indigenous culture and share the specific characteristics of their nation, namely the nature and role of a given plant, animal, or ancient tradition. Indigenous guides are usually excellent speakers and storytellers.

When it comes to outfitters, guides take the time to explain the safety measures, for peace of mind during your stay. If a mountain, river, or lake has an Indigenous name, you can count on your guide to translate it and explain its ancestral meaning. They will also describe the fauna and flora in detail, explaining their role in the great cycle of life. Booked yourself a fishing trip but have never gone fishing before? Your guide can introduce you to this traditional First Nation and Inuit activity. They will teach you how to choose the right bait, cast your line, and bring your bounty back onto the canoe. They will also show you how to remove the



© Alexis Pagueau

Dans un musée, un guide autochtone vous amènera dans son monde par ses talents de conteur. Par sa sagesse et ses connaissances, il vous téléportera à l'époque où les objets exposés faisaient partie du quotidien. Il expliquera la fonction de chacun d'entre eux, de chaque outil, de chaque artefact. Si vous êtes face à une reconstitution d'habitat traditionnel, il décrira chaque élément – le site choisi, une branche, une porte, l'emplacement du feu, etc. – et vous racontera pourquoi les ancêtres ont fait ces choix.

Les animaux naturalisés qu'on peut voir dans certains musées et sites culturels sont loin d'être seulement décoratifs. Un guide vous racontera à quel point ces bêtes ont servi à la survie des peuples autochtones et incarnent souvent un pan de la culture. Pour les œuvres d'art – tableaux, sculptures ou autres –, un guide autochtone mettra en contexte le travail de l'artiste dans sa communauté et dans son histoire. Pour les vêtements, il décrira la confection, l'époque dont datent les habits, la raison de la coupe, la peau d'animal choisie, etc. Chaque étape a une signification que seul un guide autochtone pourra vous raconter! Il pourra aussi vous parler en détail de l'évolution des traditions vestimentaires, leurs points communs et leurs particularités.

Que ce soit en canot, en traineau à chien ou le long d'un sentier boréal, un guide vous accompagnera pour ne faire qu'un avec la nature, la forêt, les rivières ou la toundra. Il vous guidera pour vous faire ressentir cette nature majestueuse au plus profond de vous-même, pour que vous l'appréciez à sa pleine mesure et, surtout, que vous la respectiez. ●

fish from the hook without tearing its mouth or hurting it. You should never return an injured fish back in the water, as returning an injured animal to its habitat is seen as a lack of respect for nature.

At the museum, Indigenous guides will draw you into their world through their storytelling. Through their wisdom and knowledge, they transport you to a time when the items on display were part of the day-to-day. They explain the purpose of every object, tool, and artefact. If you are faced with a traditional habitat replica, they can explain it in detail—the chosen site, a branch, a door, the location of the fire, etc.—and will explain the reason for the ancestors' choices.

The naturalized animals featured in certain museums and cultural sites are far from merely decorative. Your guide will tell you how these creatures contributed to the survival of Indigenous peoples, and that they often embody a facet of culture. As for the works of art—paintings, sculptures, etc.—the Indigenous guide will provide context for the artist's piece with respect to their community and history. They also explain the clothing, describing how they were made, as well as the era, reason for a given cut, type of animal hide used, etc. Each step has a special meaning that only an Indigenous guide could convey. They could also explain in detail the evolution of traditional dress, what they have in common and their particularities.

Whether it is by canoe, dogsled, or along a Northern trail, your guide is there to connect you with nature, the forest, the rivers, and the tundra. They will help you feel the majestic nature deep within you, appreciate all its splendour and, most importantly, respect it. ●

# Pourvoires Québec



**330** histoires à raconter  
stories to tell

POURVOIRES.COM

# Nature

## LIER L'HUMAIN ET LA NATURE

## CONNECTING PEOPLE TO NATURE

**Forêts ancestrales, ruisseaux limpides ou monts escarpés: les amateurs de randonnée pédestre ont l'embaras du choix pour arpenter le territoire. Pourquoi ne pas le redécouvrir à travers une authentique expérience autochtone?**

Longez la majestueuse baie d'Uashat ou l'immense lac Kipawa, en Abitibi-Témiscamingue. Prêtez l'oreille à la neige qui craque sous vos raquettes tandis que le soleil éclatant d'Oujé-Bougoumou vous réchauffe. Faites un trekking dans la toundra quasi lunaire du Nunavik. Baladez-vous en famille dans la forêt laurentienne ou boréale, luxuriante au cœur de l'été, réconfortante en plein hiver, tantôt sauvage, tantôt caressante.

L'être humain marche depuis qu'il existe et, à notre époque où tout semble toujours plus urgent, y a-t-il plus relaxant que de marcher dans la nature? Chacun à son rythme. Découvrir un territoire autochtone en le parcourant à pied, c'est l'occasion d'entrer en communion intime avec la nature. Mais c'est aussi l'occasion d'aller à la rencontre des Premiers Peuples et de mieux connaître leurs cultures ancestrales. À échelle humaine. Que ce soit en solo, entre amis ou en famille, le Québec autochtone offre une multitude de sentiers pédestres.

**Ancestral forests, clear rivers, and craggy cliffs—those who love nature hikes have plenty to choose from when it comes to exploring the territory. Why not rediscover the natural world through an authentically Indigenous experience?**

Walk along the banks of the majestic bay in Uashat or the immense Kipawa Lake in Abitibi-Témiscamingue. Listen to the snow crackle beneath your snowshoes in Oujé-Bougoumou, as you're warmed by the dazzling sunshine. Trek the lunar-like tundra of Nunavik. Take a family drive through the Laurentian or boreal forest, luxurious in summer and comforting in winter, in turn both wild and comforting.

Walking has always been a basic human activity, and nowadays, when everything always seems so urgent, what could be more relaxing than taking a stroll in nature? Take things at your own pace. Discovering Indigenous territory on foot is an opportunity to intimately commune with nature. It's also an opportunity to meet some First Peoples and get to know their ancestral cultures better, person to person. Whether on your own, with friends, or as a family, Indigenous Québec offers a multitude of hiking trails.



© Audet photo

Des paysages grandioses de grands parcs nationaux aux forêts riveraines de lacs majestueux, de nombreux sites touristiques vous proposent d'explorer à pied l'héritage ancestral des Premières Nations et Inuit par le biais de randonnées pédestres. Certains de ces sites peuvent être à la fois un carrefour d'activités de plein air, un musée et un lieu d'expériences gastronomiques aux abords du fleuve Saint-Laurent, au cœur des territoires ou même près des grands centres urbains.

Plusieurs chemins pédestres sont ponctués de panneaux d'interprétation offrant une mine de renseignements sur la faune, la flore ainsi que sur l'histoire de la culture autochtone locale. Si vous voulez pousser l'expérience un peu plus loin, faites-vous accompagner par un guide autochtone, qui vous dévoilera des aspects insoupçonnés de la nature et vous contera des particularités de la culture de sa nation qui vous auraient échappé s'il n'avait pas été à vos côtés! Une manière authentique de vous initier aux savoir-faire ancestraux et à l'ingéniosité des peuples autochtones.

En dehors de ses bienfaits indéniables pour la santé physique et mentale, la randonnée pédestre est souvent le moyen d'un ressourcement intellectuel ou spirituel, un moment d'échange, de réflexion et de rapprochement avec la nature et avec une des 11 nations qui vit sur ce territoire. Ce qui peut avoir l'air d'une simple randonnée, guidée ou non, devient alors un moment privilégié qui ouvre le cœur et l'esprit.

De la balade contemplative en forêt au trekking sportif au sommet d'une montagne, les sentiers pédestres autochtones peuvent accueillir les randonneurs de tout âge. Les emprunter pour une journée ou quelques heures peut se faire spontanément car, la plupart du temps, aucune réservation n'est nécessaire. Sans oublier qu'ils sont accessibles en été comme en hiver et que la majorité d'entre eux sont gratuits!

Alors que le tourisme durable est devenu une quasi-nécessité, les randonnées pédestres s'inscrivent tout à fait dans ces notions de préservation et de respect pour la Terre mère qui sont, depuis des millénaires, au cœur des cultures autochtones. ●



© Alexis Pageau

From the grandeur of our big national parks to riverside forests and majestic lakes, there are many tourism sites that will let you explore Indigenous and Inuit ancestral heritage on foot. Some of these sites combine a range of outdoor activities with museums and gastronomic experiences, whether on the banks of the Saint Lawrence, in the heart of Indigenous territories, or even close to big urban centres.

Many hiking trails feature informational signage that educate visitors about the local flora and fauna, as well as the history of local native culture. If you'd like to get an even more in-depth experience, hire an Indigenous guide, who can reveal little-known aspects of the natural world and recount details of their nation's culture that you might not be able to learn otherwise. It's an authentic way of learning about ancestral knowledge and the ingenuity of Indigenous people.

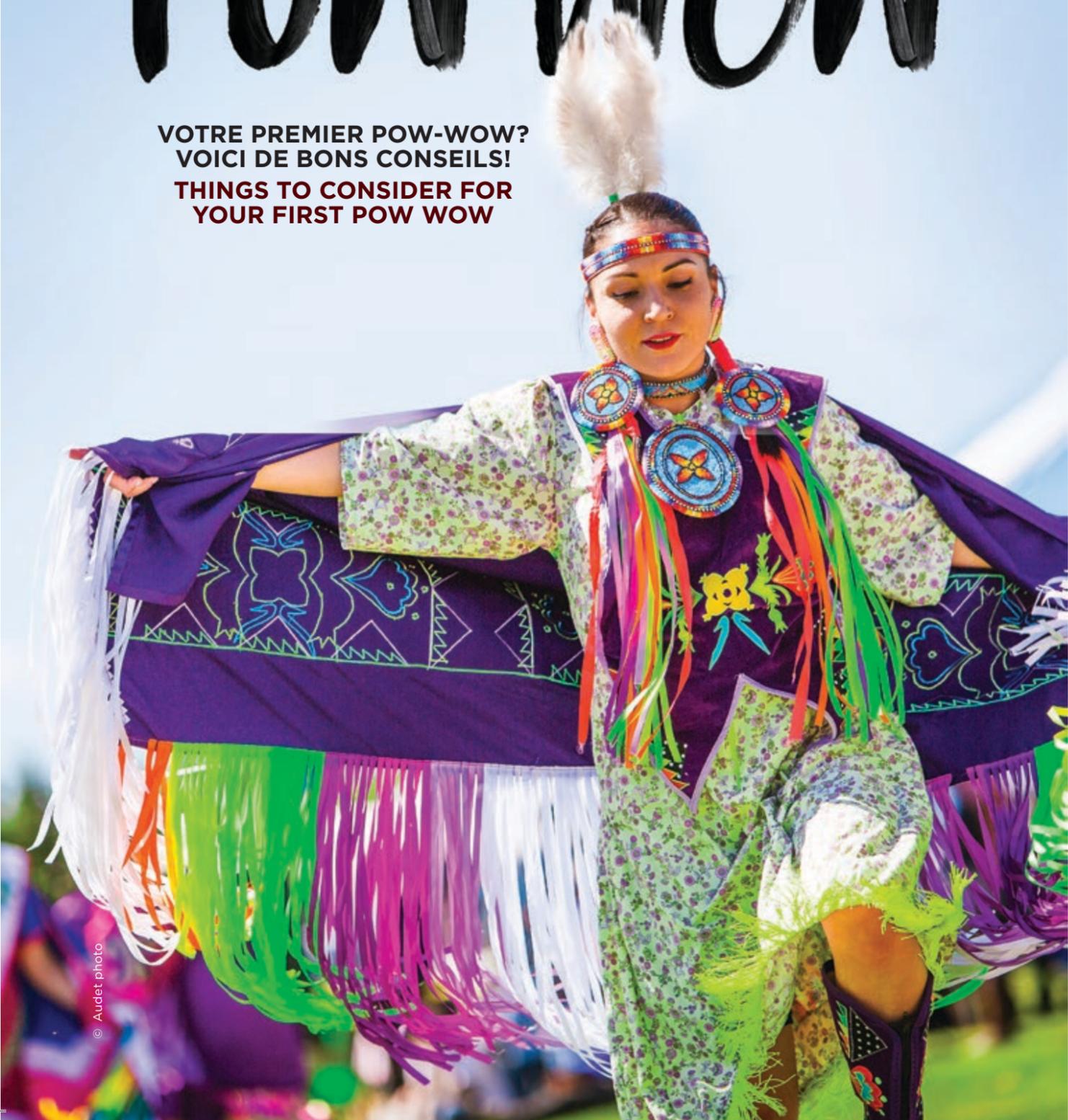
Beyond the undeniable benefits for your physical and emotional health, hiking is often a good way to recharge your intellectual and mental batteries, a time for exchange, reflection and getting closer to nature with one of the 11 First Nations who inhabit the area. A simple hike, whether guided or not, can then become a special moment for opening your heart and mind.

From contemplative walks in the forest to trekking to the peak of a mountain, Indigenous hiking trails can welcome visitors of any age. Heading out on the trails for a day or just a few hours can be done spontaneously, at any time, since usually no reservation is required. And don't forget that the trails are accessible in both winter and summer, and most of them are free!

At a time when sustainable tourism has practically become a necessity, hiking fits in well with the idea of preserving and respecting Mother Earth, which has lain at the heart of Indigenous cultures for thousands of years. ●

# POW WOW

**VOTRE PREMIER POW-WOW?  
VOICI DE BONS CONSEILS!  
THINGS TO CONSIDER FOR  
YOUR FIRST POW WOW**



**Les pow-wow sont une célébration de la fierté culturelle pour tous les âges. Ils offrent aux communautés autochtones l'occasion de se réunir, de partager de bons moments et d'échanger des connaissances.**

Ces événements hauts en couleur mettent en valeur les tambours, les danses, les régalias, la cuisine et l'artisanat des peuples et nations autochtones de l'ensemble de l'Île de la Tortue, autrement connue sous le nom de Canada.

Les pow-wow sont des événements qui, de nature, sont rassembleurs; le public y est donc le bienvenu. Cependant, il ne faut pas oublier leur grande signification culturelle ainsi que le respect dû aux participants et aux traditions.

La Grande Entrée est l'ouverture officielle du pow-wow. Cette cérémonie marque l'arrivée des danseurs dans l'arène et le début des danses. Pendant ce temps, le public est prié de ne pas prendre de photos.

Les danses des femmes incluent celle traditionnelle, la danse de la robe à clochettes, la danse du châle et la danse de la peau de daim. Les danses des hommes incluent celle traditionnelle, la danse des herbes sacrées, la danse du poulet et la danse libre.

De nombreuses générations se réunissent pour célébrer l'amitié, stimuler un sentiment d'appartenance et pratiquer la guérison spirituelle.

#### Conseils utiles

- **SOYEZ À L'HEURE.** Les pow-wow se déroulent selon un horaire serré. Soyez à l'heure pour ne pas manquer des moments importants.
- **HABILLEZ-VOUS DE FAÇON APPROPRIÉE.** En signe de respect pour la culture et la cérémonie sacrée, assurez-vous de vous habiller en conséquence. S'il fait chaud, un t-shirt et un short sont acceptés.
- **RESPECTEZ LA PRIÈRE D'OUVERTURE.** La prière d'ouverture marque le début du pow-wow. Elle est toujours faite par un Aîné, et le tambour - élément clé - est au-devant de la scène.
- **DEMANDEZ AVANT DE PRENDRE DES PHOTOS.** Il y a des moments durant le pow-wow qui ne devraient pas être photographiés, comme les cérémonies et les prières. Pour être dans la certitude, il suffit de demander la permission si vous voulez prendre des photos.
- **N'APPORTEZ NI ALCOOL NI DROGUES.** Un pow-wow est un événement culturel et non une fête de village. L'alcool, les drogues et les armes à feu ne sont pas autorisés sur les lieux. Ces choses sont strictement interdites dans un pow-wow.
- **ÉCOUTEZ ATTENTIVEMENT L'ANIMATEUR.** Le maître de cérémonie fera des annonces tout au long de l'événement. Alors, assurez-vous de bien l'écouter pour savoir quand il faut s'asseoir, se lever ou se joindre à la danse!



**Pow Wows are a cultural celebration of pride for all ages. They provide an opportunity for Indigenous communities to gather together, to share and to learn from each other.**

These dynamic events showcase the drums, dance, regalia, food and crafts of Indigenous peoples and nations all across Turtle Island, otherwise known as Canada.

Pow Wows are inclusive events and the public is welcome to attend, however, it is important to remember that they are culturally significant events and the utmost respect should be given to participants and traditions alike.

Women's dances include: Traditional, Jingle Dress, Fancy Shawl and Buckskin. Men's dances include: Traditional, Grass, Chicken and Fancy Bustle.

The Grand Entry signals the official opening of the Pow Wow. It is a call for dancers to enter the arena and for the dances to begin, and during this time the public are asked not to take photos.

Many generations gather together to celebrate friendships, build a sense of community, and practice spiritual healing.

#### Useful tips

- **BE ON TIME.** Pow Wows run on a tight schedule, so be on time to events to avoid missing important moments.
- **DRESS APPROPRIATELY.** To remain respectful of the culture and ceremony, make sure to dress modestly. If the weather is hot, a t-shirt and shorts are okay.
- **RESPECT THE OPENING PRAYER.** The Opening Prayer signals the beginning of the Pow Wow. This is always performed by an Elder, and the drum takes centre stage as the most important part.
- **ASK BEFORE TAKING PHOTOS.** There are some times during the Pow Wow that shouldn't be photographed, such as ceremonies and prayers. Ask permission before snapping.
- **DO NOT BRING DRUGS OR ALCOHOL.** A Pow Wow is a cultural event, not a party; alcohol, drugs and firearms are never allowed on the premises. These items are strictly prohibited in a Pow Wow.



© Steve Deschenes

- **APPRENEZ LES DIFFÉRENCES ENTRE LES POW-WOW.** Certains pow-wow sont des cérémonies traditionnelles, alors que d'autres sont des compétitions.
- **N'OUBLIEZ PAS VOTRE TABAC.** Offrir du tabac à un Aîné ou à un danseur avant de lui poser une question est un signe de grand respect.
- **PARCOUREZ LES ÉTALS DES MARCHANDS LOCAUX.** Lorsque vous achetez auprès des artisans, vous soutenez les familles autochtones et leurs communautés.
- **LES ENFANTS SONT LES BIENVENUS.** Les pow-wow sont des événements communautaires et familiaux – parfaits pour que les petits découvrent la culture autochtone.
- **N'HÉSITÉS PAS À POSER DES QUESTIONS.** Un pow-wow est aussi une expérience spirituelle. Certains aspects peuvent vous échapper si vous n'êtes pas familier avec la culture. Si vous avez des questions, posez-les!
- **CE SONT DES RÉGALIAS ET NON DES COSTUMES.** Le régalia d'un danseur est la façon dont il habille son esprit. C'est une tenue spéciale, faite à la main, qui a une signification spirituelle pour le danseur. Il est orné de perles assemblées au fil des heures et même des années, parfois. Soyez respectueux et demandez toujours avant de prendre les régalias en photo ou de les toucher!
- **RESPECTEZ LES DIFFÉRENTES TRADITIONS.** Les traditions varient de nation en nation. Parfois, une nation locale peut tenir une exposition culturelle de ses traditions spécifiques, comme le feu sacré ou les différentes danses qui sont propres à la région, notamment la danse de la fumée, la danse switch ou la danse du clown. Découvrez la grande diversité des nations autochtones! ●
- **PAY ATTENTION TO ANNOUNCERS.** The Master of Ceremonies will be talking throughout the event, so make sure to listen for when to sit, when to stand, and when to join in the dance!
- **KNOW THE DIFFERENCES BETWEEN POW WOWS.** Some Pow Wows are traditional ceremonies, while others are performed as a competition.
- **DON'T FORGET YOUR TOBACCO.** Offering tobacco to an Elder or dancer before a question is a sign of tremendous respect.
- **BROWSE THE LOCAL VENDORS.** When you're buying from the artisans, you're supporting Indigenous families and their communities.
- **KIDS ARE WELCOME.** Pow Wows are community and family events, so they're a great place to bring children to introduce them to indigenous culture.
- **DON'T BE AFRAID TO ASK QUESTIONS.** A Pow Wow is a spiritual experience for those performing, but you may not fully understand what's going on if you're new to these events. If you have any questions, just ask!
- **IT'S REGALIA, NOT COSTUME.** A dancer's regalia is how they dress their spirit. It's a special piece of handmade clothing that holds spiritual significance to the dancer, and is adorned with beading that has taken many hours—sometimes years—to assemble. Be respectful and always ask before taking photos or touching!
- **RECOGNIZE DIFFERENT TRADITIONS.** Traditions change from nation to nation. Sometimes, a local nation holds a cultural expo of their specific traditions—such as a sacred fire—or different dances that are specific to that region, like the smoke dance, switch dance or clown dance. Embrace the diversity! ●



© Alexis Pageau

# Pourvoiries

LES POURVOIRIES EN MILIEUX AUTOCHTONES,  
UNE EXPÉRIENCE QUI SE DISTINGUE.  
OUTFITTERS IN INDIGENOUS COMMUNITIES  
ARE ON A WHOLE OTHER LEVEL.

Source: Association touristique autochtone du Canada. En savoir plus sur [canadianpowwows.ca](http://canadianpowwows.ca).  
Source: Indigenous Tourism Association of Canada. Learn more at [canadianpowwows.ca](http://canadianpowwows.ca).



**Véritables destinations nature, les pourvoiries sont très prisées des clientèles québécoise et étrangère, qui aiment s'imprégner de nos paysages variés et pittoresques. La richesse de notre territoire réside dans le respect de la faune, de la flore et des traditions, ce que transmettent avec passion les propriétaires de pourvoiries à leurs visiteurs. Des valeurs étroitement partagées avec les communautés autochtones.**

Les pourvoiries du Québec représentent un milieu d'évasion exceptionnel pour quiconque souhaite reconnecter avec la nature. Par l'éventail d'activités et de services qui y sont offerts, petits et grands profitent d'un immense terrain de jeu pour chasser, pêcher et pratiquer une foule d'activités telles que la randonnée pédestre, la baignade, des balades en VTT et l'observation de la faune et de la flore, avec ou sans guide. En hiver, ce sont la pêche blanche et la motoneige qui rallient plusieurs adeptes.

Parmi plus de 500 pourvoiries sur le territoire du Québec, une vingtaine sont la propriété des communautés autochtones anishinabe, innue, inuite et crie, entre autres. Qu'elle soit située au cœur de la Nation ou qu'elle soit détenue par un membre de la communauté, chacune offre une aventure unique où apprentissages et découvertes sont au menu. On y tisse des liens étroits tout en s'imprégnant de la culture, dans une notion de partage et d'échange.

**La Pourvoirie Nabisipi UenapeuHipu: une histoire pas comme les autres**

Sur le bord de la mer, à l'embouchure de la rivière Nabisipi, la pourvoirie du même nom possède une histoire bien singulière. Les deux propriétaires, Éric Walsh et Mario Courtois, un Innu de Nutakuan, se sont rencontrés il y a plus de 25 ans alors qu'Éric pêchait sur la rivière en compagnie de son père, guidés par le père de Mario. C'est donc à la pêche au saumon qu'ils se sont liés d'amitié, passion grâce à laquelle se concrétisait, quelques années plus tard, leur rêve d'acquiescer une pourvoirie.

À la pourvoirie, on reçoit au plus six clients par jour, puisque leur offrir une expérience personnalisée est au cœur des préoccupations. Parmi les sept employés, plusieurs proviennent de la communauté innue. Ils se font d'ailleurs un plaisir d'initier les visiteurs à leur culture en partageant leurs connaissances et leur expertise au sujet de la faune et de l'histoire de la région, dont ils sont extrêmement fiers.

Parmi les projets à venir, notons la construction de trois beaux chalets qui accueilleront chacun jusqu'à six personnes, permettant ainsi aux familles de venir profiter de ce joli coin de paradis. Pour mener ce projet à terme, Éric et Mario peuvent compter sur l'accompagnement de l'Incubateur-Accélérateur Nordique, dont l'objectif est de faire croître des initiatives en nature, culture et aventure au nord du 49<sup>e</sup> parallèle.

**Authentic outdoor destinations, hunting and fishing outfitters are highly valued by their local and foreign clientele, who love to bask in the variety of our natural landscapes. Our land's wealth resides in our respect for its flora and fauna, as well as our traditions, which outfitter operators are passionate about passing on to their customers. Values shared closely by Indigenous communities.**

Québec's outfitters are great destinations for anyone looking to reconnect with nature. With a range of activities and services available, outfitters are places where young and old alike can take advantage of the area's huge terrain for hunting, fishing, and a range of other activities, such as hiking, swimming, mountain biking, and watching wildlife and plants, either with or without a guide. In winter, ice fishing and snowmobiling are popular sports among many enthusiasts.

Amongst the more than 500 outfitters within Québec, around 20 are owned by members of the Indigenous Anishinaabe, Innu, Inuit, and Cree communities. Whether located within First Nations territory or operated by a member of one of those communities, every outfitter is a unique adventure—a place full of learning and discovery. Outfitters create close connections through sharing and exchange while immersing visitors into the local culture.

**Nabisipi UenapeuHipu Outfitter: An unusual history**

On the shore at the mouth of the Nabisipi River, there's a resident outfitter that boasts a unique history. The two owners, Éric Walsh and Mario Courtois—a Nutakuan Innu—met over 25 years ago while Éric was fishing at the river with his father, the pair guided by Mario's own father. Salmon fishing was the foundation of their friendship—a passion which led them to make their dream a reality a few years later, when they acquired an outfitter.

Nabisipi UenapeuHipu Outfitter accepts at most six customers per day, since their top priority is to offer clients a personalized experience. Several of their seven employees are from the Innu community. They take great pleasure in introducing customers to the history of the region and sharing their knowledge of and expertise in the region's wildlife and history, a source of great pride.

Future projects include the construction of three attractive chalets that can each welcome up to six people, thereby enabling families to come and enjoy this beautiful corner of the world. To bring this project to fruition, Éric and Mario rely on guidance from Incubateur-Accélérateur Nordique, which aims to promote business initiatives in the nature, culture, and adventure sectors north of the 49<sup>th</sup> parallel.



**The benefits of Incubateur-Accélérateur Nordique for development**

Incubateur-Accélérateur Nordique (I-A Nordique) is an organization providing support to entrepreneurs in tourism who are launching a business or growing one that is already established. The accelerator was developed in close collaboration with the Ministry of Tourism and Société du Plan Nord, as well as five tourism associations in the northern region (Tourisme Côte-Nord, Tourisme Saguenay-Lac-Saint-Jean, Eeyou-Istchee Baie-James, and Tourisme Nunavik). I-A Nordique is operated by three tourism associations: Québec Outfitters Federation, Aventure Écotourisme Québec, and Indigenous Tourism Québec. These players have joined forces to support the deployment of viable, sustainable tourism projects in which entrepreneurs, partners, and communities all participate.

I-A Nordique's first cohort, launched in September 2021, included 16 companies from northern regions, including Nabisipi UenapeuHipu Outfitter and its eco-friendly chalet construction project, which features electricity provided by solar panels. Broadback Outfitter, located in the Cree community of Oujé-Bougoumou in Eeyou Istchee Baie-James, was also among the companies selected to participate. Broadback Outfitter would like to make improvements to its fishing camp given the coming launch of the Assinica National Park Reserve, in addition to showcasing the area's emerging Indigenous tourism sector. These are structural initiatives that contribute to promoting both Native tourism as well as sustainable development while benefiting both communities and customers. Twelve new projects will soon see the light of day, while a second cohort of companies has already been launched as of last January. ●

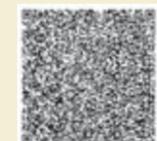
**L'apport de l'Incubateur-accélérateur nordique dans le développement**

L'Incubateur-Accélérateur Nordique (I-A Nordique) est une structure d'accompagnement pour les entrepreneurs touristiques en démarrage ou en croissance. Il s'agit d'un projet réalisé en étroite collaboration avec le ministère du Tourisme et la Société du Plan Nord de même qu'avec les cinq associations touristiques sectorielles nordiques (Tourisme Côte-Nord, Tourisme Saguenay-Lac-Saint-Jean, Eeyou Istchee Baie-James et Tourisme Nunavik). Il est dirigé par trois associations touristiques sectorielles, soit la Fédération des pourvoiries du Québec, Aventure Écotourisme Québec et Tourisme Autochtone Québec. Ces acteurs ont uni leurs forces afin de soutenir le déploiement de projets touristiques viables et durables qui engagent les entrepreneurs, les partenaires et les communautés.

La première cohorte, déployée en septembre 2021, comprend 16 entreprises des régions nordiques, dont la Pourvoirie Nabisipi UenapeuHipu et son projet de construction de chalets écoresponsables, pour lesquels l'électricité sera fournie par des panneaux solaires. La Pourvoirie Broadback, située sur le territoire de la communauté crie d'Oujé-Bougoumou, à Eeyou Istchee Baie-James, fait également partie des entreprises sélectionnées. Elle souhaite améliorer l'expérience à son camp de pêche en vue de l'inauguration du futur parc national Assinica, en plus de mettre en valeur le tourisme autochtone émergent. Il s'agit d'initiatives structurantes qui contribueront à faire rayonner à la fois le tourisme autochtone et le développement durable tout en bénéficiant aux communautés et à la clientèle. Douze nouveaux projets verront le jour prochainement alors qu'une deuxième cohorte d'entreprises a été déployée en janvier dernier. ●

Découvrez l'ensemble des pourvoiries autochtones membres de la Fédération des pourvoiries du Québec.

Learn more about all the Indigenous outfitters that are members of the Québec Outfitters Federation.





# Confort

**TOUT CONFORT,  
TOUT PARTOUT**

**COMFORTABLE  
EVERYWHERE**



**Ces établissements de qualité sont établis dans un cadre de rêve et souvent dotés de menus délicieusement autochtones. Douille et dépayés, ils permettent de voyager tout confort en famille, en couple ou en solo pour compléter votre découverte du Québec autochtone.**

Dans la région Eeyou Istchee Baie-James, l'Auberge Capissisit Lodge vous convie à une expérience unique au cœur de la Nation Crie d'Oujé-Bougoumou, avec vue sur le lac Opémiska, « design écologique » et chambres décorées d'éléments autochtones. La plage n'est pas loin. Gérée par des Crie à Chisasibi, au bord de la rivière La Grande, l'Auberge Maanitaaukimikw propose plutôt un style couette et café aux chambres idéales pour les petites familles.

Au nord d'Amos, le Rodeway Inn de Pikogan appartient au Conseil de la Première Nation Abitibiwinini. Il constitue un point d'arrêt pour les voyageurs en direction du nord. On peut toutefois pratiquer des activités de plein air dans les environs. Au Nunavik, 13 communautés inuites exploitent des hôtels de 8 à 40 chambres grâce à la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Confortables et appréciés, ils accueillent autant les professionnels que les amateurs de la belle nature nordique. Les coopératives sont gérées exclusivement par le personnel inuit et cri, ce qui assure le maintien de l'expérience acquise dans la communauté.

Sur la Côte-Nord, les Entreprises Essipit possèdent 20 chalets confortables. Ceux de l'Anse-à-Jos, de l'Anse-à-Yves et les chalets Shipek dominent le Saint-Laurent. Ceux des Lacs à Jimmy allient détente en nature et proximité avec Tadoussac, tandis que les 32 unités de type familial de Natakam Condos surplombent la mer. Le camping Tadoussac et le camping Tipi, quant à eux, offrent des prêts-à-camper parfaits pour les moins expérimentés. Des forfaits d'observation de l'ours, de kayak de mer ou d'excursions aux baleines sont proposés.

À Uashat, près de Sept-Îles, l'Hôtel-Boutique et Atelier de création Atikuss offre une expérience inusitée dans un petit hôtel de charme associé à une galerie d'art, une boutique et un atelier renommé pour ses « bottes de l'espoir », mukluks et mocassins. De son côté, le Quality Inn Uashat compte 61 chambres modernes mettant en valeur artefacts et lithographies d'artistes innus. Inauguré en 2015, l'hôtel offre un accès à la superbe baie de Sept-Îles. Sur la Basse-



**These top-notch establishments are situated in ideal locations and often boast deliciously Indigenous menus. Cozy and remote, they enable travelling in complete comfort, whether as a family, with your partner, or solo, as you head out on your discovery of Indigenous Québec.**

In the Eeyou Istchee Baie-James region, Capissisit Lodge offers a unique experience in the heart of the Cree Nation of Ouje-Bougoumou, with a view of Opémiska Lake, featuring an eco-friendly design and rooms decorated with Indigenous elements. And to top it off, the beach is nearby. Under Cree management in Chisasibi, on the banks of the La Grande River, Auberge Maanitaaukimikw, on the other hand, offers bed-and-breakfast-style lodging with rooms that are ideal for small families.

North of Amos, the Rodeway Inn in Pikogan belongs to the Council of the Abitibiwinini First Nation. It's a stopover for travellers heading north. You can also enjoy the great outdoors in the surrounding areas. In Nunavik, 13 Inuit communities operate hotels, offering between eight and 40 rooms, through the Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Comfortable and well liked by travellers, they welcome both professionals and adventurers who love the beautiful nature of the north. The cooperatives are managed exclusively by Inuit and Cree personnel, which ensures acquired experience is kept within the community.

In the Côte-Nord, Entreprises Essipit operates 20 comfortable cottages. The Anse-à-Jos, Anse-à-Yves, and Shipek cottages overlook the Saint Lawrence. The Lacs à Jimmy cottages combine relaxation with natural surroundings and proximity to Tadoussac, while the 32 family units of Natakam Condos overlook the sea. Tadoussac camping and Tipi camping both offer camping-ready spots that are perfect for the less experienced. Bear-watching, sea-kayaking, or whale-watching packages are also offered.

In Uashat, close to Sept-Îles, Hôtel-Boutique et Atelier de création Atikuss offers an unrivalled experience that includes a small gem of a hotel attached to an art gallery, boutique, and workshop well-known for its "hopeboots," mukluks, and moccasins. The Quality Inn Uashat has 61 modern rooms featuring artifacts and lithographs from Inuit artists. Opened in 2015, the hotel provides superb access to Sept-Îles Bay. In Basse-Côte-Nord, the four wooden cottages owned



Côte-Nord, les quatre chalets de bois d'Innuberge-Unamen Shipu font face à la mer. L'entreprise innue offre aussi des forfaits guidés d'interprétation à pied, en canot, kayak ou zodiac.

De l'autre côté du golfe, en Gaspésie, les six Chalets de l'Anse Sainte-Hélène appartiennent aux Micmacs de Gesgapegiag. Les terrasses en cèdre donnent sur la baie des Chaleurs, côté lever du soleil. Féérique! Changement de décor à Lac-Casault: géré par des représentants de la Nation Mi'gmaq, le Relais de la Cache est une halte de choix pour les pêcheurs, car on y trouve les meilleures fosses à saumon de la Cascapédia!

À Wendake, l'Hôtel-Musée Premières Nations capture l'essence de la culture autochtone dans son architecture et la décoration de ses 55 chambres et suites. Au bord de la rivière Akiawenrahk, l'hôtel-boutique 4 étoiles et son restaurant allient parfaitement tradition et modernité. Poussez l'audace tout en confort en vous offrant une nuitée dans la Maison longue nationale Ekionkiestha'. Au bord du lac Saint-Jean, dans la communauté innue de Mashteuiatsh, les six chalets du Domaine Philippe sont de pimpantes maisonnettes qui donnent sur la plage. Idéal pour la baignade, le canot et les couchers de soleil.

À la fin de 2022, les Hôtels Sagamité, dans le Vieux-Québec, offriront un décor et un esprit autochtones répondant aux besoins des visiteurs ayant soif d'histoire, de culture et d'authenticité.

Près de Kahnawake, les voyageurs sont accueillis dans 17 chambres et suites lumineuses de l'Host Hotel. Profitez-en pour une visite culturelle dans la communauté mohawk ou pour assister à son pow-wow estival. Sur le rivage enchanteur du lac Metapeckeka, l'Auberge Manawan offre des chambres joliment meublées. On réserve des excursions guidées d'interprétation de la nature et de la culture atikamekw ou l'on combine séjour en auberge et sous tipi.

Belle invitation finale pour une immersion nature à Piopolis, dans les minichalets tout confort d'Hébergement aux Cinq Sens ou dans l'un des prêts-à-camper en forêt. ●

by Innuberge-Unamen Shipu face the sea. The Inuit company also offers guided informational packages by foot, canoe, kayak, or Zodiac.

On the other side of the gulf, in Gaspésie, the six cottages at Chalets de l'Anse Ste-Hélène are run by the Mi'kmaq of Gesgapegiag. The cedar-planked patios look out on Baie des Chaleurs, where you can watch the sunrise. Positively entrancing! Lac-Casault offers a different scenery with Relais de la Cache, run by the Mi'kmaq Nation and a prime stop for anglers. It's where you'll find the best spots for salmon in Cascapédia!

In Wendake, Hôtel-Musée Premières Nations captures the essence of Indigenous culture through the architecture and decor of its 55 rooms and suites. Located on the banks of the Akiawenrahk River, the four-star boutique hotel and its accompanying restaurant perfectly combine tradition and modernity. For an even bolder, yet still comfortable stay, spend a night at the Ekionkiestha' National Longhouse. On the banks of Saint-Jean Lake in the Inuit community of Mashteuiatsh, the six cottages owned by Domaine Philippe are smart mini homes overlooking the beach. They're ideal for swimming, canoeing, or sunbathing.

By the end of 2022, Hôtels Sagamité will feature a distinctly Native decor and spirit to appeal to visitors seeking history, culture, and authenticity.

Close to Kahnawake, travellers are welcome to stay at any of the 17 rooms and suites of the Host Hotel. Take advantage of a cultural visit to the Mohawk community or take part in its summer Pow Wow. On the enchanting shoreline of Metapeckeka Lake, Auberge Manawan offers nicely furnished rooms. Reserve a guided informational trip into nature or Atikamekw culture, or combine a stay at the inn with another under a tepee.

As a final invitation, try an immersion in nature at Piopolis, in one of the comfortable mini cottages offered by Hébergement aux Cinq Sens, or at a ready-to-camp site in the forest. ●

**La construction d'un tout nouvel hôtel débutera à Kahnawake au printemps 2022. Une bonne nouvelle pour le tourisme autochtone!**

**Construction on a brand new hotel in Kahnawake will start in the spring of 2022. Good news for Indigenous tourism!**



## Recette PAIN BANNIQUE BANNOCK BREAD



Anora Lia Collier

**Cette année, nous vous proposons un classique de la cuisine autochtone. Il y a plus de 500 ans, les Premières Nations ont adopté la farine de blé, amenée par les Écossais, pour réinventer la bannique, qui se faisait déjà avec des végétaux locaux. Il existe une grande variété de banniques. La cheffe Anora Lia Collier présente une version de base huronne-wendat de cette recette traditionnelle.**

**This year, we're offering you a classic Indigenous recipe. More than 500 years ago, the First Nations began using wheat flour, brought over by the Scottish, to reinvent the bannock, which up until then was made with local plants. Today, there exists a wide variety of bannock recipes. Here Chef Anora Lia Collier presents a traditional Huron-Wendat version.**

préparation: 5 min cuisson: 60 min

prep: 5 min cook: 60 min

1 litre (4 tasses) de farine non blanchie  
20 ml (1 c. à soupe + 1 c. à thé) de poudre à pâte  
500 ml (2 tasses) d'eau  
15 ml (1 c. à soupe) de sel

1 litre (4 cups) unbleached white flour  
20 ml (1 tbsp. + 1 tsp.) baking powder  
500 ml (2 cups) water  
15 ml (1 tbsp.) salt

- Placer tous les ingrédients secs dans un saladier, mélanger un peu et faire un puits au centre.
  - Verser les  $\frac{2}{3}$  de l'eau et mélanger sans pétrir. IMPORTANT: ne pas trop mélanger.
  - Ajouter de la farine ou de l'eau à petites doses pour obtenir un mélange malléable, ni collant ni sec.
  - Cuire au four à convection à 400 °F environ 60 minutes si vous souhaitez faire un seul gros pain. Pour des banniques individuelles, cuire à 375 °F en vérifiant la cuisson. Elles sont prêtes lorsque dorées!
  - À la sortie du four, bien enduire de beurre ou de margarine. Déguster immédiatement ou placer dans un sac de papier brun pour conservation.
- Place all the dry ingredients in a big bowl. Lightly stir, then make a well in the middle.
  - Pour  $\frac{2}{3}$  of the water into the well and stir without overworking the dough. IMPORTANT: don't over mix.
  - Add flour or water a little at a time, until the dough is malleable, neither too dry nor too sticky.
  - For one big loaf, bake in a convection oven at 400°F for about 60 minutes. For smaller, individual-size bannocks, cook at 375°F until golden brown.
  - Remove from the oven and coat each loaf with butter. Eat right away or preserve in a paper bag.

**Have fun adding berries or your favourite jam to your bannock.**

**Amusez-vous à ajouter de petits fruits à votre bannique ou à la rehausser de confiture de votre choix.**



# Musées

LES MUSÉES AUTOCHTONES :  
LIEUX DE PATRIMOINE VIVANT  
INDIGENOUS MUSEUMS:  
LIVING HERITAGE SITES

© Gaston Cooper

**Il existe autant de manières de voyager que de voyageurs. Pourquoi ne pas emprunter la Route des musées pour découvrir l'univers autochtone d'hier à aujourd'hui ?**

Un parcours ludique à travers le temps et l'espace vous est proposé pour partager la mémoire transmise depuis des temps immémoriaux dans le plus grand respect des traditions, mais aussi de la modernité. Cette importante mémoire racontée est au centre des expériences muséales, mais aussi des sites culturels et centres d'interprétation, qui sont également au cœur de l'héritage et du partage de nos cultures.

Pour amorcer cette visite, honorez les pionniers : fondé en 1965, le Musée des Abénakis est le doyen des musées autochtones du Québec. Sa collection est composée de 126 artefacts culturels, et la nature est aussi célébrée avec un sentier pédestre le long de la rivière Saint-François.

Nature et culture se marient également au Musée amérindien de Mashteuiatsh, sur les bords du somptueux Pekuakami (lac Saint-Jean), qui propose une programmation inclusive et novatrice. Ce musée s'est vu décerner, en 2021, le Prix d'excellence par l'Association des musées canadiens pour son exposition *Tshilanu Innuatsh*, qui signifie « Nous, les Innuatsh ».

À Uashat, le Musée Shaputuan héberge une collection permanente retraçant l'histoire millénaire des Innus, tandis que le Musée huron-wendat de Wendake se distingue avec ses audioguides disponibles en 6 langues. Ils vous invitent à un véritable voyage à travers des millénaires d'histoire. Également à Wendake, le site traditionnel huron Onhoüa Chetek8e propose une véritable reconstitution d'un village autochtone traditionnel et offre une foule d'activités pour s'immerger au cœur de la culture huronne-wendat.

**There are as many ways to travel as there are travellers. So why not head out on the Museum Route to discover the Indigenous world of yesterday and today?**

A fun-filled journey through time and space is what's on offer in this cultural activity, which aims to share memories handed down since time immemorial, all with the utmost respect for tradition and modernity. This is the narrative that animates the Indigenous museums, as well as those cultural sites and interpretation centres promoting our heritage and sharing our cultures.

To begin with, let's honour the pioneers: Founded in 1965, the Musée des Abénakis is the doyen among Québec's Indigenous museums. Its collection is composed of 126 cultural artifacts, and in addition, the museum celebrates nature with a hiking trail along the Saint-François River.

Nature and culture also blend at the Musée amérindien de Mashteuiatsh, located on the banks of Pekuakami (Lac Saint-Jean), and celebrated for its immersive and innovative programming. In 2021, it won the Outstanding Achievement Award from the Canadian Museums Association for its show *Tshilanu Innuatsh*, which translates as "We, the Innuatsh."

In Uashat, the Musée Shaputuan houses a permanent collection that retraces the ancient history of the Innu, while the Huron-Wendat Museum in Wendake offers audio guides in six different languages for its collection. Both museums invite you to take a trip back thousands of years into ancient history. Also located in Wendake, the Huron site Onhoüa Chetek8e provides a reconstructed traditional Indigenous village including a range of activities so you can absorb the heart of Huron-Wendat culture.

Au pied du mont Saint-Hilaire, la Maison amérindienne est un musée « multination » qui propose de nombreuses activités relatant l'histoire des Autochtones, leurs traditions et leur savoir sur les produits de l'érable, notamment.

Dans la baie de Gaspé, le site d'interprétation micmac de Gespeg met en scène une saisissante reproduction de campement micmac, où des guides et des artisans partagent avec les visiteurs le dynamisme de leur culture millénaire. Sur l'autre rive, à Ekuanitshit, se trouve un véritable lieu unique et avant-gardiste qui s'inspire des maisons longues et du mode de vie du peuple innu. La Maison de la culture innue d'Ekuanitshit met aussi en valeur son sentiment d'appartenance face aux îles de Mingan, un petit paradis situé tout près de là.

Tous deux situés dans la région Eeyou Istchee Baie-James, le Centre culturel et patrimonial de Chisasibi et l'Institut culturel cri Aanischaaukamik honorent les valeurs, la culture, l'histoire et les traditions des Cris. Le premier en mettant l'accent sur le lien entre les générations, et le second en favorisant l'interaction directe des visiteurs avec les chercheurs, les conservateurs et les guides d'interprétation sur place.

De nombreux sites culturels autochtones sont étroitement impliqués dans leurs communautés, et leurs actions dépassent le témoignage historique et proposent des lieux d'échange et de partage des cultures. Comme, par exemple, à Shawinigan, l'espace culturel Onikam qui, par le biais d'activités gratuites pour tous, offre une passionnante incursion dans la culture atikamekw, et le Centre Sakihikan du Centre d'amitié autochtone de La Tuque, qui fait vivre aux visiteurs des expériences autochtones en réalité virtuelle et qui offre de nombreux ateliers multidisciplinaires.

À Kahnawake, le Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotitióhkwa Language and Cultural Center présente, en plus de son musée sur la culture mohawk, des programmes d'apprentissage dans une grande variété de domaines.

Ouverte sur le monde, la muséologie autochtone collabore avec plusieurs institutions muséales non autochtones telles que le Musée McCord. Partenaire indéniable dans la promotion des cultures autochtones et véritable gardien de ces dernières, ce musée abrite l'une des plus importantes collections historiques d'objets des Premiers Peuples en Amérique du Nord.

Ces musées et sites culturels autochtones sont des espaces vivants, des lieux de fierté où le partage des traditions, des connaissances et des expériences est mis en valeur. Chacun à leur façon, ils offrent un lieu d'échange entre les peuples, un pont entre des cultures ancestrales, un présent vibrant et des lendemains porteurs de promesses. Empressez-vous de les découvrir! ●

At the foot of Mont Saint-Hilaire, the Maison Amérindienne is a multi-nation museum that offers a number of activities relating to Indigenous history with an emphasis on maple-syrup production.

In Baie de Gaspé, you'll find the Mi'kmaq Interpretation Site of Gespeg, which showcases a striking reproduction of a Mi'kmaq encampment, where guides and artisans share their culture's dynamism with visitors. On the opposite shore, at Ekuanitshit, is the unique, avant-garde Maison de la culture innue d'Ekuanitshit, which derives its inspiration from the Innu longhouses and way of life, while also highlighting its proximity to the paradisaical Mingan Archipelago.

Both located in the Eeyou Istchee Baie-James region, the Chisasibi Heritage and Cultural Centre and the Aanischaaukamikw Cultural Centre honour the values, culture, history, and traditions of the Cree. The Chisasibi Heritage and Cultural Centre emphasizes intergenerational connections, while the Aanischaaukamikw Cultural Centre promotes direct interaction between visitors and their on-site researchers, curators, and museum guides.

Many Indigenous cultural sites are closely involved with their communities, with their activities going beyond acting as historical witnesses and offering spaces for cultural sharing and exchange. Such, for example, is the case in Shawinigan at the Onikam Cultural Space, which facilitates meaningful forays into Atikamekw culture through free activities offered to all visitors, as well as the Centre Sakihikan at the La Tuque Indigenous friendship centre, which brings Indigenous experiences to life using virtual reality and offers a number of multidisciplinary workshops.

In Kahnawake, the Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotitióhkwa Language and Cultural Centre offers educational programs in a wide range of areas in addition to its museum presenting Mohawk culture.

The openness of Indigenous museums is evidenced through their collaborations with many other non-Indigenous institutions, such as the McCord Museum. A valued partner in the promotion of Indigenous culture, the McCord houses one of the largest collections of historical objects left by First Nations in North America.

These Indigenous museums and cultural sites are living spaces, sites where traditions, knowledge, and experiences are proudly shared and showcased. Each of these institutions represents a site for cultural exchange between people and a port of entry into ancestral cultures, bringing to life not just a vibrant present, but a host of tomorrows that are full of promise. Get out there and discover them! ●

Explorez *Itinéraires musées pour découvrir les Premières Nations et les Inuit*, mis sur pied par notre partenaire La société des musées du Québec. [itineraires.musees.qc.ca/fr/premieres-nations-inuits](https://itineraires.musees.qc.ca/fr/premieres-nations-inuits).

Discover "Museum Routes for Exploring First Nations and Inuit Cultures," established by our partner, the Société des musées du Québec: [itineraires.musees.qc.ca/en/first-nations-inuit-cultures](https://itineraires.musees.qc.ca/en/first-nations-inuit-cultures).



© Audet photo

## SUIVEZ LE GUIDE FOLLOW THE GUIDE

Sites de transmission culturelle, événements, musées, galeries, boutiques, restaurants, lieux d'hébergement, pourvoiries, activités de plein air, etc. : de nombreuses entreprises autochtones vous attendent aux quatre coins du Québec. Les pages qui suivent vous guident au fil des régions pour vous permettre de planifier vos prochaines expériences de tourisme autochtone.

Cultural transmission sites, events, museums, galleries, boutiques, restaurants, accommodations, outfitters, outdoor activities—a host of Indigenous businesses across Québec await you. The following pages will guide you through the regions to allow you to plan your next Indigenous tourism experience.

### Précisions COVID-19

Le contenu du présent magazine vise à vous inspirer et à vous informer des nombreuses découvertes autochtones offertes dans nos régions. Cependant, les consignes mises en place par les instances gouvernementales priment sur les suggestions de visites et de séjours faites au fil de ces pages. Contactez directement les entreprises pour connaître leurs disponibilités.

### In regards to COVID-19

The content of this magazine aims to inspire and inform you about the many Indigenous discoveries to be found in our regions. However, the measures put in place by government bodies take precedence over any activity or travel suggestions listed in these pages. Contact the businesses directly for their availabilities.

- 35** ABITIBI-TÉMISCAMINGUE  
LAURENTIDES  
OUTAOUAIS
- 40** BAS-SAINT-LAURENT  
GASPÉSIE
- 45** CENTRE-DU-QUÉBEC  
LANAUDIÈRE  
MAURICIE
- 54** CÔTE-NORD
- 71** EEOYOU ISTCHEE BAIE-JAMES
- 82** MONTRÉAL  
MONTÉRÉGIE  
CANTONS-DE-L'EST
- 90** NUNAVIK
- 101** QUÉBEC
- 116** SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN



© France Lemire



Algonquins • Anishinabeg  
ABITIBI-TÉMISCAMINGUE •  
LAURENTIDES • OUTAOUAIS

## L'APPEL DE L'OUEST THE CALL OF THE WEST



TOURISME ABITIBI-TÉMISCAMINGUE  
819 762-8181 / 1 800 808-0706  
info@atrat.org  
tourisme-abitibi-temiscamingue.org



TOURISME LAURENTIDES  
450 224-7007 / 1 800 561-NORD (6673)  
info-tourisme@laurentides.com  
laurentides.com

### OUTAOUAIS

tourismeoutaouais.com

TOURISME OUTAOUAIS  
819 778-2222 / 1 800 265-7822  
info@tourisme-outaouais.ca  
tourismeoutaouais.com

Le territoire de forêts et de lacs formé par l'Abitibi-Témiscamingue et par l'Outaouais couvre près de 100 000 km<sup>2</sup>. Si on associe l'ouest québécois aux coureurs des bois et aux chercheurs d'or, il faut se rappeler que c'est surtout le pays des Anishinabeg depuis plus de 8000 ans.

Les Algonquins forment neuf communautés, au Québec. Proches des villes ou isolés, les « vrais hommes » (le sens littéral du nom « Anishinabeg ») maintiennent toujours un lien fort avec leur mode de vie ancestral, leur culture et leur langue. D'ailleurs, les premiers explorateurs français ont utilisé des mots algonquins pour nommer des caractéristiques topographiques du territoire. Par exemple, « Québec » provient de l'algonquin « kébec », qui signifie « là où le fleuve rétrécit ». Le mot « Abitibi » désigne l'endroit « où les eaux se divisent », en référence à la ligne de partage des eaux qui traversent la région. « Témiscamingue » évoque le « lac profond », et « Outaouais » viendrait d'un mot signifiant « acheter et vendre », souvenir d'un temps où le négoce fleurissait autour de la rivière des Outaouais, principal affluent du Saint-Laurent.

Wild forests, numerous lakes, flowing rivers... the territory composed of Abitibi-Témiscamingue and Outaouais territory covers close to 100,000 km<sup>2</sup>. Although western Québec is known for its coureurs des bois and gold miners, it's important to remember that it's also been home to the Anishinabeg Nation for more than 8,000 years.

The Algonquin form nine communities throughout Québec. Whether close to cities or in remote locations, the Anishinabeg (Algonquin for "original people") have maintained strong ties to their culture and language. In Algonquin, the word *Abitibi* means "where the waters divide" and refers to the watershed narrows on which the region is located. *Témiscamingue* means "place of deep waters," while *Outaouais* means "to buy or to sell," a nod to the era when bartering took place on the Outaouais River, a major tributary of the Saint Lawrence River.



**1 — CAMP LA LUCARNE**  
CAMP LA LUCARNE

Le Camp La Lucarne est une destination de choix pour les amateurs de nature et d'aventure qui veulent explorer les richesses et la vastitude de la région du Témiscamingue. Découvrez des forêts luxuriantes, une faune abondante et des paysages à couper le souffle sur les 1600 km de rivages du légendaire lac Kipawa. Oasis parfaite pour vos vacances de chasse et de pêche, le camp vous fera également profiter des sentiers de motoneige, de raquette et de ski de fond, en hiver. Durant l'été, une panoplie d'activités et de lieux à découvrir s'offrent à vous : magnifique plage, randonnées en canot et en kayak, bains à remous, sauna, planche à pagaie, bateau, pêche, vélo de montagne, VTT et randonnée pédestre.

Camp La Lucarne is a choice destination for nature lovers and adventure seekers wishing to explore the riches of the vast Témiscamingue region. Discover lush forests, abundant wildlife, and breathtaking landscapes spread over 1,600 km of shoreline along the legendary Lake Kipawa. Camp La Lucarne is the perfect oasis for your hunting and fishing expeditions. In winter, you can also enjoy snowmobiling and snowshoeing. The summer months are filled with a wide range of activities: a beautiful beach, canoe and kayaking excursions, hot tubs, saunas, stand-up paddle boarding, boating, fishing, mountain biking, ATVing, and hiking.

1920, route 101  
Laniel (Québec) JOZ 2K0  
819 634-2800 / 1-888-634-8240  
info@campplucarne.com  
campplucarne.com



**2 — CHALET SHABOGAMAK - CENTRE D'ENTRAIDE SENNETERRE**  
CHALET SHABOGAMAK - CENTRE D'ENTRAIDE SENNETERRE

Le Centre d'entraide et d'amitié autochtone de Senneterre existe depuis 1978 et offre des programmes et des services diversifiés aux Autochtones en milieu urbain. Il a pour mission d'améliorer la qualité de vie des Autochtones, de maintenir la culture et les valeurs, et de bâtir des ponts entre les peuples autochtones et allochtones. Le Centre possède une boutique où l'artisanat autochtone traditionnel est mis en valeur. Le nouveau chalet Shabogamak II est situé aux abords du lac Parent dans un site enchanteur, et c'est l'endroit idéal pour faire des activités culturelles. Il est disponible pour la location. Le développement pour le tourisme est en cours.

The Senneterre Native Friendship Centre opened in 1978 and offers diversified programs and services for urban Indigenous people. Its mission is to enhance the quality of life of Indigenous people, help maintain their culture and values, and build connections between Indigenous and non-Indigenous people. The Centre has a boutique where traditional Indigenous art is displayed. In keeping with ongoing tourism development, the new Shabogamak II Camp, located on the shore of Parent Lake, is now available for rent and is the ideal location to enjoy cultural activities of all kind.

910, 10<sup>e</sup> Avenue  
Senneterre (Québec) JOY 2M0  
819 737-2324  
info@ceaas.org  
rcaaqa.info/les-centres/senneterre



**3 — EXPÉRIENCES AUTOCHTONES**  
INDIGENOUS EXPERIENCES

Nous vous invitons à vivre l'une de nos expériences autochtones primées et authentiques dans notre nouvel emplacement situé sur les terrains du magnifique Musée canadien de l'histoire, à Gatineau. Des programmes interactifs sont offerts de mai à octobre pour les groupes et en juillet et août pour les Formations intégration travail (FIT). Danse traditionnelle, musique, artisanat et visites guidées sont proposés dans les deux langues officielles ainsi qu'en allemand, japonais et mandarin. Les groupes peuvent profiter d'une visite à la salle des Premières Nations du musée, d'une promenade en canoë précédée d'un accueil traditionnel ou encore assister aux spectacles du pow-wow. Ils peuvent aussi vivre une expérience personnalisée, juste pour eux!

We invite you to enjoy an award-winning and authentic Indigenous experience at our new location on the grounds of the impressive Museum of History in Gatineau. Interactive programs are available from May to October and in July and August for Employment Integration Training (EIT). Come enjoy traditional Pow Wow dancing, music, craft creation, and guided tours in both official languages, as well as in German, Japanese, and Mandarin. Groups can also enjoy our "Signature Experience," which includes a visit to the First Peoples Hall, an animated canoe ride with traditional welcoming and Pow Wow dance performances, or choose a customized group experience tailored to their needs.

100, rue Laurier  
Gatineau (Québec) K1A 0M8  
613 838-5558  
info@indigenous-experiences.ca  
indigenous-experiences.ca



**4 — KINA8AT-ENSEMBLE**  
KINA8AT-TOGETHER

À la fois nomade et sédentaire, l'organisme Kina8at-Ensemble propose des séjours de ressourcement, des activités de sensibilisation et des ateliers culturels sous le signe de l'authenticité, de la réconciliation et de la joie de vivre. Notre équipe d'animateurs peut se déplacer dans votre milieu ou bien vous accueillir dans le tout nouveau Centre Kina8at, à deux pas de Mont-Tremblant. Situé en forêt et en bordure de lac, le Centre Kina8at est l'endroit rêvé pour recharger vos batteries, tout en vous imprégnant de nos traditions millénaires. Découvrez notre programmation sur notre site Web!

Both nomadic and sedentary, Kina8at-Together, a non-profit organization, offers healing retreats, awareness-raising activities, and cultural workshops in a spirit of authenticity, reconciliation, and joy of living. Our team of facilitators can travel to your location or welcome you to the brand new Kina8at Centre, just steps away from Mont-Tremblant. Located in the forest and by the lakeside, the Kina8at Centre is the perfect place to recharge your batteries while immersing yourself in our thousand-year-old traditions. Discover our programs on our website!

info@kina8at.ca  
kina8at.ca



**5 — KITIGAN ZIBI (ANISHINABEG DE)**  
KITIGAN ZIBI (ANISHINABEG DE)

Anishinabeg de Kitigan Zibi est une fière communauté de la Première Nation algonquienne, officiellement fondée en 1853. La culture algonquienne demeure un mode de vie contemporain, ancré dans le territoire et vivant à travers des traditions anciennes. Le centre culturel KZA offre une perspective unique sur la culture algonquienne en mettant en valeur notre riche histoire par les arts, les histoires racontées et les visites guidées. KZA se trouve à 135 km au nord d'Ottawa. Au sein de la communauté, n'oubliez pas d'acheter notre sirop d'érable pur Awazibi, qui jouit d'une renommée mondiale!

Kitigan Zibi Anishinabeg is a thriving Algonquin First Nation community that was formally established in 1853. The Algonquin culture is a living contemporary lifestyle rooted to the land through ancient traditions. The KZA Cultural Centre offers a unique perspective on Algonquin culture by showcasing our rich history through arts, stories, and guided tours. KZA is located 135 km north of Ottawa, ON. Come visit the community and don't forget to purchase our world-renowned Awazibi Pure Maple Syrup while you're here!

1, Paganakomin Mikan  
Kitigan Zibi (Québec) J9E 3C9  
819 449-5170 / 1 888 449-5170  
dylan.whiteduck@kza.qc.ca  
kzadmin.com

**6 — MARINA Kebaowek**  
KEBAOWEK MARINA

Vous cherchez un endroit complètement différent à visiter cet été? Pourquoi pas la nouvelle marina que la Première Nation Kebaowek a inaugurée en 2021, au cœur d'un paysage extraordinaire, sur les rives du lac Kipawa? La marina propose 52 espaces à louer pour les plaisanciers et 6 à 8 espaces d'amarrage temporaire pour les visiteurs. Des pompes à essence, un dépanneur et un restaurant sont à leur disposition sur le quai. Vous pourrez aussi vous détendre sur la promenade de bois ou sauter à l'eau dans la zone réservée à la baignade pour profiter de la douceur de l'été. Nouveauté cet été, les artisans pourront louer cinq kiosques pour présenter leur travail. Très bientôt, un centre culturel, situé à côté de la marina, permettra d'offrir des activités culturelles pour tous les âges.

Looking for a new and exciting place to visit this summer? Kebaowek First Nation launched their new marina in 2021. A scenic view, located on the shores of Lake Kipawa. The marina accommodates rental space for 52 boats and 6-8 transient docking spaces for visitors while accessing the dock gas pumps, convenience store, and restaurant. You can also relax on the boardwalk or take a dip in the swimming area and bask in the glory of summer. New this summer is accessibility to five rental kiosks, available whether you're a potential artisan or interested in local artisan/crafts. Keep an eye out for the new and forthcoming Cultural Centre adjacent to the marina, certain to provide a cultural experience for all ages.

110, rue Ogima  
Kebaowek (Québec) JOZ 3R1  
819 627-3309, poste 215  
jroy@kebaowek.ca  
kebaowek.ca



**7 — POW-WOW TRADITIONNEL DE KITIGAN ZIBI**  
KITIGAN ZIBI POW WOW

La communauté Kitigan Zibi Anishinabeg vous souhaite la bienvenue sur les terres non cédées des Algonquins Anishinabeg. Le pow-wow traditionnel de Kitigan Zibi, le plus grand événement du genre au Québec, comprend deux jours de célébration, de guérison et de croissance spirituelle. Il rassemble de nombreux membres des Premières Nations de l'ensemble de Turtle Island. C'est le seul endroit où vous pourrez vraiment voir et entendre les différents types de danses, de chants et de langues pratiqués par les communautés des Premières Nations. Le pow-wow est organisé par un comité de bénévoles de Kitigan Zibi Anishinabeg. Grande entrée : à midi, samedi et dimanche. Possibilité de camping sauvage sur place.

The Kitigan Zibi Traditional Pow Wow has been an ongoing time of celebration, healing, and spiritual growth. Kitigan Zibi Anishinabeg welcomes you to the unceded lands of the Algonquin Anishinabeg. The Kitigan Zibi Traditional Pow Wow brings together many First Nations peoples from across Turtle Island, and is the largest traditional Pow Wow in Québec. It is one place where you can truly see and hear all the different types of dancing, singing, and languages that make up First Nations communities. The Pow Wow is organized by a volunteer committee from Kitigan Zibi Anishinabeg. Grand entry at 12:00 p.m. on Saturday and Sunday. Rough camping available on-site.

kzpowwow@gmail.com  
kitiganzibi.ca

**8 — POW-WOW DE PIKOGAN**  
PIKOGAN POW WOW

Le pow-wow de Pikogan est une célébration de la culture autochtone, une fête de la rencontre, un moment d'échange et de rapprochement familial. Ce grand événement ouvert à tous célèbre la musique et la danse tout en mettant en lumière les habits traditionnels, les plats typiques et l'artisanat autochtone. Bienvenue à tous!

The Pikogan Pow Wow is a celebration of Indigenous culture. It is a joyful, family-friendly gathering centred around values such as openness and sharing. The Pow Wow is open to all and features Indigenous regalia, dance, music, cuisine and crafts. It is a genuine platform for the transmission of traditions, culture, and identity. Join the celebration!

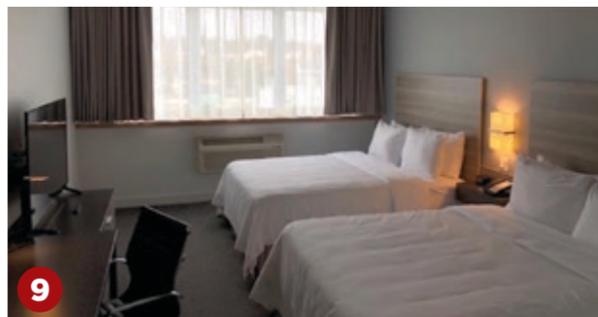
Pikogan (Québec) J9T 3A3  
819 732-6591, poste 2225  
info@pikogan.com  
facebook.com/pages/category/Concert-Tour/  
Pow-Wow-Abitibiwinni-1583505815238259/

**9 — RODEWAY INN® DE PIKOGAN**  
PIKOGAN'S RODEWAY INN®

Le Conseil de la Première Nation Abitibiwinni et ses partenaires sont très fiers d'avoir procédé à l'ouverture d'un hôtel de 36 chambres sous la bannière de Rodeway Inn® by Choice Hotels Canada, géré par le Groupe ADC inc. Situé aux abords de la route 109, ce nouvel établissement hôtelier est ouvert depuis mai 2019 et charme les invités qui y passent une nuit. En plus de l'hébergement, le Rodeway Inn de Pikogan propose plusieurs commodités, telles une piscine intérieure et une salle de conditionnement physique accessibles aux visiteurs, mais également aux membres de la communauté. Grâce à sa situation géographique sur la route du Nord, ce nouvel hôtel est sans aucun doute un point d'arrêt intéressant pour les communautés crie, les Jamésiens et tous les touristes qui voyagent vers le nord.

The Council of the First Nation of Abitibiwinni and its partners are very proud to have opened a 36-room Rodeway Inn® hotel under the banner of Choice Hotels Canada, under management by Groupe ADC Inc. Located along Québec's Route 109, this new hotel, open since May 2019, is charming all the guests who spend a night there. Apart from accommodations, the Rodeway Inn in Pikogan offers a host of amenities, such as an indoor pool and a fitness room, both of which will be accessible not only to visitors, but to members of the community as well. Located on the North Road, this hotel is undoubtedly an interesting destination for Cree communities, Jamesians, and tourists heading for northern adventures.

2311, route 109 Nord  
Pikogan (Québec) J9T 3A3  
873 730-3939  
info@rodewayinnamos-pikogan.com  
rodewayinnamos-pikogan.com



# Territoire Anicinabe

ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

« Avec le chant des oiseaux, avec le cri des animaux, avec le vent dans les arbres, on apprenait la langue. »

RICHARD KISTABISH

©Christian Leduc



Mi'gmaq • Mi'kmaq  
Malécites • Maliseet

BAS-SAINT-LAURENT •  
GASPÉSIE



## L'AIR DU LARGE SEA AIR

Là où le fleuve Saint-Laurent se transforme en mer, les paysages prennent de l'ampleur et gagnent en beauté. Quatre parcs nationaux, des sites historiques impressionnants, le célèbre rocher Percé, des fous de Bassan, des baleines et l'une des plus belles baies au monde, la baie des Chaleurs: la Gaspésie et le Bas-Saint-Laurent ont autant de charmes naturels que culturels.

Au cœur de cette mosaïque d'attraits, les communautés autochtones sont incontournables pour comprendre les confins de l'Est québécois. Les Européens l'apprentent tôt, puisque leurs premiers échanges avec cette partie du Nouveau Monde furent avec les Mi'gmaq de Gaspésie, au 16<sup>e</sup> siècle. Ces derniers, répartis en trois communautés sur la péninsule, continuent de faire partager leur culture grâce à des sites ancestraux remarquables. Les Malécites sont, pour leur part, rassemblés à Cacouna dans la plus petite réserve en Amérique du Nord, dans le Bas-Saint-Laurent.

Here, the St. Lawrence River merges with the sea, and the surrounding landscape is stunning and sprawling. Four national parks, impressive historical sites, the famous Percé Rock, flocks of northern gannets, whales, and Baie des Chaleurs, one of the most beautiful bays in the world...: welcome to Gaspésie and Bas-Saint-Laurent, where nature and culture are sure to charm you!

At the root of these attractions, you'll find the stalwart presence of Indigenous communities, essential to understanding Eastern Québec. Europeans had first contact with this part of the New World by meeting the Gaspésie Mi'kmaq during the 16<sup>th</sup> century. The Mi'kmaq, divided into three communities across the peninsula, continue to share their culture with the world thanks to remarkable ancestral sites. The Maliseet inhabit the Cacouna region in Bas-Saint-Laurent.



TOURISME  
**Bas-Saint-Laurent**

TOURISME BAS-SAINT-LAURENT  
418 867-1272 / 1 800 563-5268  
info@bassaintlaurent.ca  
bassaintlaurent.ca

TOURISME  
**GASPÉSIE**

TOURISME GASPÉSIE  
418 775-2223 / 1 800 463-0323  
info@tourisme-gaspesie.com  
tourisme-gaspesie.com

### 1 — CHALETS DE L'ANSE STE-HÉLÈNE CHALET DE L'ANSE STE-HÉLÈNE

Les Chalets de l'Anse Ste-Hélène, dans la communauté micmaque de Gesgapegiag, offrent une vue saisissante sur la baie des Chaleurs et des levers de soleil à couper le souffle. Nos chalets tout équipés sont parfaits pour des vacances en famille, des escapades pittoresques ou encore des week-ends en amoureux. Nos invités peuvent même séjourner dans une réplique de la *Grande Hermine*, l'un des trois navires sur lesquels Jacques Cartier a traversé l'océan Atlantique, en 1535! Il s'agit d'une expérience unique d'hébergement dans un environnement maritime avec tout le confort moderne. Venez passer un séjour inoubliable au bord de la baie!

Chalets de l'Anse Ste-Hélène in the Mi'kmaq community of Gesgapegiag a striking view of Baie des Chaleurs and breathtaking sunrises. Our fully-equipped cottages are perfectly suited for family vacations, picturesque escapes, and romantic getaways. Our guests can even treat themselves to a one-of-a-kind experience and stay in a replica of La Grande Hermine, the largest of the three ships Jacques Cartier used to cross the Atlantic back in 1535! Come stay on the Bay and make memories to last a lifetime.

892, boulevard Perron Est  
Maria (Québec) GOC 1Y0  
581 886-5455  
bookings@gesgapegiag.ca  
chaletsdelansestehelene.ca

### 2 — MICMAC CAMP MICMAC CAMP

Situé le long de la rivière Cascapédia, en Gaspésie, le camp a accueilli de nombreux pêcheurs depuis son ouverture, en 1997. Offrant l'hébergement dans une ancienne ferme victorienne de 1875, il est le seul camp de base dans le secteur à proposer la pêche au saumon de l'Atlantique sur l'ensemble de la rivière principale et sur la branche du lac. Nul doute que le Camp Micmac saura plaire aux férus de la nature et aux meilleurs pêcheurs! La passion et l'authenticité qui animent le personnel font du lieu l'une des destinations de pêche au saumon les plus courues au Québec.

Micmac Camp has welcomed numerous anglers along Cascapédia River in the Gaspé Peninsula since 1997. Accommodations are in a charming Victorian farmhouse built in 1875; it is the only base camp in the area that offers Atlantic salmon fishing on the entire river, plus links to the lake. Micmac Camp will appeal to nature lovers as well as to seasoned anglers! The dedicated staff will welcome you to one of the most authentic and popular salmon fishing destinations in Québec.

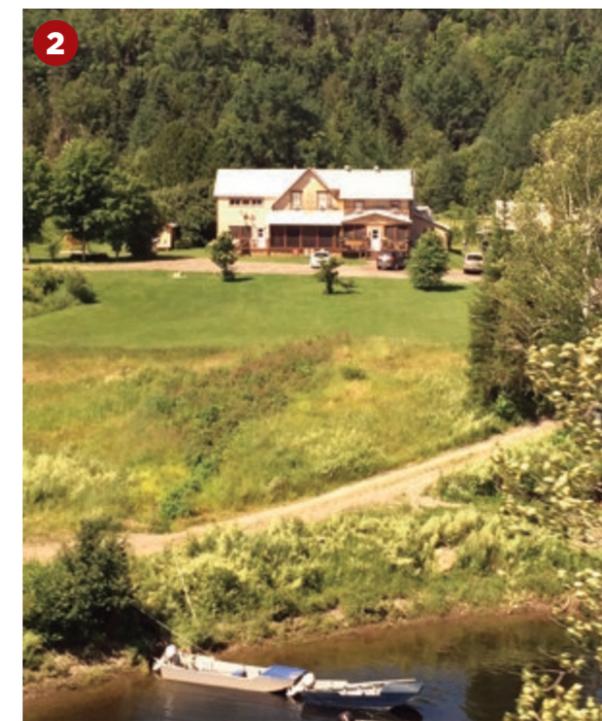
20, Main Street  
Gesgapegiag (Québec) GOC 1Y1  
418 759-1310  
catherinerustyjohnson@gmail.com  
facebook.com/Micmac-Camp-199352133438454

### 3 — PREMIÈRE NATION WOLASTOQIYIK WAHSIPEKUK WOLASTOQIYIK WAHSIPEKUK FIRST NATION

Découvrez la Première Nation Wolastoqiyik Wahsipekuk. Faites un tour sur la plus petite réserve autochtone au Canada. Vous y trouverez notamment la maison Denis-Launière, où vous revivrez l'histoire singulière de cette communauté wolastoqey. Informez-vous alors sur la boutique Matuweskewin, où une variété de produits authentiques est offerte. Découvrez le territoire et la culture avec une excursion près du fleuve au parc côtier Kiskotuk. Apprenez-en davantage en participant aux soirées de contes et légendes wolastoqey. Celles-ci se déroulent au cœur du parc côtier Kiskotuk, dans le bâtiment Sqotek, mot signifiant «endroit du feu».

Discover the Wolastoqiyik Wahsipekuk First Nation. Take a tour of the smallest Indigenous reserve in Canada. There, you will find the Maison Denis-Launière, where you can relive the unique history of this Wolastoqiyik community. You can also visit the Matuweskewin boutique, which offers a variety of authentic products. Discover the territory and culture with an excursion near the river, at Parc côtier Kiskotuk. Learn more at Wolastoqiyik legends and storytelling evenings. These are held in the heart of the Parc côtier Kiskotuk, in the Sqotek—meaning “in the fire”—building.

217, rue de la Grève  
Cacouna (Québec) GOL 1G0  
418 860-2393  
info@malecites.ca  
wolastoqiyikwahsipekuk.ca





**4 — RELAIS DE LA CACHE**  
RELAIS DE LA CACHE

Un incontournable dans l'arrière-pays de la Gaspésie, le Relais de la Cache propose repas chauds, essence et hébergement à tous ceux qui veulent se ravitailler selon la saison. L'hiver, il fait le charme des motoneigistes parce qu'il est situé au cœur du réseau des sentiers de motoneige, précisément à l'intersection de la route 299 et du sentier R595. L'été, il sait satisfaire les pêcheurs parce qu'il est situé à proximité des meilleures fosses à saumon de la renommée rivière Cascapédia. L'automne, il devient indispensable à tous les chasseurs en quête des plus gros orignaux de la Gaspésie.

A must in the Gaspésie backcountry, Relais de la Cache offers warm meals, gas, and accommodations for anyone seeking a little getaway, year-round. Located in the heart of a network of snowmobile trails—more specifically at the intersection of Route 299 and Trail R595—this is a great winter destination for snowmobilers. In summer, fishermen can enjoy some of the best salmon pools in the renowned Cascapedia River. And in the fall, this place is perfect for hunters seeking the largest moose Gaspésie has to offer.

Km 62, route 299  
Lac-Casault (Québec)  
48,657494,-66,157151  
581 880-6025 / 581 886-0254  
joshua.bradstreet@gesgapegiag.ca  
relaisdelacache.ca

4

© Audet photo

**5 — SALAWEG (AGHAMM)**  
SALAWEG (MMAFMA)

SALAWEG (« c'est salé », en langue micmaque) est une entreprise qui transforme et met en marché des produits de la mer issus des communautés micmaques de Gesgapegiag et de Gespeg ainsi que de la Première Nation Wolastoqiyik Wahišepukuk. SALAWEG offre actuellement des produits transformés à base de grandes algues de mer (les laminaires sucrées), tels que des mélanges d'épices et des condiments (relish de mer et mélange à tartare). Cette entreprise offre des retombées à ses trois communautés, soit la création d'emplois et la visibilité.

SALAWEG processes and markets seaweed products that benefit The Wolastoqiyik Wahišepukuk First Nation, as well as the Maliseet of Viger First Nation. Our name means "it's salty" in the Mi'kmaq language. SALAWEG makes products from the sugar kelp seaweed plant, turning it into mixed spices and condiments (sea relish and tartar mix). Our company has a positive impact on all three communities, including job creation and positive visibility, to name just two.

10, boulevard Perron  
Gesgapegiag (Québec) G0C 1Y1  
418 759-1552  
info@salaweg.com  
salaweg.com



5

© Félix Waalwijk



La culture Mi'gmaq à découvrir  
To discover Mi'gmaq culture  
[micmacgespeg.ca](http://micmacgespeg.ca)

Photo : Audet photo

**L'AVENTURE COMMENCE ICI  
EN 1675**  
**THE ADVENTURE BEGINS HERE  
IN 1675**



**VISITE GUIDÉE - BOUTIQUE - ARTISANAT**  
[micmacgespeg.ca](http://micmacgespeg.ca)

783, boulevard Pointe-Navarre, Gaspé 418 368-7449



**6 — SITE D'INTERPRÉTATION MICMAC DE GESPEG**  
MICMAC INTERPRETATION SITE OF GESPEG

Venez vivre l'expérience Mi'kmaq à Gaspé! Situé sur un promontoire de la rive nord de la baie de Gaspé, adossé à la montagne et à deux pas de la forêt, le Site d'interprétation Micmac de Gespeg vous fera découvrir notre nation d'hier à aujourd'hui, son occupation du territoire gaspésien, son histoire et sa culture. Explorez l'univers micmac grâce au centre d'interprétation et à sa boutique de souvenirs ainsi qu'à la fidèle reconstitution d'un village traditionnel tel que retrouvé au 17<sup>e</sup> siècle.

Come live the Mi'kmaq experience in Gaspé! Located on a north-shore promontory of the Gaspé Bay, close to the mountains and forest, the Micmac Interpretation Site of Gespeg will help you discover our Nation's past and present, its presence in the Gaspé region, its history, and its culture. Explore the Mi'kmaq universe at the interpretive centre, enjoy the gift shop, and wander around the realistic recreation of a traditional village circa the 17<sup>th</sup> century.

783, boulevard Pointe-Navarre, C.P. 69  
Gaspé (Québec) G4X 6V2  
418 368-7449 / 418 368-6005  
info@micmacgespeg.ca  
micmacgespeg.ca



**7 — TOURISME GESGAPEGIAG**  
GESGAPEGIAG TOURISM

Gesgapegiag est une communauté micmaque située à l'embouchure de la rivière Cascapédia, dont les eaux se déversent dans la baie des Chaleurs. Découvrez la culture à travers les gens, le pow-wow, la Coop d'artisanat de Gesgapegiag – qui propose une vaste sélection de paniers de frêne faits à la main – ainsi que l'église Kateri Tekakwitha, en forme de wigwam. La communauté compte plusieurs commerces, dont la poissonnerie Lobster Hut, offrant le meilleur homard des environs, le Relais de la Cache ainsi que les Chalets de l'Anse Ste-Hélène. Passez nous voir au bureau touristique et obtenez réponse à toutes vos questions!

Gesgapegiag is a Mi'kmaq community located at the mouth of the Cascapedia River, where its waters flow into Baie des Chaleurs. Discover our culture through the people, the Pow Wow, the Gesgapegiag Co-Op Handicraft (which offers a wide variety of handmade black ash baskets), as well as the wigwam-inspired Kateri Tekakwitha Church. There are several businesses in the community: the Lobster Hut, where you can snap up the best lobster in the area, Relais de la Cache, as well as Chalets de l'Anse Ste-Hélène. Stop by our Tourism Office for all your questions.

898, boulevard Perron  
Maria (Québec) G0C 1Y0  
418 759-3742  
info@visitgesgapegiag.ca  
visitgesgapegiag.ca



Abénakis • Abenaki  
Atikamekws • Atimamekw  
CENTRE-DU-QUÉBEC •  
LANAUDIÈRE • MAURICIE

© Sébastien Desmoyers

## À LA CROISÉE DES MONDES AT THE CROSSROADS OF TWO WORLDS

À portée de Montréal, mais déjà dans le nord montagneux et sauvage, les régions de Lanaudière et de la Mauricie déploient des trésors de contrastes entre la vie urbaine de la vallée du Saint-Laurent et la nature indomptée de l'arrière-pays.

Côté nord, bienvenue chez les Atikamekws! Côté sud, les Abénakis vous attendent dans la région Centre-du-Québec. À Wemotaci, Manawan et Opitciwan, les Atikamekws, jadis appelés « Têtes-de-boule » en raison de leurs coiffes, tracent leur chemin entre respect des traditions et de l'environnement et développement économique. Le travail artisanal de l'écorce est réputé, tandis que la vannerie en frêne et en foin d'odeur reste l'une des spécialités des Abénakis, dont les deux communautés – Odanak et Wôlinak – sont situées dans les plaines fertiles du Centre-du-Québec, au sud du Saint-Laurent.

Located in the majestic and mountainous landscape that is the North, yet just a stone's throw from Montréal, the Lanaudière and Mauricie regions are the epitome of duality: where urban meets wilderness.

To the north live the Atikamekw. To the south, in the Centre-du-Québec region, live the Abenaki. In Wemotaci, Manawan, and Opitciwan, the Atikamekw were once known as "Ball-Heads" in reference to their hairstyles. Regardless of nickname, the Atikamekw lead lives steeped in tradition, with a deep respect for the environment, all the while being conscious of their economic development. The Atikamekw, whose Odanak and Wôlinak communities are located on the fertile plains of Centre-du-Québec, south of the St. Lawrence, are well known for their bark craftsmanship, as well as their ash tree and sweetgrass basket-weaving skills.



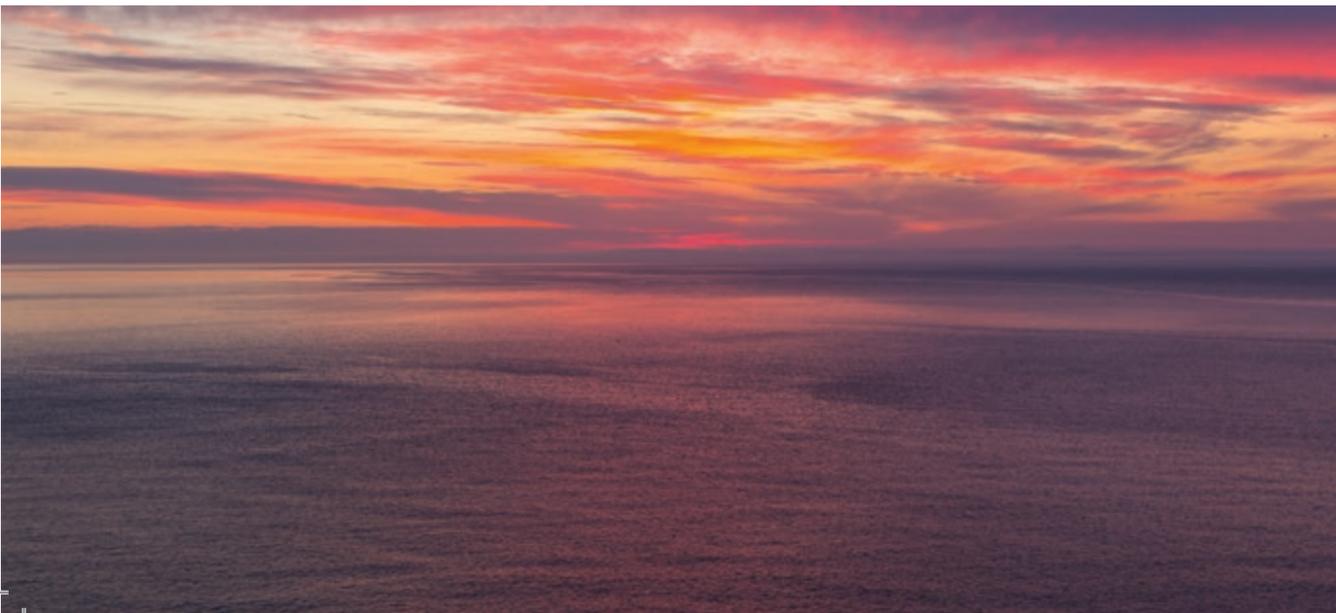
**TOURISME CENTRE-DU-QUÉBEC**  
819 364-7177, poste 300 / 1 888 816-4007  
info@tourismecentreduquebec.com  
tourismecentreduquebec.com



**TOURISME LANAUDIÈRE**  
450 834-2535 / 1 800 363-2788  
info@lanaudiere.ca  
lanaudiere.ca



**TOURISME MAURICIE**  
819 536-3334 / 1 800 567-7603  
info@tourismemauricie.com  
tourismemauricie.com



# LE QUÉBEC COMME VOUS L'AVEZ RÊVÉ

# THE QUÉBEC YOU'VE BEEN DREAMING OF

PHOTO PRINCIPALE: MADELEINE BASILE

## DOMAINE NOTCIMIK

Le site du Domaine Notcimik n'a pas été choisi au hasard: il occupe en partie un ancien territoire de chasse à l'orignal des Atikamekw. Havre de paix en pleine nature, les propriétaires ont un rêve: faire connaître et partager la culture de la Nation Atikamekw. En plus du camping, de l'hébergement traditionnel en tipi ou en camp prospecteur et des activités de plein air, de nombreuses activités culturelles participatives et expérientielles permettent la transmission de la culture. Un lieu hors du temps qui nous ramène à l'essentiel.

Domaine Notcimik is a former moose-hunting territory for the Atikamekw. The owners of this peaceful haven in the heart of nature had a dream: to share the culture of the Atikamekw Nation. Besides camping, you can stay in a traditional teepee or prospector tent. Numerous outdoor and cultural activities are available to learn about and experience the rich culture: songs and tales, medicinal plant and trapping workshops, stargazing by canoe, purification ceremonies, sweat tents, traditional meals, etc. A timeless place that brings us back to the essentials.



### 1 — ABENAKI AVENTURE ABENAKI AVENTURE

Situé sur la communauté abénaquise d'Odanak, le camping Abenaki Aventure vous attend! Pour la saison 2022, le camping compte 64 sites locaux divisés en 8 sections aménagées en cercles comprenant chacune 8 terrains tout équipés de 3 services (eau, égout et électricité 30 ou 50 A). Chaque section peut accueillir de 8 à 12 véhicules récréatifs ou roulottes (selon leurs dimensions et les besoins électriques). Également, 4 chalets locatifs seront disponibles, et les terrains pour tentes dans le bois sont maintenant prêts! Le camping vise les groupes de campeurs qui cherchent un endroit pour se réunir et propose également une liberté fort appréciée: une plus grande tolérance envers le bruit ainsi que les fêtes comparativement aux autres campings et un couvre-feu tardif (à 1 h). Venez vous réunir entre amis et en famille pour profiter de la liberté et du grand air.

Located in the Abenaki community of Odanak, Abenaki Adventure campground awaits! For the 2022 season, the site counts some 64 divided rental accommodations and eight sections set up in a circle, each including eight fully equipped three-service lots (water, sewage, and 30- or 50-AMP electricity). Each section can host 8 to 12 recreational vehicles (depending on size and electrical needs). Four rental cottages will also be available, as well as areas for tents in the woods. The campsite is intended for groups of campers seeking to get together, and they offer more freedom when it comes to noise, parties, and curfew (1 a.m.). Come together with friends and family to take advantage of the freedom of the great outdoors.

2424, rue Asban  
Odanak (Québec) J0G 1H0  
450 881-2770  
info@abenakiaventure.com  
abenakiaventure.com

### 2 — AUBERGE MANAWAN AUBERGE MANAWAN

Symbole de l'union entre la tradition et la modernité, l'auberge Manawan est située sur le territoire ancestral des Atikamekw. Outre son grand confort et son accès direct aux pistes de moto-neige, l'établissement jouit d'un décor enchanteur avec, adjacent, un nouveau restaurant de qualité. Situé à l'entrée du village, il est bordé par le lac Metapeckeka, une baie de l'immense lac Kempt, dont les eaux généreuses font le bonheur des pêcheurs. On peut aussi, en compagnie de guides autochtones, découvrir la communauté, séjourner au site traditionnel Matakan ou vivre la tradition millénaire de l'eau d'érable au printemps. Informez-vous de nos nouveaux forfaits rencontre, excursion et découverte en visitant notre site. Soyez les bienvenus!

Symbolizing the fusion of tradition and modernity, Auberge Manawan is located on the ancestral lands of the Atikamekw. In addition to providing great comfort and direct access to snowmobile trails, the establishment offers guests a charming décor with a new, high-quality restaurant right next door. Located at the entrance to the village, Auberge Manawan is on the shores of Lake Metapeckeka, a bay on the immense Kempt Lake, whose abundant waters make it a paradise for anglers. Accompanied by Indigenous guides, you can also discover the community, stay at the traditional Matakan site, or experience the age-old tradition of harvesting maple water in spring. For more information on our new encounter, excursion, and discovery packages, visit our website. You're always welcome at Auberge Manawan!

80, rue Metapeckeka  
Manawan (Québec) J0K 1M0  
450 757-9361  
info@aubergemanawan.com  
aubergemanawan.com

### 3 — CENTRE SAKIHIKAN CENTRE SAKIHIKAN

Le centre Sakihikan, situé sur les abords d'un lac naturel en plein cœur du centre-ville de La Tuque, est un lieu de rencontres et de partage. C'est l'endroit idéal pour vous imprégner de la culture autochtone grâce à son calendrier estival d'activités, de spectacles et d'animations, permettant de mettre en valeur les rencontres entre Autochtones et allochtones. À la tombée du jour, venez assister gratuitement au spectacle multimédia sons et lumières projeté sur un écran d'eau! Saviez-vous que Sakihikan signifie « lac », en atikamekw?

A unique place to meet and share experiences, the Centre Sakihikan is located on the shores of a natural lake in the heart of downtown La Tuque. With an exciting summer calendar of activities, performances, and shows, it's the ideal place for non-Indigenous people to get acquainted with Indigenous culture. At nightfall, be dazzled by the multimedia light and sound show, which uses water as its screen! Don't miss our celebrations on June 21—National Indigenous Peoples' Day. Did you know that Sakihikan means "water" in Atikamekw?

425, rue Saint-Louis  
La Tuque (Québec) G9X 2X1  
819 523-6121  
accueil@caalt.qc.ca  
caalt.qc.ca

**4 — CLUB ODANAK**  
CLUB ODANAK

Le Club Odanak est situé sur les terres ancestrales de la Nation Atikamekw, en Haute-Mauricie. C'est au cœur de la forêt québécoise que le Nitaskinan vous convie pour un séjour inoubliable. La pourvoirie Club Odanak offre plusieurs activités: chasse, pêche et activités familiales telles que la raquette, le ski de fond, le canot et la location de motoneiges et de pédalos. Vivez l'expérience des contes et légendes autour du feu ou l'immersion dans le monde animal avec notre exposition animalière. Vous dormirez dans une de nos 48 chambres confortables avec salle de bain privée, réparties dans trois pavillons au charme unique. La cuisine réconfortante est au menu, à saveur québécoise ou autochtone. Notre nouvelle équipe et administration sont prêtes à vous charmer.

Club Odanak is located on the ancestral lands of the Atikamekw Nation, in Haute-Mauricie. The Nitaskinan invite you to experience an unforgettable getaway in the heart of the Québec forest. The Club Odanak outfitter offers various activities: hunting, fishing, and family activities such as snowshoeing, cross-country skiing, canoeing, and the possibility to rent snowmobiles and pedal boats. Experience tales and legends around a bonfire or immerse yourself into the animal world with our animal exposition. Sleep in one of our 48 comfortable rooms with private bathrooms, spread out in three uniquely charming pavilions. Québec and Indigenous comfort food is on the menu, based on the season. Our new team and administration look forward to welcoming you.

C.P. 638 Lac Castor  
La Tuque (Québec) G9X 3P5  
819 523-8635  
info@clubodanak.com  
clubodanak.com

**5 — COOP NITASKINAN  
(ESPACE CULTUREL ONIKAM)**  
COOP NITASKINAN  
(ESPACE CULTUREL ONIKAM)

Coop Nitaskinan vous propose de découvrir l'Espace culturel Onikam, situé sur le bord de la rivière Saint-Maurice, à Shawinigan. Tout au long de l'année, l'espace culturel propose différentes activités de découvertes et d'échanges sur des thèmes en lien avec les Premières Nations. Jusqu'à l'automne, l'exposition *Nikanik*, sur l'empreinte des pensionnats autochtones, vous en apprendra plus sur l'histoire commune et vous permettra de découvrir des artistes talentueux issus de différentes Nations. L'Espace culturel Onikam accueille également une boutique d'art et d'artisanat autochtones dans laquelle vous trouverez des produits authentiques et uniques, fruits d'un savoir-faire ancestral. Suivez leur programmation sur Facebook: Espace culturel Onikam.

Coop Nitaskinan invites you to discover Espace culturel Onikam, located on the bank of the Saint-Maurice River in Shawinigan. Throughout the year, the space offers various activities promoting discovery and exchange through themes relating to First Nations issues. Until this fall, the exhibition *Nikanik* will teach you more about the effects of the residential school system and our shared history, as well as facilitate the discovery of talented First Nations artists. Espace culturel Onikam also houses a boutique selling Native arts and crafts where you can find authentic, unique products produced through ancestral techniques. Follow the centre's programming on Facebook: Espace culturel Onikam.

500, avenue Broadway — bureau 001  
Entrée par l'avenue Brunet  
Shawinigan (Québec) G9N 1M3  
819 537-6913  
info@coopnitaskinan.com  
coopnitaskinan.com

**6 — DOMAINE NOTCIMIK**  
DOMAINE NOTCIMIK

Kwei Kwei! Bien plus qu'un camping, le Domaine Notcimik se veut avant tout un havre nature lié à la culture amérindienne issue de la Nation Atikamekw. C'est aussi un lieu idéal pour les amateurs de plein air désirant se ressourcer. Été comme hiver, vous pourrez parcourir une magnifique forêt aux sentiers accessibles bordant lacs et ruisseaux. Le Domaine Notcimik offre plusieurs types d'hébergements: camping, tipi, camp prospecteur ou Capitowan. Venez y vivre des expériences authentiques et enrichissantes. Mikwetc - Merci!

Kwei Kwei! More than just a campsite, Domaine Notcimik is a natural haven with deep ties to Indigenous culture. It's the ideal spot for nature lovers and adventure seekers! You'll discover lakes, rivers, and streams as you explore a magnificent forest on trails that are accessible in both winter and summer. Domaine Notcimik offers several types of accommodation: tents, tipis, prospector tents, and capitowan. Come and enjoy an enriching experience based on the traditional lifestyle and crafts of the Atikamekw people. Mikwetc - Thank you!

418, rang Sud-Est  
La Bostonnais (Québec) G9X 0A7  
819 523-8003 / 819 523-7251  
info@domainenotcimik.com  
domainenotcimik.com



Ici, on est bien placé pour vous étonner.

Just the place to captivate you



Découvrez la culture abénakise  
Discover Abenaki culture

[tourismecentreduquebec.com](http://tourismecentreduquebec.com)



**7 — FAMILLE D'OUTREFOIS**  
FAMILLE D'OUTREFOIS

Joseph François, sa femme, Mali Lizan, leur fille, Sogali, et leur fils, Mika, arrivent dans votre village pour faire un peu de commerce avec vous. Comme elle voyage de village en village, cette famille canadienne-française et abénakise pittoresque du 19<sup>e</sup> siècle en a beaucoup à vous raconter! Que ce soit par la dégustation de nourriture, les chants, les danses et les anecdotes, vous serez charmé par ses prestations dynamiques et réalistes. Famille nomade, elle se déplace partout au Québec dans tout genre d'événements: écoles, fêtes et festivals, musées, anniversaires de municipalités et bien plus!

Visitors have arrived! Joseph François, his wife Mali Lizan, their daughter Sogali and son Mika have come to your village to trade and make merry. The four of them recreate a lively 19<sup>th</sup>-century-style French-Canadian Abenaki family, travelling from one village to another, sharing news and stories from their historical daily lives. That's not all they'll share: food tastings, songs, dancing, and storytelling are also on offer. This nomadic family travels all around Québec, visiting schools, festivals, and museums, as well as taking part in municipal anniversary celebrations and so much more!

3710, boulevard Bécancour  
Bécancour (Québec) G9H 3W5  
819 801-2303  
quebenakis@live.ca  
famillesdautrefois.org



**8 — GRAND CONSEIL DE LA NATION WABAN-AKI**  
GRAND CONSEIL DE LA NATION WABAN-AKI

Le Grand Conseil de la Nation Waban-Aki et la MRC des Sources invitent les visiteurs au parc régional du Mont-Ham à venir vivre une expérience thématique unique au cœur du Ndakina. Au sommet du mont, à 713 mètres d'altitude, vous découvrirez la statue Awdowinno; le point de vue vous permettra d'admirer l'immensité du Ndakina, territoire ancestral abénakis. Au pied de la montagne, le secteur Waban-Aki vous propose un hébergement typiquement autochtone, un parcours de découverte de la culture abénakise, ainsi que l'Espace Abénakis, centre d'interprétation rempli d'œuvres et d'artefacts datant de plusieurs centaines d'années. Une expérience touristique 100 % abénakise.

The Grand Conseil de la Nation Waban-Aki and the MRC des Sources invite visitors to the Parc régional du Mont-Ham to live a themed experience in the heart of the Ndakina. At the mountain's summit, 713 metres in altitude, the Awdowinno statue offers a stunning view of Ndakina, the Abenaki's ancestral land. At the foot of the mountain, the Waban-Aki area offers traditional Indigenous accommodation, an Abenaki culture discovery trail, and Espace Abénakis, an interpretation centre filled with ancient art and artefacts. A 100% Abenaki tourist experience for all to enjoy!

Parc régional du Mont-Ham  
103, route 257 Ouest  
Ham-Sud (Québec) JOB 3J0  
819 294-1686  
info@montham.ca  
montham.ca



**9 — GRAND ROYAL WÔLINAK**  
GRAND ROYAL WÔLINAK

C'est avec fierté et fébrilité que le Conseil des Abénakis de Wôlinak annonce l'arrivée d'une nouvelle attraction au sein de la communauté. Depuis février 2022, vous pouvez vivre une expérience unique au Grand Royal Wolinak (GRW), un centre de divertissement d'une superficie de plus de 35 000 pieds carrés, entièrement géré et exploité par la Première Nation Abénakise de Wôlinak. Grâce aux nombreuses installations du GRW, comme son restaurant haut de gamme et son arène de plus de 1000 places, chacun se sentira bien accueilli et pourra se divertir à sa guise.

It's with excitement and pride that the Conseil des Abénakis de Wôlinak announces the launch of a new community attraction. Since February 2022, you're able to live a unique experience at the Grand Royal Wôlinak (GRW), a 35,000-square-foot entertainment centre entirely managed and run by the Abenaki First Nation of Wôlinak. The numerous installations and features, such as the high-end restaurant and 1,000-seat arena, were designed to feel welcoming and offer a diverse range of attractions.

10275, chemin Leblanc  
Wôlinak (Québec) GOX 1B0  
819 294-6696  
info@grandroyalwolinak.com  
grandroyalwolinak.com



**10 — MUSÉE DES ABÉNAKIS**  
MUSÉE DES ABÉNAKIS

Situé en bordure de la rivière Saint-François, à 10 km du lac Saint-Pierre, le premier musée autochtone au Québec vous propose de vivre une rencontre culturelle captivante. Visitez nos expositions, l'église et la chapelle d'Odanak ainsi que notre boutique d'art et d'artisanat Kiz8bak (« lumière du jour »). À proximité du Musée, le sentier pédestre Tolba vous permet de découvrir la faune et la flore de la communauté. Forfaits spéciaux offerts, sur réservation.

On the shores of the Saint-François River, 10 km from Lac Saint-Pierre, Québec's first Indigenous museum offers a captivating cultural experience. Come visit our exhibitions, the Odanak church and chapel, as well as our arts and crafts shop Kiz8bak (meaning "daylight"). Near the museum, the Tolba walking trail allows you to discover the area's flora and fauna. Special packages are available for groups, by reservation.

108, rue Waban-Aki  
Odanak (Québec) JOG 1H0  
450 568-2600  
info@museeabenakis.ca  
museeabenakis.ca



**11 — PLUMES ET PACOTILLES**  
PLUMES ET PACOTILLES

Premier attrait touristique de la communauté amérindienne de Wôlinak, l'atelier-boutique Plumes et Pacotilles offre une collection unique d'objets d'art et d'artisanat abénakis. L'artiste-propriétaire, Sylvie Bernard, vous propose une impressionnante sélection de bijoux, de livres, de souvenirs, de vanneries, d'huiles et d'encens traditionnels amérindiens. On s'y rend pour découvrir un artisanat de haute qualité, mais aussi pour l'accueil chaleureux d'une créatrice passionnée. Plumes et Pacotilles a reçu le 1<sup>er</sup> prix au Concours québécois en entrepreneuriat, le Prix d'excellence en métiers d'art pour le Centre-du-Québec ainsi que le prix Boutique aux Prix Tourisme autochtone Québec. Un lieu UNIQUE à découvrir absolument.

A major tourist attraction in the Wôlinak Indigenous community, Plumes et Pacotilles is a boutique-workshop that offers a collection of unique Abenaki arts and crafts objects. Artist and owner Sylvie Bernard invites you to peruse her impressive selection of jewellery, books, souvenirs, baskets, oils, and incense, all made in traditional Abenaki fashion. You'll discover a very talented artist and be charmed by a warm and friendly welcome. Plumes et Pacotilles won first prize at the Concours québécois en entrepreneuriat, the Prix d'excellence en métiers d'art pour Centre-du-Québec, as well as the Boutique award at the Prix Tourisme autochtone Québec. A unique place you absolutely have to discover!

10525-A, chemin Leblanc  
Wôlinak (Québec) GOX 1B0  
819 294-9110  
sylviebernard@cgocable.ca  
sylviebernard.com



**12 — POW-WOW DE MANAWAN**  
MANAWAN POW WOW

Reconnu comme étant très traditionnel et familial depuis plus de 15 ans maintenant, ce rassemblement très coloré combine musique, danse, artisanat et repas traditionnels. Le visiteur est toujours le bienvenu dans cette communauté et est d'ailleurs invité à se joindre aux différentes cérémonies. Intéressant à savoir: des forfaits permettent de jumeler l'admission au pow-wow à un séjour sur le site de Matakan, niché sur une île de l'immense lac Kempt.

Known for being very traditional for more than 15 years, this very colourful gathering has featured a combination of dance, music, crafts, and traditional food. Visitors are always welcome in this community and are invited to take part in the various ceremonies. Take advantage of packages that combine admission to the Pow Wow with a stay on the Matakan site, nestled on an island on the immense Kempt Lake.

161, rue Simon-Ottawa  
Manawan (Québec) JOK 1M0  
819 971-1190  
info@voyageamerindiens.com  
voyageamerindiens.com

**13 — POW-WOW DE WÔLINAK**  
WÔLINAK POW WOW

Le Conseil des Abénakis de Wôlinak vous invite au pow-wow de Wôlinak, un événement familial annuel haut en couleur et riche en activités : danses, chants, légendes, artisanat, spectacles musicaux, feux d'artifice et plus encore ! Une occasion de vivre des moments privilégiés où se rencontrent les cultures autochtones abénakise et nord-américaine. Toutefois, en raison de la situation sanitaire actuelle, il est préférable de consulter notre page Facebook afin de connaître les derniers développements quant à l'événement. Le pow-wow se tient habituellement en septembre.

The Conseil des Abénakis de Wôlinak invites you to the Wôlinak Pow Wow, an annual family event that's rich in colour and filled with a variety of fun activities: dancing, singing, legend-telling, artisanal booths, music concerts, fireworks, and so much more! It's the perfect opportunity to live one-of-a-kind experiences and discover Abenaki and North American Indigenous cultures. However, due to the current health crisis, please refer to our Facebook page for the latest developments regarding the event, which is usually held in September.

10120, rue Kolipaño  
Wôlinak (Québec) GOX 1B0  
819 294-6696  
facebook.com/Pow-Wow-Wôlinak  
cawolinak.com



**14 — POW-WOW D'ODANAK**  
ODANAK POW WOW

Le pow-wow d'Odanak reste fidèle aux ingrédients qui ont fait sa popularité. Une fois encore, de nombreuses activités jalonnent la première fin de semaine de juillet au son des tambours et des chants autochtones. Cette immersion dans les traditions sera l'occasion de goûter à quelques mets typiques, comme le poisson fumé, la sagamité et la bannique. Placé sous le signe de l'ouverture, ce pow-wow sera aussi l'occasion de découvrir d'autres Premières Nations. Un événement gratuit et ouvert à tous!

The Odanak Pow Wow remains faithful to the elements that have made it so popular. Once again, the first weekend of July will be devoted to a range of activities against the backdrop of Indigenous drumming and singing. This immersion in traditions will be the opportunity to try typical dishes, such as smoked fish, sagamité, and bannock. In a spirit of openness, this Pow Wow will also provide an opportunity to discover other First Nations. A free event, open to everyone.

104, rue Sibosis  
Odanak (Québec) JOG 1H0  
450 568-2810 / 1 888 568-2810  
contact@powwowodanak.com  
powwowodanak.com



**15 — SAGAMITÉ WATSO**  
SAGAMITÉ WATSO

Qu'est-ce que c'est, la sagamité? C'est une soupe traditionnelle du patrimoine culinaire abénakis d'Odanak. Une soupe à base de 9 variétés de haricots, de maïs lessivé, d'épices et de légumes déshydratés. Il suffit d'incorporer tous les ingrédients dans un chaudron d'eau bouillante et de laisser mijoter. On peut aussi ajouter de la viande de gibier pour une expérience unique du mets emblématique de la cuisine des Premiers Peuples!

What is Sagamité? It is a traditional soup of Odanak Abenaki culinary heritage. It is made with nine bean varieties, Hominy corn, spices, and dehydrated vegetables. Simply add all the ingredients to a pot of boiling water and simmer. You can add some venison to experience a unique emblematic First Peoples meal!

1101, route Marie-Victorin  
Odanak (Québec) JOG 1H0  
450 494-1265  
sagamitewatso@gmail.com  
sagamite-watso.myshopify.com

**16 — SITE MATAKAN**  
MATAKAN SITE

Le camp Matakan, localisé sur une des îles de l'immense lac Kempt, est à 40 minutes en bateau de Manawan. Ce relais est d'une valeur symbolique importante : traditionnellement nomades, les Atikamekw s'y arrêtaient jusqu'au début du 20<sup>e</sup> siècle, avant de rejoindre leur prochaine destination. Situé en pleine nature, le camp Matakan accueille les visiteurs pendant trois jours et deux nuits pour une immersion culturelle et pour découvrir les modes de vie et les activités ancestrales toujours pratiquées par les Atikamekw. Les visiteurs peuvent découvrir la pêche traditionnelle ainsi que le travail de l'écorce de bouleau, faire des randonnées en forêt ou encore partir découvrir le territoire en canot.

The Matakan site, located on one of the many islands in the vast expanse of Kempt Lake, is a 40-minute boat ride away from Manawan. This relay station holds a strong symbolic value. Until the early 20<sup>th</sup> century, the traditionally nomadic Atikamekw people would stop off to rest at this spot before paddling on to their next destination. Nestled in a pristine natural setting, the Matakan site offers three-day, two-night immersive stays where visitors can discover the culture and lifestyle of the Atikamekw, with a focus on the ancestral activities they still practise today. Visitors can learn about traditional fishing methods or birch-bark crafts, hike through the forest, or explore the area by canoe.

161, rue Simon-Ottawa  
Manawan (Québec) JOK 1M0  
819 971-1190  
info@voyageamerindiens.com  
voyageamerindiens.com



## MANAWAN NOKITAN NIKANI PIMATISITAN

**ARRÊTER LE TEMPS,  
VIVRE LE PRÉSENT  
LIVING NOW,  
WHERE TIME STANDS STILL**

Les Atikamekw vous accueillent entre grande nature et culture ancestrale  
The Atikamekw welcome you into their ancestral culture in the great outdoors

**Tourisme Manawan | 819 971-1190**  
Aux abords du Lac Kempt  
Alongside Lake Kempt



## À LA PORTE DE L'IMMENSITÉ AT THE RIVER'S MOUTH

La Côte-Nord est un territoire de démesure (240 000 km<sup>2</sup>!) où, entre terre et mer, les sens prennent littéralement le large sur 1300 km de côte... Des cours d'eau puissants au cœur de la forêt boréale, des panoramas grandioses et des ressources naturelles abondantes: la Côte-Nord offre un univers à nul autre pareil. On y vient pour vivre la nature, observer les baleines et pour s'imprégner d'un patrimoine riche et varié.

Sur ce côté de l'estuaire, les Innus, que les Européens dénomment «Montagnais», forment la nation la plus peuplée du Québec. En langue innu-aimun, «innu» signifie «être humain». Parmi les dix communautés innues de la Côte-Nord, celles d'Essipit et de Nutashkuan (Natashkuan) sont sans doute les plus connues. Beaucoup plus au nord, les Naskapis forment une communauté unique, en prise directe avec la toundra, la taïga et les hardes de caribous.

The Côte-Nord is a sprawling territory between land and water, where your senses will dip and swerve over 1,300 km of coast. Powerful bodies of water located at the heart of the boreal forest, breathtaking scenery, an abundance of natural resources... Côte-Nord is a unique universe you'll long to get lost in. Come for the whale watching and rich cultural heritage!

Here, Innu (referred to by the Europeans as "Montagnais") form the largest of the province's Nations. Of the 10 Innu communities, the most well known are Essipit and Nutashkuan (Natashkuan). Much further north, the Naskapis Nation forms a very unique community, living among the tundra, taiga, and caribou herds.



TOURISME CÔTE-NORD  
1 888 463-5319 / 1 888 463-0808  
info@cotenordqc.com  
tourismecote-nord.com



### 1 — BOUTIQUE D'ARTISANAT INNU ESSIPIT ET CENTRE DE RÉSERVATION ESSIPIT INNU CRAFT SHOP & RESERVATION CENTRE

La boutique d'artisanat Innu Essipit vous propose des produits confectionnés par des artisans autochtones d'Essipit et de la Côte-Nord. Livres, musique, capteurs de rêves, bijoux: une invitation à la découverte de la culture autochtone à travers ces articles uniques. La boutique accueille également le Centre d'informations et de réservation de l'ensemble des entreprises d'Essipit: location de salles de réunion, repas pour groupes, séjours de pêche ou de chasse, chalets et condos, terrains de camping et croisières aux baleines, entre autres. Le meilleur d'Essipit offert sous un seul toit!

The Essipit Innu Craft Shop offers products made by Indigenous craftspeople from Essipit and the Côte-Nord. Books, music, dream catchers, jewelry—these unique items will allow you to discover Indigenous culture. Also located inside the shop is the Information and Reservation Centre, which showcases all of Essipit businesses' many products and services: meeting room rentals, meals for groups, fishing or hunting trips, cottages and condos, campgrounds, and whale-watching cruises. The best Essipit has to offer under a single roof!

46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com  
vacancesessipit.com/services

### 2 — CAMPING NUTSHIMIT CAMPING NUTSHIMIT

Le Camping Nutshimit a vu le jour à l'été 2021 avec l'idée de développer un camping autochtone dans notre région et notre communauté, à Nutashkuan. Et de faire connaître notre culture et notre vie en forêt. Nous offrons un hébergement en tente montagnaise tout équipée (eau courante, électricité, réfrigérateur, équipement de cuisine, etc.) ainsi que 4 douches et 4 toilettes sur le site. Venez faire une excursion sur la rivière Natashkuan, assistez à des conférences dans le shaputuan sur les contes et légendes légués par nos aînés et dégustez homard et saumon fumé traditionnels. Le Camping Nutshimit est là pour vous et pour montrer à nos enfants qu'on peut aller loin. L'avenir, c'est nous, les jeunes!

Camping Nutshimit first opened in the summer of 2021, with the goal of offering an Indigenous campground in Nutashkuan, our region and community. We also wanted to share our culture and natural lifestyle. We offer fully equipped authentic Indigenous tents (running water, electricity, refrigerator, cooking equipment, etc.), as well as four onsite showers and toilets. Come experience an excursion on the Natashkuan River, attend conferences in the shaputuan, featuring tales and legends passed down from our elders, and enjoy traditional smoked salmon and lobster. Camping Nutshimit is here for you and hopes to teach the younger generation that they can go far in life. The future belongs to us, the young!

27, rue Parent  
Natashkuan (Québec) G0G 2E0  
581 622-0056  
camping.nutshimit@outlook.com

### 3 — CAMPING TADOUSSAC ET CAMPING LE TIPI TIPI AND TADOUSSAC CAMPGROUNDS

Juché à flanc de montagne, le Camping Tadoussac vous offre une vue imprenable sur le fjord du Saguenay et sur le fleuve Saint-Laurent. Prenez le temps d'admirer Tadoussac et sa baie, classée parmi les plus belles au monde. En plein cœur d'Essipit, le Camping Le Tipi vous propose de profiter des plaisirs de la nature et d'une multitude d'activités de plein air: sentiers de randonnée pédestre, observation de baleines, terrain de balle-molle... La formule confort/détente pour toute nature! De plus, des tentes de type «prêt-à-camper» sont disponibles dans nos deux campings!

Perched on the mountainside, Tadoussac Campground offers a spectacular view of the Saguenay Fjord and the St. Lawrence River. Take the time to admire Tadoussac and its bay, one of the world's most beautiful. In the heart of Essipit, Tipi Campground lets you savour the joys of nature thanks to its range of outdoor activities: walking trails, whale-watching, softball, and so much more. There's enjoyment and relaxation available for everyone. Ready-to-camp tents are also available in our two campgrounds!

Camping Tadoussac  
428, rue du Bateau-Passeur  
Tadoussac (Québec) G0T 2A0  
418 235-4501 / 1 855 708-4501

Camping Le Tipi  
46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com  
vacancesessipit.com/camping

# AUTHENTICITÉ, GRANDE NATURE ET CULTURE MILLÉNAIRE

## COMMUNAUTÉ INNUE EN BASSE-CÔTE-NORD DU QUÉBEC



### UNAMEN SHIPU

### 3 FAÇONS DE VENIR NOUS VISITER



**AVION**  
de Sept-Îles



**BATEAU**  
sur le Bella  
Desgagnés



**ZODIAC**  
de Kegaska  
TRAJET : 1H30

**FORFAIT  
VEDETTE**  
4 NUITS  
TOUT INCLUS

Départ de  
Kegaska  
**8 juin au  
14 août 2022**  
Maximum  
12 voyageurs / jour

**1 068\$\***  
PAR PERSONNE  
repas, transport,  
activités, hébergement,  
pêche traditionnelle  
aux homards

\* Possibilité d'un réduction « Explore Québec » de 25%. À valider.



#### 4 — CHALETS DE L'ANSE-À-JOS / ANSE-À-YVES / CHALETS SHIPEK ANSE-À-JOS / ANSE-À-YVES / SHIPEK COTTAGES

Les chalets de l'Anse-à-Jos, de l'Anse-à-Yves ainsi que les chalets Shipek, dans la communauté innue Essipit, vous proposent une vue saisissante sur le fleuve Saint-Laurent. À flanc de montagne, en bordure de mer, les chalets tout équipés vous offrent un grand confort, pour un séjour empreint de « zénitude » parfaite. Plusieurs activités intéressantes à proximité, dont la croisière aux baleines, que vous pourrez même observer depuis votre chalet! Un véritable lieu de prédilection pour se détendre et pour se ressourcer.

The Anse-à-Jos, Anse-à-Yves, and Shipek cottages, in the Innu community of Essipit, offer you a striking view of the St. Lawrence River. On a hillside overlooking the sea, these fully equipped, comfortable cottages ensure a perfectly relaxing stay. There are several activities to partake in nearby, including whale-watching cruises. You can even see whales from the cottages themselves! It's an excellent spot for relaxing and recharging your batteries.

Centre de réservation et d'information Essipit  
Essipit Reservation and Information Centre  
46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1888 868-6666  
info@essipit.com  
vacancesessipit.com/chalets

#### 5 — CROISIÈRES ESSIPIT ESSIPIT CRUISES

Embarquez à bord de confortables pneumatiques de 12 passagers (un a même une capacité de 36 passagers) et partez sur le fleuve Saint-Laurent à la découverte des plus grands mammifères marins de la planète. Guidé par un capitaine naturaliste, vous aurez la chance d'observer des baleines bleues, des rorquals à bosse, des rorquals communs ainsi que des bélugas. Départ des Bergeronnes pour une croisière de deux heures en plein cœur de la fosse marine, où les eaux sont plus profondes, et la nourriture, plus abondante. Expérience unique et souvenirs impérissables garantis!

Board a comfortable 12- or 36-passenger inflatable boat and cruise the St. Lawrence River, to discover the largest marine mammals on the planet. Guided by a naturalist captain, you'll be able to observe blue whales, humpback whales, fin whales, and white beluga whales. The boat departs from Bergeronnes Wharf for a two-hour cruise to the heart of the deep-sea trench, where waters are deeper and food more plentiful for these underwater giants. A unique experience, with a lifetime of memories guaranteed!

Centre de réservation et d'information Essipit  
Essipit Reservation and Information Centre  
46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 232-6778 / 418 233-2266 / 1888 868-6666  
info@essipit.com  
vacancesessipit.com/croisieres-aux-baleines

#### 6 — FAMILLE BELLEFLEUR FAMILLE BELLEFLEUR

Au sein de L'Alliance des familles du Nitassinan, Famille Bellefleur vous offre une expérience unique pour vivre pleinement le tourisme responsable sur la Côte-Nord. Le respect des traditions et l'authenticité de notre démarche sont au cœur de notre projet. Nous vous proposons une initiation à la vie autochtone à travers des activités ancestrales innues: hébergement en tente traditionnelle, matutishan (tente de sudation), pêche et dégustation des produits de la mer (homard, pétoncles, oursins), mais aussi l'interprétation de la nature avec un guide autochtone, et, en hiver, de la motoneige et du traineau à chiens. Famille Bellefleur vous invite à découvrir comment la nature fait partie de notre culture, depuis toujours. Ouverture prévue pour juin 2022.

Within L'Alliance des familles du Nitassinan, Famille Bellefleur offers you a unique experience to fully appreciate responsible tourism in Côte-Nord. Respect for traditions and the authenticity of our approach are at the heart of our project. We offer you an introduction to native life through ancestral activities, such as lodging in a traditional tent, matutishan (sweat lodge), and fishing and tasting of seafood (lobster, scallops, sea urchins), as well as nature interpretations with a native guide and, in winter, snowmobiling and dogsledding. Famille Bellefleur invites you to discover how nature has always been part of our culture. Opening planned for June 2022.

Minganie (Qc)  
514 447-6300  
famillebellefleur@carabesnordiques.com



Détenteur d'un  
permis du Québec

info@innuvoyages.ca . www.winipekut.ca

Une culture brillante et millénaire  
A brilliant and millennial culture

MUSÉE MUSEUM



EXPOSITION PERMANENTE

EN PAYS INNU,  
LA MARCHÉ  
DES SAISONS

PERMANENT EXHIBIT

THE PROGRESS OF  
THE SEASONS IN  
INNU TERRITORY



SHAPUZUAN  
MUSÉE

Kuei! Ashtam natshi-uapaminan...  
Bonjour! Viens nous voir...  
Hi! visit us...



Photos - Optik 360

290, boul. des Montagnais • UASHAT (Sept-Îles) 418 962-4000



2022  
NOUVELLE OFFRE  
NEW OFFER

Découvrez les joies du camping  
avec le prêt-à-camper.  
Accès privilégié à la  
culture innue à proximité  
des plages de Mani-utenam!

Discover the joys  
of ready-to-camp  
and access Innu culture  
near Maliotenam's beaches!



Volet touristique  
Tourism department

reception@sdeum.ca

Image à titre d'exemple seulement / Image as example only | © Image Structures

NATURE

Information : 418 962-5433 • MANI-UTENAM (Sept-Îles)



7



8



9

7 — FAMILLE LALO  
FAMILLE LALO

Une nouvelle saison s'amorcera en 2022 pour promouvoir et valoriser la culture des Innus de Nutashkuan. Des excursions et des activités traditionnelles dans les plus beaux territoires sauvages du Québec, dans notre « Nitassinan ». Des paysages à couper le souffle, de la nature à profusion, des couchers de soleil d'une grande beauté. L'hébergement sous la tente innue, avec un feu de camp, en relaxant auprès d'un bon feu. La dégustation de plusieurs mets traditionnels typiquement innus. La pêche traditionnelle au homard directement à la source, pour une dégustation avec la famille Lalo: nous sommes uniques et inoubliables!

A new season is just around the corner. This summer come explore and discover the Innus of Nutashkuan's culture. Traditional excursions and activities in some of Québec's most beautiful natural territories, our Nitassinan region, breathtaking landscapes, the most stunning sunsets. Stay in traditional Innu tents, surrounded by the wonderful scent of fir trees. Listen to the waves while you unwind in front of a roaring fire. Indulge in traditional Innu meals. Partake in traditional lobster fishing and sit down to feast with the Lalo family. We are unique and unforgettable!

Natashquan (Québec)  
418 350-5635  
lafamillelalo@gmail.com  
facebook.com/Famille-Lalo-120892356339025

8 — FESTIVAL DU CONTE  
ET DE LA LÉGENDE  
DE L'INNUCADIE  
INNUCADIE STORIES AND  
LEGENDS FESTIVAL

Symbole fort du rapprochement entre les peuples, le Festival réunit à Natashquan et à Nutashkuan des artistes et des artisans fort talentueux. Acadiens, Innus et Innues ont à cœur de partager leurs savoirs et leurs savoir-faire traditionnels dans une ambiance égalitaire et conviviale. Le Festival est une initiative porteuse pour l'échange et la réconciliation en permettant la rencontre entre les communautés autochtones et non autochtones. Plongez dans un univers rythmé de paroles et de musique et parcourez mers et monde grâce aux mots des conteuses et des conteurs ainsi qu'aux fines notes des musiciens. L'expression « pour la suite du monde... » prend ici tout son sens. Natashquan, là où le temps s'arrête! Nutashkuan, là où l'on chasse l'ours! Du 11 au 14 août 2022.

A powerful symbol for the bringing together of peoples, the Festival gathers highly talented artists and artisans in Natashquan and Nutashkuan. Acadians, Innus, and Innues take great pride in sharing their traditional knowledge and know-how in an inclusive, friendly atmosphere. The Festival is a promising exchange and reconciliation initiative allowing for Indigenous and non-Indigenous communities to come together. Dive into a vibrant spoken and musical world and foray into the waters and worlds through the words of storytellers and the fine notes of musicians. The expression "moving forward" takes all its meaning here. Natashquan, where time stands still; Nutashkuan, where there is bear hunting! August 11 to 14, 2022.

17, chemin d'En Haut  
Natashquan (Québec) G0G 2E0  
418 726-3213  
festivalinnucadie@gmail.com  
innucadie.com

9 — FESTIVAL INNU NIKAMU  
INNU NIKAMU FESTIVAL

Le Festival Innu Nikamu est un événement unique et déjà reconnu parmi les plus importants festivals de musique autochtone du continent. Mani-Utenam brûlera de tous ses feux pour fêter la présence grandissante des artistes autochtones du Québec, du Labrador et des Amériques sur les scènes qui chantent et qui dansent une culture de plus en plus appréciée. Depuis 38 ans, le Festival de musique Innu Nikamu vous offre l'occasion de venir faire connaissance avec ce patrimoine unique et d'échanger avec les Premières Nations. Du 4 au 7 août 2022.

The Innu Nikamu Festival is a unique event, and recognized as one of the largest Indigenous music festivals on the continent. Mani-Utenam will go all out to celebrate the growing presence of Indigenous artists in Québec, Labrador, and the Americas—artists whose singing and dancing represent an increasingly popular culture. For 38 years, the Innu Nikamu Festival offers you a chance to get to know this unique heritage and meet First Nations. August 4<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup>, 2022

100, rue des Montagnais, bureau 101  
Mani-Utenam (Québec) G4R 4K2  
418 927-2476  
festival@innunikamu.ca  
innunikamu.ca

# VOUS CHERCHEZ UNE DESTINATION DE PÊCHE AU SAUMON?

## LOOKING FOR A SALMON FISHING DESTINATION?

[SAUMONQUEBEC.COM](https://saumonquebec.com)

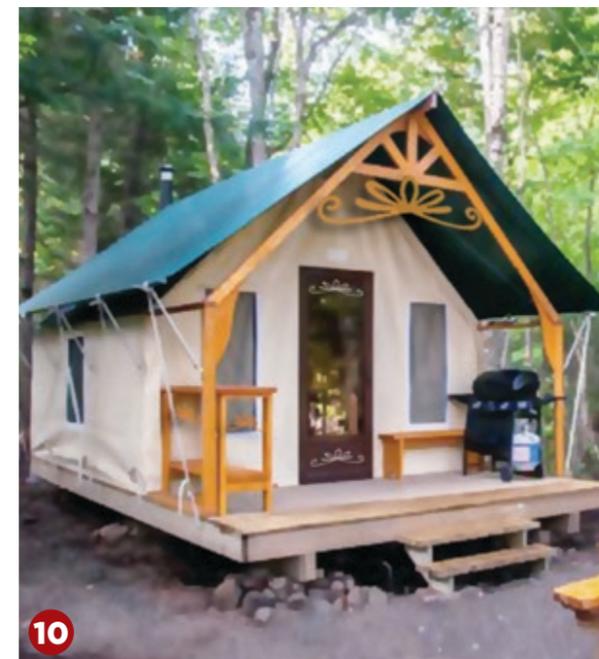


POUR TOUT SAVOIR SUR LA PÊCHE AU SAUMON ATLANTIQUE  
ET POUR DU CONTENU EXCLUSIF, SUIVEZ-NOUS

TO LEARN EVERYTHING ABOUT ATLANTIC SALMON FISHING AND EXCLUSIVE CONTENT, FOLLOW US

@SAUMONQUEBEC

Saumon Québec est la marque de commerce de la Fédération québécoise pour le saumon atlantique (FQSA)  
Saumon Québec is the trademark of the Fédération québécoise pour le saumon atlantique (FQSA)



10

### 10 — GLAMPING À MANI-UTENAM GLAMPING À MANI-UTENAM

Un séjour en nature, logé dans un glamping, quoi de plus confortable et dépayssant? Dormir au son des vagues et se réveiller, baigné de soleil, est une expérience à votre portée! L'aventure vous attend dans votre prêt-à-camper, équipé, décoré d'œuvres innues et muni d'un chauffage d'appoint. Découvrez les splendeurs de la Côte-Nord, qui vous offre des kilomètres de plage, des sentiers de randonnée et tant encore. Rendez-vous en voiture à votre prêt-à-camper situé à 15 minutes de Sept-Îles, déposez vos clés et vivez votre évasion. Vous n'en reviendrez pas... et vous aurez juste hâte de revenir!

What could be more comfortable or adventurous than a glamping experience in the heart of nature? Fall asleep to the sound of waves and wake up in a pool of warm sunlight! Adventure awaits in these ready-to-camp, equipped with heated installations, decorated with authentic Innu art. Discover the splendours of the Côte-Nord, including kilometers of beach, stunning hiking trails, and so much more. Located only 15 minutes from Sept-Îles, you can drive to the site, leave your keys, and escape to the heart of nature. You won't believe how incredible it is... and you'll be counting the days until you can return!

271, boulevard des Montagnais  
Mani-Utenam (Québec) G4R 5R1  
418 962-5433  
reception@sdeum.ca



11

### 11 — HÔTEL-BOUTIQUE ATELIER ATIKUSS BOUTIQUE HOTEL AND WORKSHOP ATIKUSS

Accessible et accueillant, l'Hôtel-Boutique et Atelier de création Atikuss vous offre une immersion totale au sein de la communauté innue d'Uashat. Vous y découvrirez un petit hôtel, une galerie d'art, un atelier de confection et la renommée boutique Atikuss, où vous pourrez voir et confectionner les fameuses Bottes de l'espoir. Dans ce véritable lieu de création, vous pourrez admirer en direct le travail des artisans et ainsi expérimenter cette belle culture ancestrale. Les invités du petit hôtel séjourneront au cœur d'un lieu de culture vivante où se trouve une boutique d'artisanat. En 2018, les créations Atikuss ont fièrement chaussé les duchesses du Carnaval de Québec avec leurs fameuses Bottes de l'espoir! La fondatrice et propriétaire a gagné plusieurs prix au fil des ans, notamment en 2019-2020, celui de la personnalité féminine de l'année ainsi que le prix Restauration, hébergement et tourisme, décernés par la Chambre de commerce de Sept-Îles. Elle a également reçu le prix Expérience autochtone, remis par Tourisme Côte-Nord.

Accessible and welcoming, Boutique Hotel Atikuss and its craft shop offers a complete immersion into the Innu community of Uashat. There is a small hotel, an art gallery, a workshop, and the renowned Atikuss craft shop, where you can see and make the famous Bottes de l'espoir! In this hub of creativity, you will be able to see craftspeople at work and experience first-hand our beautiful ancestral culture. Guests at the small hotel stay in the heart of a vibrant cultural site that includes a craft shop. In 2018, the Atikuss craft shop proudly presented the Duchesses of the Carnaval de Québec, with their famous Bottes de l'espoir! The founder and owner has won several awards over the years, notably in 2019-2020, when she took home the Woman of the Year Award, as well as the Lodging, Restaurants, and Tourism Award bestowed upon her by the Chambre de commerce de Sept-Îles. She was also given the Indigenous Experience Award by Tourisme Côte-Nord.

136, boulevard des Montagnais  
Uashat (Québec) G4R 5R2  
418 962-6377  
info@agara.ca  
agara.ca



12

### 12 — INNUBERGE INNUBERGE

Directement dans la communauté d'Unamen Shipu, dans la région de la Basse-Côte-Nord, Innuberge, une entreprise privée innue, vous offre de louer un des 4 chalets neufs construits en 2019 sur le bord de mer. Chacune des unités est entièrement équipée (salon, cuisine, balcon, etc.) et permet de s'immerger dans la culture millénaire innue. Plusieurs forfaits en canot, en kayak, en zodiac ou à pied avec un guide sont offerts en mer, dans la forêt ou dans la communauté.

Located in the heart of the Basse-Côte-Nord's Unamen Shipu community, Innuberge, a privately owned Innu company, invites you to stay at one of their four brand-new seaside cottages. Built in 2019, the cottages are fully equipped (living room, kitchen, balcony, etc.) and allow guests to fully immerse themselves in the millennia-old Innu culture. Several activities are offered in the forest, by the sea, and within the community itself. There are packages for guided canoe outings, Zodiac excursions, hikes, and so much more!

13, rue D  
Unamen Shipu (Québec) G0G 1M0  
418 229-1300  
info@innuberge.ca  
innuberge.ca

**13 — INNUKOPTÈRES INC.**  
INNUKOPTERES INC.

Innuoptères inc. est une société entièrement autochtone qui a commencé ses activités en 2010 et dont la mission est de fournir à ses clients des services de transport hélicoptère sécuritaires et de grande qualité. Depuis l'aéroport de Sept-Îles, Innuoptères gère 5 appareils qui sont à l'œuvre dans de multiples secteurs, parmi lesquels on trouve les services publics, le soutien hélicoptère dans des projets d'exploration minière, les infrastructures de maintenance diverses, la recherche, le sauvetage ainsi que la protection de l'environnement. La sécurité des opérations aériennes est l'engagement le plus important pour Innuoptères.

Innuoptères Inc. is a 100% Indigenous-owned company that began operating in 2010. Its mission is to provide customers with helicopter transport that's both safe and of superior quality. Operating from Aéroport de Sept-Îles, Innuoptères owns five helicopters which are used in mining exploration projects, various maintenance infrastructures, search-and-rescue, as well as environmental protection efforts. Innuoptères proudly states that its primary commitment is the safety of its air operations.

C.P. 69  
Sept-Îles (Québec) G4R 4K3  
418 962-1214  
info@innuopteres.com  
innuopteres.com



**14 — INNUVOYAGES**  
INNUVOYAGES

Propriété de la communauté d'Unamen Shipu, InnuVoyages a pour mandat de gérer les transports des membres de la communauté (santé, éducation, travail), mais surtout de recevoir les visiteurs dans la région de la Basse-Côte-Nord grâce à la mise en place de multiples forfaits. InnuVoyages est une agence de voyages détentrice d'un permis du Québec. De plus, InnuVoyages se veut l'agence autochtone par excellence au service de toutes les communautés des Premières Nations du Québec pour la préparation de voyages à l'international. Nos deux conseillères en voyage se font un plaisir de vous informer par clavardage, courriel ou téléphone, du lundi au samedi.

Located in the Unamen Shipu community, InnuVoyages is tasked with overseeing community transportation (health, education, work), but also, and most importantly, with welcoming visitors to the Lower North Shore thanks to multiple available packages. InnuVoyages is a Québec-licensed travel agency. In addition, InnuVoyages is the Indigenous agency par excellence, in charge of serving all of Québec's First Nations communities and planning members' international travels. Our two travel agents are always happy to provide you with more information and are available Monday to Saturday via online chat, email, or phone.

46, rue du Large  
Unamen Shipu (Québec) G0G 1M0  
418 229-2424  
info@innuvoyages.ca  
innuvoyages.ca

**15 — MAISON DE LA CULTURE INNUE**  
MAISON DE LA CULTURE INNUE

La Maison de la culture innue est un lieu de rassemblement important dans la communauté d'Ekuanitshit. Son exposition permanente, *L'univers des Innus d'Ekuanitshit*, célèbre sa culture, sa langue et, surtout, le rapprochement entre les peuples. On y trouve aussi une boutique de créations artisanales, dont la majorité sont fabriquées sur place. Lors de la saison estivale, une petite dégustation vous sera offerte. Ce lieu unique et avant-gardiste, qui s'inspire des maisons longues et du mode de vie du peuple innu, met aussi en valeur son sentiment d'appartenance face aux îles de Mingan, un petit paradis situé tout près de là.

The Maison de la culture innue is an important gathering place in the community of Ekuanitshit. Its permanent exhibition, *The World of the Innu of Ekuanitshit*, celebrates their culture and language and, above all, the development of closer ties between peoples. The building also houses a shop that sells crafts, most of which are made on-site. During the summer season, indulge in the food samples offered to visitors. This unique and avant-garde place, which draws its inspiration from the longhouse and the Innu lifestyle, also highlights the sense of belonging to the Mingan Islands, a small paradise very close by.

34, rue Nashipetimit  
Ekuanitshit (Québec) G0G 1V0  
418 949-2067 / 418 949-2035  
info.mci@ekuanitshit.ca  
maisoncultureinnue.com



**16 — MER ET MONDE ÉCOTOURS**  
MER ET MONDE ÉCOTOURS

Mer et monde écotours se spécialise dans les excursions guidées en kayak de mer. Que le départ s'effectue de l'anse à la Cave, aux Bergeronnes ou de la plage de Tadoussac, nos guides communiquent aux visiteurs, à des fins d'interprétation et d'observation, leur passion pour le kayak et pour l'environnement du Saint-Laurent. Mer et monde écotours, c'est aussi un camping avec des emplacements sur des plateformes en bois, des chalets-refuges et des prêts-à-camper. Différentes excursions d'une demi-journée ou d'une journée complète sont offertes. À vous la mer et le monde!

Mer et monde Écotours is specialized in guided sea-kayaking excursions. Departing from l'Anse à la Cave at Les Bergeronnes or the beach at Tadoussac, our guides share their passion for kayaking and for the St. Lawrence environment with our visitors, providing a better understanding of the wildlife through close observation. Mer et monde Écotours is also a campground that offers wood platforms, rustic shelters, and ready-to-camp sites. Half-day and full-day excursions are available. Land and sea await!

20, chemin Jalbert  
Les Bergeronnes (Québec) G0T 1G0  
418 232-6779 / 1 866 637-6663  
info@meretmonde.ca  
meretmonde.ca



**17 — MUSÉE SHAPUTUAN**  
SHAPUTUAN MUSEUM

Ouvert en 1998, le musée Shaputuan, à Uashat, a pour mission de faire partager la culture innue et de faciliter le dialogue entre les Autochtones et les non-Autochtones par des échanges interculturels ainsi que par des actions à destination des jeunes de toutes les écoles. Le musée abrite une exposition permanente, *En pays innu, la marche des saisons*, axée sur la vie traditionnelle des Innus au fil des saisons, ainsi qu'une centaine d'objets témoignant du passé. Le solstice d'été Innu Tshitshuk, qui a lieu le 21 juin, est une des activités les plus populaires.

The mission of the Shaputuan Museum of Uashat, which opened in 1998, is to share Innu culture and to facilitate dialogue between Indigenous and non-Indigenous peoples. This goal is achieved through intercultural exchanges and actions intended for young students in all schools. The museum houses a permanent exhibit entitled *The Progress of the Seasons in Innu Territory*, which focuses on the traditional life of the Innu through the seasons, as well as some 100 objects bearing witness to the past. The Innu Tshitshuk summer solstice, which takes place on June 21<sup>st</sup>, is among its most popular activities.

290, boulevard des Montagnais  
Uashat (Québec) G4R 5R2  
418-962-4000, poste 5501  
reception.shaputuan@itum.qc.ca  
museeshaputuan.org

**18 — NATAKAM CONDOS - HÔTELS SUR MER**  
NATAKAM CONDO - HÔTELS SUR MER

Le Natakam est un site idyllique dont le nom innu signifie « au bord de la rive ». Ce complexe haut de gamme, parfaitement adapté aux familles, vous propose 32 condos entièrement équipés offrant entre autres une ou deux chambres fermées, une cuisine, un salon avec divan-lit et un balcon ou une terrasse avec vue imprenable sur le fleuve et ses baleines. Certaines unités possèdent également un foyer. Dépaysement, ressourcement, tranquillité, confort, des tas d'activités: vous l'aurez compris, tous les ingrédients d'un séjour inoubliable sont réunis!

The Natakam, an idyllic site whose Innu name means "by the shore," is an upscale complex, perfectly suited for families. It offers 32 fully-equipped one- or two-bedroom condos, each with a living room, a sofa-bed (some even have fireplaces), a kitchen, and a balcony or patio with an incredible view of the St. Lawrence River and its whales! A change of scenery, a place to recharge your batteries, tranquility, comfort, a plethora of activities... We've combined all the ingredients you need for an unforgettable trip!

Centre de réservation et d'information Essipit  
Essipit Reservation and Information Centre  
46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com  
vacancesessipit.com/condo-hotels



**19 — POURVOIRIE DU LAC ALLARD**  
LAC ALLARD OUTFITTER

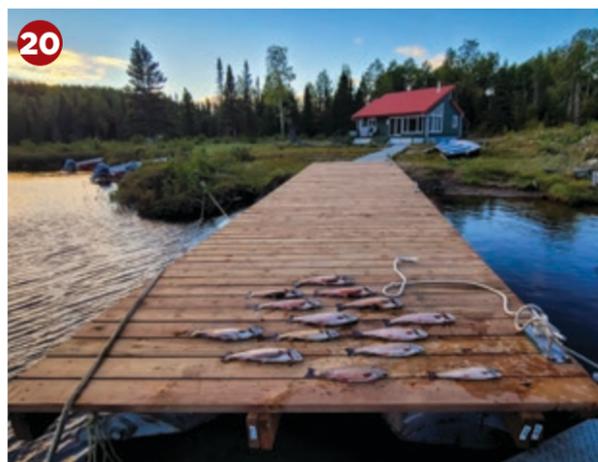
À 12 minutes d'hydravion de Havre-Saint-Pierre, la Pourvoirie du lac Allard vous propose une pêche spectaculaire grâce à un territoire sous-exploité, un environnement pur et vierge et un lac de 19 km de long qui regorge de ouananiches, un poisson reconnu pour sa combativité et pour sa chair délicate. Le site peut héberger jusqu'à 12 personnes grâce à 3 chalets équipés et bénéficiant d'une vue imprenable sur le majestueux lac Allard. La pourvoirie vous offre différents forfaits incluant le transport en hydravion, au départ de Havre-Saint-Pierre.

Twelve minutes from Havre-Saint-Pierre by sea-plane, Lac Allard Outfitters offers spectacular fishing thanks to its near untouched land, its pure, unspoiled environment, and the 19-kilometre-long lake teeming with landlocked salmon, excellent fighters and delicious when cooked. The site's three fully-equipped cottages can accommodate up to 12 guests and offer a stunning view of the majestic Lac Allard. The outfitter offers a variety of packages, which include transfer by seaplane from Havre-Saint-Pierre.

49, Mista-Mehkanau  
Mingan (Québec) G0G 1V0  
418 949-2132, poste 212  
agent.cdee@ekuanitshit.ca  
ekuanitshit.com/  
pourvoirie-lac-allard-et-riviere-mingan



19



20



21

**20 — POURVOIRIE DU LAC DES ÎLES**  
LAC DES ÎLES OUTFITTER

Autrefois un club privé, la Pourvoirie du Lac des Îles est, depuis 2002, une propriété du Conseil des Innus de Pessamit, pour le grand bonheur des pêcheurs! Ici, l'omble de fontaine est le maître des lieux, et on vous promet de très belles prises. Située sur la Côte-Nord, à 42 km de Baie-Comeau, la Pourvoirie du Lac des Îles est facilement accessible par la route. Une clientèle satisfaite et fidèle année après année.

Lac des Îles Outfitters, formerly a private club, has been owned by the Conseil des Innus de Pessamit since 2002, much to the delight of fishermen everywhere! Here, brook trout is the star. Incredible catches await! Located on the North Shore, 42 km from Baie-Comeau, Lac des Îles Outfitter is easily accessible by road. Satisfied customers return year after year.

2, rue Ashini  
Pessamit (Québec) G0H 1B0  
418 565-1346 (haute saison)  
418 567-3132 (basse saison)  
andre.cote@pessamit.ca  
pessamit.org/pourvoirie-lac-des-iles

Pourvoiries  
Québec

**21 — POURVOIRIE ÉTAMAMIOU**  
ÉTAMAMIOU OUTFITTER

Détentrice des droits exclusifs de pêche sur le bassin de la rivière Étamamiou, cette pourvoirie vous offre une expérience de pêche et une immersion culturelle exceptionnelles au sein de la communauté innue d'Unamen Shipu (La Romaine). Une destination de choix pour la pêche au saumon, tant pour sa qualité que pour la quantité de captures. La Pourvoirie Étamamiou est un lieu paisible doté d'un paysage grandiose agrémenté d'un hébergement et d'une cuisine remarquables. Bref, vous l'aurez compris, un petit coin de paradis!

Holding exclusive fishing rights over the Étamamiou River basin, this outfitter offers you a unique fishing experience and a cultural immersion into the Innu community of Unamen Shipu (La Romaine). It's a prime destination for salmon fishing, in terms of both quality and quantity. Étamamiou Outfitter boasts a quiet site, spectacular surroundings, outstanding accommodations, and exceptional cuisine. A piece of heaven right here on Earth!

46, rue du Large  
Unamen Shipu (Québec) G0G 1M0  
418 768-5240  
info@pourvoirieetamamiou.ca  
pourvoirieetamamiou.ca

Pourvoiries  
Québec



22

**22 — POURVOIRIE NABISIPI - UENAPEUHIPU**  
UENAPEUHIPU NABISIPI OUTFITTER

Située à l'embouchure de la rivière Nabisipi et du golfe du Saint-Laurent, à environ une demi-heure de Natashquan, la Pourvoirie Nabisipi vous accueille en territoire innu, là où le roulement des vagues et l'éternel va-et-vient des marées rythment vos journées! Vivez une expérience de pêche au saumon atlantique authentique accompagné par 4 guides expérimentés et passionnés. Pour un confort optimal, vous serez hébergé dans un chalet de 3 chambres entièrement équipé. Et, pour que l'expérience soit INNUbliable, vous aurez la chance de pouvoir déguster de bons petits plats préparés par le chef de cuisine midi et soir. Au menu: homard, crabe des neiges, morue, crevettes, pétoncles et bien d'autres délices.

Situated at the mouth of the Nabisipi River and the Gulf of the St. Lawrence River, about half an hour from Natashquan, Nabisipi Outfitter welcomes you to Innu territory. Here, the rolling waves and the eternal ebb and flow of the tides shape your days! Enjoy an authentic Atlantic salmon fishing experience in the company of four seasoned and dedicated guides. During your stay, you will love your accommodations in a fully-equipped three-bedroom cottage for maximum comfort. Sample delicious dishes prepared by our chef for lunch and dinner to make your experience even more amazing and unforgettable. On the menu: lobster, snow crab, cod, shrimp, scallops, and many other delicacies.

pourvoirienabisipi@gmail.com  
nabisipi.com

Pourvoiries  
Québec



23



24

**23 — POURVOIRIE RIVIÈRE MINGAN**  
MINGAN RIVER OUTFITTER

À quelques pas du pittoresque village d'Ekuanitshit (Mingan), cette pourvoirie vous accueille dans l'historique pavillon Sainte-Anne, situé en face de la chute Mingan. Une excursion de pêche dans cette pourvoirie, gérée par le Groupe Ekuanitshit, vous plongera dans la culture des Innus. Profitez des attraits naturels voisins, comme la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan, les plages interminables, le Nitassinan, territoire traditionnel des Ekuanitshinnuats, et les populaires croisières en mer.

Near the picturesque village of Ekuanitshit (Mingan), Mingan River Outfitter welcomes you to its historic Saint-Anne Lodge, located opposite the Mingan Falls. A fishing trip with this outfitter, managed by the Ekuanitshit Group, will immerse you into Innu culture. Take advantage of the nearby natural attractions, such as the Mingan Archipelago National Park Reserve, endless beaches, Nitassinan, Ekuanitshinnuat traditional territory, and popular sea cruises.

49, Mista-Mehkanau  
Mingan (Québec) G0G 1V0  
1 800 463-4673  
agent.cdee@ekuanitshit.ca  
ekuanitshit.com/  
pourvoirie-lac-allard-et-riviere-mingan

**24 — POURVOIRIES ESSIPIT: LACS À JIMMY**  
ESSIPIT OUTFITTERS: LACS À JIMMY

À moins de 8 km de Tadoussac, avec ses 12 lacs poissonneux où les truites mouchetées abondent, la Pourvoirie des Lacs à Jimmy est l'endroit idéal pour s'offrir une escapade de courte ou de longue durée. Au milieu d'une nature généreuse et sauvage, vous pourrez pratiquer la chasse à l'orignal et aux petits gibiers. De nombreuses activités sont aussi offertes: cueillette de fruits sauvages, randonnée pédestre et observation d'oiseaux et d'ours noirs en compagnie d'un guide qualifié.

Less than 8 kilometres away from Tadoussac, with its 12 lakes teeming with speckled trout, Lacs à Jimmy Outfitters is the ideal spot if you want to treat yourself to a short or long getaway. This wild and bountiful natural environment allows you to hunt both moose and small game. Numerous activities are also offered: wild fruit picking, hiking, birdwatching, and black-bear watching, all accompanied by qualified guides.

Centre de réservation et d'information Essipit  
Essipit Reservation and Information Centre  
46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com  
vacancesessipit.com/pourvoiries/  
pourvoirie-des-lacs-a-jimmy

Pourvoiries  
Québec



Il y a une Côte-Nord  
*Kassinu tshitapishinnanu*  
pour chacun de nous...  
*Naneu-tshiuetinit...*

Prenez la route et  
*Pamishkak<sup>u</sup>, mishkamuk<sup>u</sup>*  
découvrez la vôtre!  
*tshimeshkanamuau*



### TADOUSSAC

POURVOIRIE DES LACS À JIMMY

### LES BERGERONNES

CROISIÈRES ESSIPIT  
CENTRE ARCHÉO TOPO  
MER ET MONDE ÉCOTOUR

### ESSIPIT

VACANCES ESSIPIT  
ARTISANAT INNU, CAMPING,  
HÉBERGEMENTS ET POURVOIRIES

### LES MONTS GROULX

STATION UAPISHKA

### FERMONT

MUSHUAU-NIPI - EXPÉRIENCE AUTOCHTONE AUTHENTIQUE

### SEPT-ÎLES (UASHAT MAK MANI-UTENAM)

MAISON DE LA TRANSITION DE LA CULTURE INNUE  
HÔTEL BOUTIQUE ATIKUSS  
FESTIVAL INNU NIKAMU  
INSTITUT TSHKAPESH  
QUALITY INN UASHAT

### EKUANITSHIT

MAISON DE LA CULTURE INNUE  
POURVOIRIE DU LAC ALLARD ET RIVIÈRE MINGAN  
INNUOPTÈRE

### AGUANISH

POURVOIRIE NABISHIPI

### NATASHQUAN (NUTASHKUAN)

FESTIVAL DU CONTE ET LÉGENDE DE L'INNUCADIE  
LA FAMILLE LALO

### LA ROMAINE (UNAMEN SHIPU)

TOURISME WINIPEUKUT NATURE  
EXCURSION NUTASHKUAN SHIPU  
INNUBERGE - INNUVOYAGES  
POURVOIRIE ÉTAMAMIOU

### PAKUA SHIPU - MATIMEKUSH

CONCOURS  
DÉCOUVREZ  
VÔTRE  
CÔTE-NORD  
FORFAIT DE  
5 000\$

COLLECTIONNEZ LES AUTOCOLLANTS CÔTE-NORD



**25 — POURVOIRIES ESSIPIT: POURVOIRIE DOMAINE SPORTIF DU LAC LOUP**  
ESSIPIT OUTFITTERS: LAC LOUP SPORTS DOMAIN

La Pourvoirie du Lac Loup est le domaine des sportifs par excellence! Bien plus qu'un simple lieu de chasse et de pêche, le domaine sportif du Lac Loup est un site idéal pour vos séjours en famille. Ici, la nature est belle et invitante, et une multitude d'activités vous sont offertes, comme du rabaska, du VTT, du kayak et de la randonnée pédestre, pour n'en citer que quelques-unes. La visite du site innu vous plongera quant à elle dans la découverte de la culture autochtone. Les 7 chalets et 22 lacs sauront ravir nos amis pêcheurs.

Lac Loup Sports Domain is the ultimate destination for sportspeople! It isn't just a place to go fishing and hunting—it's an ideal site for family trips. The natural beauty of the location and a plethora of activities await: rabaska canoes, quad-riding, kayaking, and hiking, to name just a few. A visit to the Innu site will immerse you in Indigenous culture. Seven cottages and 22 lakes will delight our fishermen friends.

Centre de réservation et d'information Essipit  
Essipit Reservation and Information Centre  
46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com  
vacancesessipit.com/pourvoiries/  
domaine-sportif-du-lac-loup

**26 — POURVOIRIES ESSIPIT: POURVOIRIE DU CLUB CLAIRE**  
ESSIPIT OUTFITTERS: CLUB CLAIRE

Cette pourvoirie située à 41 km des Escoumins convie toutes les catégories de pêcheurs et de chasseurs à découvrir son site paisible, composé d'une vingtaine de lacs. Logez dans l'un de nos chalets confortables et idéaux pour des groupes de 2 à 8 personnes. Le Club Claire accueille également les visiteurs pour une escapade de pêche à la journée.

Whether you're a novice or expert fisherman, you'll be in paradise on this peaceful site boasting about twenty lakes brimming with native speckled trout. Located 41 km from Essipit, Club Claire Outfitters welcomes you for a day or a longer stay in one of its seven very comfortable, well-equipped cottages, perfect for families or groups of two to eight people. The territory also offers excellent prospects for moose hunting, as well as game hunting—both big and small.

Centre de réservation et d'information Essipit  
Essipit Reservation and Information Centre  
46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com  
vacancesessipit.com/pourvoiries/  
pourvoirie-du-club-claire

**Pourvoiries Québec**

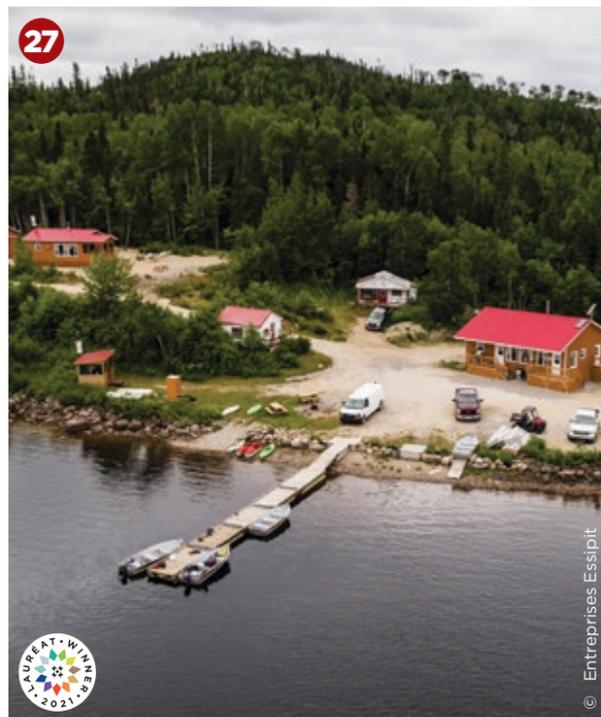
**27 — POURVOIRIES ESSIPIT: POURVOIRIE DU CLUB LAC BERNIER**  
ESSIPIT OUTFITTERS: LAC BERNIER DOMAIN

Envie d'un séjour de pêche tout confort en plein cœur des montagnes? La Pourvoirie du Lac Bernier a tout ce qu'il vous faut. Bien que la pêche se pratique surtout sur le lac Bernier, la pourvoirie compte 5 lacs offrant une pêche à la truite mouchetée de grande qualité. Côté hébergement, vous serez logé dans un des 4 chalets de la pourvoirie très confortables et parfaitement équipés avec, en prime, une superbe vue sur le lac. Tout cela à seulement 40 minutes de la communauté d'Essipit.

If you want to take a comfortable fishing trip deep in the mountains, Lac Bernier Outfitters has everything you need. Although most fishing is done on Lac Bernier, the outfitter offers guests the choice of five lakes with excellent quality brook trout fishing. Accommodations include four very comfortable, fully-equipped cottages that boast a superb view of the lake. Breathtaking scenery and great fishing just 40 minutes from the community of Essipit.

Centre de réservation et d'information Essipit  
Essipit Reservation and Information Centre  
46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com  
vacancesessipit.com/pourvoiries/  
pourvoirie-du-domaine-du-lac-bernier

**Pourvoiries Québec**



**28 — POURVOIRIES ESSIPIT: POURVOIRIE DU LAC DES CŒURS**  
ESSIPIT OUTFITTERS: LAC DES CŒURS DOMAIN

Le Domaine du Lac des Cœurs comporte deux sites d'hébergement: le site du Lac des Cœurs et le site du Lac Gilles. Tous deux proposent un décor sublime, où règne une végétation généreuse et sauvage, et sauront vous plaire et satisfaire vos envies de pêche. Plusieurs lacs ainsi qu'un majestueux plan d'eau vous permettent de déguster la truite mouchetée indigène. Site idéal pour les séjours de 5 à 7 jours. Chalets confortables et fonctionnels: tout est en place pour vous offrir de vraies vacances en forêt!

Lac des Cœurs Domain consists of two sites: Lac des Cœurs and Lac Gilles. Both have accommodations and offer superb surroundings with wild, lush vegetation that will delight you and satisfy your fishing desires. Several lakes and a majestic waterway allow you to enjoy native speckled trout. This site is ideal for 5- to 7-day trips. With comfortable, functional cottages, you'll have everything you need for a true wilderness vacation!

Centre de réservation et d'information Essipit  
Essipit Reservation and Information Centre  
46, rue de la Réserve  
Essipit (Québec) G0T 1K0  
418 233-2266 / 1 888 868-6666  
info@essipit.com  
vacancesessipit.com/pourvoiries/  
pourvoirie-du-domaine-du-lac-des-coeurs

**Pourvoiries Québec**



**29 — QUALITY INN UASHAT**  
QUALITY INN UASHAT

L'hôtel de 4 étages situé dans la communauté innue d'Uashat et inauguré en 2015 vous accueille avec ses 61 chambres modernes et chaleureuses. Vous y trouverez toutes les commodités nécessaires pour un séjour agréable! La culture autochtone est également mise en valeur avec des artefacts et des lithographies d'artistes innus, dont Ernest Dominique. Situé à proximité du Musée Shaputuan, d'un centre commercial, de plusieurs restaurants et à deux pas d'un sentier pédestre bordant la baie de Sept-Îles, le Quality Inn Uashat vous promet un séjour des plus remarquables.

This four-storey hotel, which opened its doors in 2015 in the Innu community of Uashat, welcomes you. With 61 modern, inviting rooms, it is equipped with all the amenities needed for a pleasant stay! You'll also find Indigenous culture on display, including artefacts and prints by Innu artists such as Ernest Dominique. Located near the Shaputuan Museum, a shopping center, and several restaurants, and a mere stone's throw from a pedestrian trail along the shore of Sept-Îles Bay, the Quality Inn Uashat guarantees an outstanding stay.

1009, boulevard Laure  
Sept-Îles (Québec) G4R 0S9  
418 960-5600  
info@qualityinnsept-iles.com  
qualityinnsept-iles.com

Nipakuatenan tshetshi shatshuapamiat  
Au plaisir de vous accueillir



Applications mobiles  
- Langue innue



INSTITUT  
Tshakapesh

tshakapesh.ca

KUEI BIENVENUE  
Miam a? Ça va?  
Tan eshinkatikauin?  
Comment t'appelles-tu?  
Auen tshin? Qui es-tu?  
Tanite uetshipanin? D'où viens-tu?  
Eshe Oui Mauat Non  
Tshinashkumitin Merci (Je te remercie)  
Iame ou Niaut Au revoir

Crédit photo: Pakui-shipu / Institut Tshakapesh



**30 — STATION UAPISHKA**  
UAPISHKA STATION

Au cœur du Nitassinan de Pessamit et d'une réserve de biosphère de l'UNESCO, la Station Uapishka vous offre la nordicité dans ce qu'elle a de plus authentique et de plus spectaculaire. Situé au pied des majestueux monts Uapishka (Groulx) et aux abords du réservoir Manicouagan, cet écolodge offre des services d'hébergement et de restauration ainsi qu'un support aux activités de plein air, telles que la randonnée en montagne, le canot, le kayak, le ski hors piste et la raquette, tout en servant de lieu d'accueil pour la recherche scientifique. Il s'agit d'un endroit idéal pour découvrir la culture innue et un territoire ancestral unique au Québec. Sur réservation seulement.

Located in the heart of Nitassinan in Pessamit, in a UNESCO biosphere reserve, Station Uapishka offers the northern experience at its most authentic and spectacular. Located at the foot of the majestic Uapishka (Groulx) Mountains and on the banks of the Manicouagan Reservoir, this eco-lodge offers accommodation and restaurant services, as well as being a starting point for outdoor activities such as mountain hiking, canoeing, kayaking, backcountry skiing, and snowshoeing and a host for scientific research. It's an ideal place to discover Innu culture and an ancestral territory that is unique within Québec. By reservation only.

Km 336, route 389  
TNO Rivière-aux-Outardes (Québec)  
418 296-8514 / 1 833 296-8514  
info@stationuapishka.com  
stationuapishka.com



**31 — TOURISME WINIPEUKUT NATURE**  
TOURISME WINIPEUKUT NATURE

Unamen Shipu, communauté innue de la Basse-Côte-Nord au Québec, est accessible par bateau (Bella Desgagnés) toutes les semaines, par avion (de Sept-Îles) ou par motoneige. Tourisme Winipeukut Nature, organisation de la communauté, vous reçoit et vous propose différentes expériences : tour guidé de la communauté, excursion en zodiac à travers les archipels du golfe du Saint-Laurent, séjour de 4 nuits sur une île isolée afin de s'immerger dans notre culture millénaire, pêche traditionnelle aux homards et observation de la faune et de la flore nordiques.

Unamen Shipu, the Innu community located on Québec's Lower North Shore, is accessible by boat (Bella Desgagnés), airplane (AirBCN), or snowmobile. A community organization, Tourisme Winipeukut Nature welcomes you and offers various activities: guided tours of the community, Zodiac excursions throughout Gulf of St. Lawrence archipelagos, three-night stays on a remote island where you will get to experience our millennia-old culture, traditional lobster fishing, as well as observation of northern fauna and flora.

46, du Large  
Unamen Shipu (Québec) G0G 1M0  
418 229-2218, poste 103  
info@winipeukut.ca  
winipeukut.ca



© Hoque Louis Joliette

  
Cris • Crees  
EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES

## L'ÉCHAPPÉE NORDIQUE NORDIC ESCAPE

Dernier arrêt avant le Grand Nord... Entre le 49<sup>e</sup> et le 55<sup>e</sup> parallèles, Eeyou Istchee Baie-James est une vaste région de forêt boréale et de taïga qui représente près de 1/5 de la province. C'est aussi la plus grande réserve d'eau douce du Québec. C'est dire l'immensité d'un territoire synonyme de paradis pour de nombreux chasseurs et pêcheurs!

Eeyou Istchee signifie « la terre du peuple, notre territoire », et c'est un lien puissant qui unit ces étendues quasi vierges au peuple cri qui les habite depuis plus de 5000 ans.

Sur le littoral de la baie James comme sur celui de la baie d'Hudson ou à l'intérieur des terres, les Cris sont répartis en neuf communautés. Elles se partagent ce réservoir hors norme de ressources naturelles et y perpétuent leur mode de vie avec succès : à l'échelle du Canada, les Cris forment la plus grande nation autochtone, avec plus de 200 000 membres.

Ding ding: last stop before the Far North! Between the 49<sup>th</sup> and 55<sup>th</sup> parallel, Eeyou Istchee Baie-James is Québec's largest freshwater reserve. The region's vast taiga and boreal forest represent roughly one fifth of the province. These natural attributes make the territory of the Cree of Eeyou Istchee a dream come true for sport fishers and hunters.

Eeyou Istchee means "the people's land, our land," a name that reflects the sentiments of the Cree who've lived on these nearly barren lands for the past 5,000 years.

Whether on the shores of James Bay and Hudson Bay, or inland, the Cree are present—grouped into nine communities that share this basin of extraordinary natural resources. Their way of life has stood the test of time; the Cree are the largest Indigenous Nation in Canada, with some 200,000 members.



**TOURISME EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES**  
418 748-8140 / 1 888 748-8140  
info@eeyouistcheebaiejames.com  
decrochezcommejamais.com



**1 — AUBERGE CAPISSISIT LODGE**  
CAPISSISIT LODGE

L'Auberge Capissisit Lodge offre à des tarifs abordables 24 chambres sobres et suites tout confort. Nos deux salles modernes, dotées des plus récentes technologies, sont disponibles pour les conférences, les groupes de travail, les retraites, les galas, etc. La cuisine de notre restaurant à l'ambiance chaleureuse, pouvant accueillir 90 convives, réglera les clientèles d'affaires et touristiques. Avec sa vue unique sur le lac Opémiska et sa conception écologique, l'Auberge Capissisit Lodge offre au visiteur une expérience exceptionnelle de la Nation Crie d'Oujé-Bougoumou.

Capissisit Lodge offers 24 comfortable and affordable rooms and suites, and two modern and flexible areas equipped with the latest technology. These areas are available for any type of event: conferences, group meetings, retirement parties, galas, etc. A welcoming restaurant accommodates up to 90 people and is open to businesspeople and tourists alike. With its unique view of Lake Opemiska and eco-friendly design, Capissisit Lodge offers a one-of-a-kind Oujé-Bougoumou experience.

1, Wastawshkootan Meskino  
Oujé-Bougoumou (Québec) GOW 3C0  
418 745-3944  
capissisit.lodge@ouje.ca  
ouje.ca/capissisit-lodge



**2 — AUBERGE MAANITAAUKIMIKW**  
AUBERGE MAANITAAUKIMIKW

Nouvellement construite dans la communauté crie de Chisasibi, au nord de la baie James, l'Auberge Maanitaaukimikw (Maanitaaukimikw signifie «petit hôtel», en langue crie) propose une ambiance de style couette et café, avec 9 chambres confortables et parfaitement aménagées pour 2 ou 4 personnes. Nous proposons aussi la suite Grand chef, notre maison d'invités de deux chambres équipée de tout le nécessaire pour un séjour en tout confort. À votre réveil, vous verrez que le lever de soleil, juste à côté de la rivière, est à couper le souffle. Que ce soit pour le travail ou pour le loisir, l'Auberge Maanitaaukimikw est l'endroit idéal pour tout voyageur à la découverte de la culture crie! Offrant une vue magnifique sur la rivière La Grande à partir des rives de Chisasibi, ce gîte saura vous charmer. Et, si vous êtes chanceux, les caribous iront vous saluer à votre arrivée!

The newly built Auberge Maanitaaukimikw (Maanitaaukimikw means "guesthouse" or "visitors' house" in the Cree language) is a bed & breakfast within the Cree community of Chisasibi, north of James Bay. It has nine comfortable and well-equipped rooms, which can accommodate two or four persons. Also available is our two-bed-room guest house "Grand Chief Suite;" it's fully equipped with all the necessities for a comfortable stay. Wake up to a breathtaking sunrise right next to the river. Whether you're travelling for work or for leisure, this B&B is the ideal place for people seeking to explore Cree culture! With a magnificent view of the La Grande River from the shores of Chisasibi, Auberge Maanitaaukimikw will charm and delight you. If you're lucky, you might even be greeted by caribou on your arrival!

419, Saataayaau Road, C.P. 1451  
Chisasibi (Québec) JOM 1E0  
819 855-3434  
reservation@aubergechisasibi.ca  
aubergechisasibi.ca

**3 — AUBERGE MISTISSINI**  
MISTISSINI LODGE

Blottie au cœur de la communauté crie de Mistissini, notre charmante auberge se trouve sur la rive du lac Mistassini, la plus grande étendue d'eau fraîche au Québec. Située à 90 km de l'aéroport de Chibougamau, l'auberge est accessible toute l'année. Elle loge un musée crie, un bureau de renseignements touristiques ainsi qu'un restaurant de 85 places avec menu continental et des mets autochtones. Tout équipées, les 20 chambres de l'auberge ont une vue incroyable sur le lac. Une salle de réunion avec accès Internet et équipements audiovisuels sont disponibles. L'auberge offre également un accès très facile pour la pêche et la motoneige.

Located at the heart of Mistassini's Cree community, our charming lodge borders Lake Mistassini—the largest freshwater lake in Québec. Just 90 km from Chibougamau Airport, it is easily accessible all year round. Inside the establishment, you will find a Cree museum, tourist information office, and our restaurant, which offers 85 seats, a continental menu and authentic Indigenous dishes. Our 20 rooms are fully equipped and offer an exquisite view of the lake. Our facility also has a meeting/conference room with Internet access and audio visual equipment. Come and enjoy unique fishing and snowmobiling adventures.

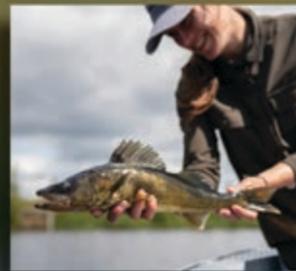
24, rue Amisk  
Mistissini (Québec) GOW 1C0  
418 923-2333  
info@mistissinilodge.com  
mistissinilodge.com



© Jessica Otter Photography



ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ  
**POURVOIRIE DES CAMPS**  
**MISTASSINI**  
OUTFITTING CAMPS INC.



CAMP LOUIS JOLLIET

PAVILLON AIGLE PÊCHEUR

Kiosque # 128

TRÉSERVEZ VOTRE AVENTURE  
NORDIQUE AUJOURD'HUI



418 770 6331

mistassinilake.com

info@mistassinilake.com



**4 — CENTRE CULTUREL ET PATRIMONIAL DE CHISASIBI**  
CHISASIBI HERITAGE & CULTURAL CENTRE

Le Centre culturel et patrimonial de Chisasibi est un lieu de renouveau culturel honorant les valeurs ancestrales à travers Aayaanischa, qui représente les cycles de connaissance et d'apprentissage réciproques et qui établit des ponts entre les générations passées, présentes et futures. Venez découvrir notre culture vivante et partager notre riche patrimoine à travers des expositions, des contes, des chants, des langues et des activités traditionnelles. Admirez notre artisanat hors du commun à notre boutique de cadeaux et découvrez notre histoire, l'histoire du Peuple de la Grande Rivière! Parmi nos programmes et nos services: visites d'expositions en groupe, activités éducatives, généalogie, cartographie, activités traditionnelles, cueillette, bibliothèque et archives.

Chisasibi Heritage & Cultural Centre is a place of cultural renewal, honouring ancestral values through Aayaanischa, which represents cycles of reciprocal learning, knowledge, and connecting generations—past, present, and future. We celebrate our living culture, share our heritage through exhibitions, storytelling, song, language, and traditional activities. Enjoy the artistic craftsmanship at our gift shop, and hear “our story” as the People of the Great River! Some programs and services: group exhibition tours, educational activities, genealogy, mapping, traditional pursuits, collections, library, and archives.

2, Fort George Road  
Chisasibi (Québec) J0M 1E0  
819 855-3311  
facebook.com/ChisasibiHeritageCulturalCentre



**5 — COOPÉRATIVE DE SOLIDARITÉ WIINIPAAKW TOURS**  
COOPÉRATIVE DE SOLIDARITÉ WIINIPAAKW TOURS

La Coopérative de solidarité Wiinipaaqw Tours vous invite à vivre des expériences autochtones exceptionnelles au cœur d'Eeyou Istchee, région du nord du Québec située au-delà du 51<sup>e</sup> parallèle. Nous vous offrons une variété de forfaits d'aventure combinant croisières sur la baie James et découverte de la région et de ses communautés. Que ce soit pour une demi-journée, une journée, un week-end ou une excursion de plusieurs jours, nous avons le forfait parfait pour combler vos besoins d'évasion! Vous pourrez dormir dans l'une de nos tentes de style prêt-à-camper Creetopia, qui vous permettront de vivre une expérience et de passer un séjour hors de l'ordinaire.

Wiinipaaqw Tours Solidarity Cooperative (WTSC) invites you to live an outstanding Indigenous experience in the beating heart of Eeyou Istchee, a Northern Québec region located above the 51<sup>st</sup> parallel. We offer a variety of adventure packages that include cruises on the Bay as well as opportunities to explore the region and discover its communities. Whether you're looking to get away for a half-day, a whole day, a weekend, or several days, we have just the package you need to plot your escape! You could also spend a few nights in our Creetopia-style, ready-to-camp tents, which will provide you with an experience and a stay you won't soon forget!

12, J.S.C. Watt C.P. 180  
Waskaganish (Québec) J0M 1R0  
1 855 745-3888  
info@wiinipaaqwtours.com  
wiinipaaqwtours.com



**6 — CORPORATION NIBIISCHII**  
CORPORATION NIBIISCHII

La Corporation Nibiischii ᓂᐱᐢᓂᓂᓂ (Terre des eaux), exploite l'immense réserve faunique des Lacs-Albanel-Mistassini-et-Waconichi (AMW), couvrant plus de 16 000 km<sup>2</sup>. Ce magnifique territoire boréal, imprégné d'une culture vibrante, est administré par la Nation Crie de Mistissini. La réserve faunique recèle des endroits de choix pour les mordus de pêche et de plein air qui recherchent l'aventure et les grands espaces. La Corporation propose des activités de pêche et d'expédition en canot dans de magnifiques installations d'hébergement et de camping et offre une qualité de service inégalée. Plusieurs activités sont offertes: ateliers culturels, canot, yoga, randonnée pédestre et cinéparc sur l'eau. Cette réserve faunique au cœur d'Eeyou Istchee est un incontournable, été comme hiver! Prenez la route – direction nord – et laissez les forêts d'épinettes noires sillonnées d'innombrables lacs et rivières vous mener à destination. Wachiya, bienvenue!

Nibiischii Corporation ᓂᐱᐢᓂᓂᓂ (Land of Water) operates the vast Albanel-Mistassini-and-Waconichi Wildlife Reserve, spanning more than 16,000 km<sup>2</sup>. This magnificent boreal territory, marked by a vibrant culture, is run by the Cree Nation of Mistissini. The wildlife reserve harbours ideal locations for fishing and outdoor enthusiasts looking for adventure and vast spaces. The Corporation offers fishing and other canoe expeditions to beautiful lodging and camping facilities and unprecedented quality service. There are several activities offered: cultural workshops, yoga, hiking and drive-in movies by the water. This wildlife reserve in the heart of Eeyou Istchee is a must in both summer and winter alike! Hit the road and head North, and take in all the black spruce forests and multiple lakes and rivers as you make your way to your destination. Wachiya, welcome!

1584, route 167 Nord C.P. 38  
Chibougamau (Québec) G8P 2K5  
418 748-7748  
reservesaamw@nibiischii.com  
nibiischii.com



**7 — CREE-ATIONS JEWELS**  
CREE-ATIONS JEWELS

Fière descendante de la Nation Crie, Deborah Ratt est née à Eeyou Istchee Baie-James. Toute jeune, elle est fascinée par les bijoux fabriqués par sa tante et sa cousine. En 2010, elle fonde son entreprise, CREE-ATIONS Jewels, et, depuis, elle crée des boucles d'oreilles, des bracelets, des colliers, des pendentifs et autres bijoux en travaillant les perles de verre, les pierres précieuses, le cuir et l'os. Ses recherches sur l'évolution de la pratique traditionnelle du tissage de perles par les Autochtones nourrissent sa créativité et son désir de transmettre les traditions, de femme à femme, une perle à la fois, en parfaite communion avec la nature.

Born in Eeyou Istchee James Bay, Deborah Ratt is a proud descendent of the Cree Nation. As a young girl, she was fascinated by jewellery pieces created by her aunt and cousin. In 2010, she founded her company, CREE-ATIONS Jewels. For the past decade, she has been busy creating earrings, bracelets, necklaces, pendants, and much more. She works with glass beads, precious stones, leather, and bone. Her research on the evolution of traditional Indigenous bead-weaving nourishes her creativity and desire to share these traditions with other women, one bead at a time, in perfect harmony with nature.

Waswanipi (Québec) J0Y 3C0  
514 910-5955  
creations.jewels@gmail.com  
facebook.com/Creationsjewels



**8 — CRIS DE LA PREMIÈRE NATION DE WASKAGANISH**  
CREE OF THE WASKAGANISH FIRST NATION

Venez vivre une expérience unique avec les Cris de la Première Nation de Waskaganish. Culture et patrimoine sont les mots qui décrivent le mieux ce site historique, si important pour la Nation Crie et pour le Québec. La région est réputée pour les puissantes rivières qui convergent vers cette partie de la baie James, qui est aussi l'une des plus importantes voies de migration des oiseaux. Les amateurs de nature et de photographie y trouveront des sujets à foison, par exemple les rapides de Smokey Hill sur la rivière Rupert, où les familles se réunissent chaque année pour pêcher le poisson blanc de mer. Vous pourrez observer les pratiques de pêche traditionnelles et goûter au poisson fumé préparé sur place. Un vrai régal local!

Come enjoy a unique experience with the Cree of the Waskaganish First Nation. Culture and heritage are the keywords for describing this historical site, so important to the Cree Nation and to Québec. The area is renowned for the mighty rivers that converge on this part of James Bay, which at the same time hosts one of the most important bird migration routes. Nature and photography enthusiasts will find an abundance of subjects, such as Smokey Hill rapids on the Rupert River, where families gather every year to fish for sea-run white fish. You can observe traditional fishing practices and sample smoked fish prepared on-site. A true local delicacy!

70, Waskaganish Road  
Waskaganish (Québec) J0M 1R0  
819 895-8650  
waskaganishtourism@gmail.com  
waskaganish.ca

**9 — CRIS DE LA PREMIÈRE NATION DE WASWANIFI**  
CREE OF THE WASWANIFI FIRST NATION

Nous sommes situés à la jonction des rivières Waswanipi, Opawica et Chibougamau, anciennes voies de commerce et de transport des Waswanipi Eeouch. Waswanipi signifie « lumière sur l'eau », en référence à la méthode traditionnelle de pêche avec des torches. La commune de Waswanipi est ouverte à l'année. C'est un plaisir pour nous de recevoir des visiteurs venus pour profiter des activités authentiques et pour déguster la cuisine. Pendant l'été, nous célébrons le grand rassemblement annuel de notre peuple, Chiiwetau, qui signifie « Rentrons chez nous! ». C'est le moment idéal pour apprendre et pour transmettre les connaissances ancestrales. Il y a des ateliers de fabrication de pagaies et de préparation de peaux d'animaux, des cours de cuisine traditionnelle et plus encore. Chiiwetau est ouvert à tous!

We are located at the junction of the Waswanipi, Opawica, and Chibougamau rivers, the old trade and transportation routes for the Waswanipi Eeouch. Waswanipi means “light on the water,” and refers to traditional fishing methods using a torch. Waswanipi is open year-round. It's a pleasure for us to welcome guests who come to our village to enjoy authentic activities and cuisine. During the summer, we have the annual gathering of our people, Chiiwetau, which means “let's go home!” It is a time to learn and to pass on traditional knowledge. We have workshops, such as paddle making, preparation of animal hides, cooking, and other Cree teachings. Chiiwetau is open to everyone!

1, Chief Louis R. Gull St.  
Waswanipi (Québec) J0Y 3C0  
819 753-2587, poste 353  
tourism@waswanipi.com  
waswanipi.com/fr



**10 — INSTITUT CULTUREL CRI  
AANISCHAAUKAMIKW  
AANISCHAAUKAMIKW  
CREE CULTURAL INSTITUTE**

Wachiya! Situé dans la communauté d'Oujé-Bougoumou, primée par les Nations unies, l'Institut culturel cri Aanischaaukamikw est plus qu'un simple musée, c'est un centre où la culture cri est expérimentée et enseignée. Les visiteurs peuvent admirer des artefacts de 5000 ans qui illustrent la riche histoire des Cris et leur lien avec la terre. L'institut abrite également une bibliothèque et des archives consacrées à la préservation de notre histoire. Visites guidées et expériences culturelles offertes du lundi au vendredi, à l'année, en plus des samedis, en juillet et en août.

Wachiya! Laureate of the United Nations "We the Peoples" Award, the community of Oujé-Bougoumou is host to the Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute. This unique centre is more than a museum, it is a centre where Cree culture is experienced and taught. Visitors can admire 5,000-year-old artifacts that illustrate the Cree peoples' rich history and their connection to the land. The institute is also home to a library and archives dedicated to the preservation of our history. Guided visits and cultural experiences are available Monday to Friday all year round, as well as Saturdays in July and August.

205, Opemiska Meskino, C.P. 1168  
Oujé-Bougoumou (Québec) G0W 3C0  
418 745-2444  
info@creeculture.ca  
creeculturalinstitute.ca



**11 — NUUHCHIMI WIINUU: TOURS  
CULTURELS CRIS  
NUUHCHIMI WIINUU  
CREE CULTURE TOURS**

Bienvenue chez les Cris! Anna et David Bosum, d'Oujé-Bougoumou, ont depuis des années mis en valeur la culture cri dans leur communauté. En hiver, les randonnées en raquettes, la pêche sous la glace, l'artisanat traditionnel et la trappe constituent les activités principales, sans compter la gastronomie typique. Pendant la saison estivale, on y pratique le canot, la randonnée pédestre et autres activités nautiques. Les séjours sont offerts en anglais et en français.

Welcome among the Cree! For years, Anna and David Bosum, who live in Oujé-Bougoumou, have showcased Cree culture in their community. In winter, snowshoeing, ice fishing, traditional crafts, and trapping are the main activities, in addition to typical cuisine, while in summer, visitors can enjoy hiking, canoeing, and other water sports. Tours are offered in English and French.

74, rue Opataca Meskino  
Oujé-Bougoumou  
(Québec) G0W 3C0  
418 770-4144  
creeculturaltours@hotmail.com  
creeculturaltours.com



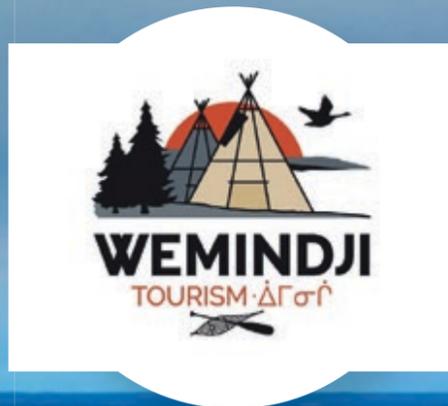
**12 — POURVOIRIE AIGLE PÊCHEUR  
OSPREY LODGE OUTFITTER**

Pour votre prochaine expédition de pêche, vivez une expérience inoubliable sur un territoire exclusif autochtone, au-delà du 51<sup>e</sup> parallèle! Sur le plus grand lac d'eau douce du Québec, la Pourvoirie Aigle-Pêcheur (sous licence des Pourvoiries du Lac Mistassini) propose des forfaits guidés de pêche en plan américain. Le site est constitué de 5 chalets en bois rond offrant toutes les commodités et mettant en valeur la culture et l'architecture crées. Pratiquez la pêche sportive sur le majestueux lac Mistassini et dans les rapides impétueux de la mythique rivière Rupert avec l'expérience des guides crés.

For your next fishing trip, an unforgettable experience awaits you in exclusive Indigenous territory north of the 51<sup>st</sup> parallel! On the site of the largest freshwater lake in Québec, Osprey Lodge Outfitters (under license by Mistassini Lake Outfitting Camps) offers guided American Plan-style fishing packages. The site consists of five log cabins, which are fully equipped and highlight Cree culture and architecture. You can go sport fishing on the majestic Mistassini Lake and in the impetuous rapids of the mythical Rupert River in the company of seasoned Cree guides.

187, Main Street  
Mistassini (Québec) G0W 1C0  
418 923-3461  
info@mistassinilake.com  
mistassinilake.ca

**Pourvoiries  
Québec**



**IMMERSION IN THE CREE  
WORLD OF JAMES BAY**



Experience Cree culture in Wemindji's unique adventures while exploring the land of the caribou, the grey wolf, the beluga, and northern lights.

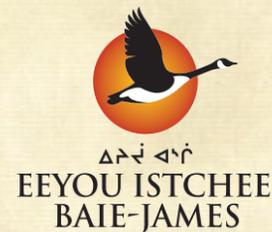


# L'IMMENSITÉ D'UN TERRITOIRE ET D'UNE CULTURE AUTHENTIQUE

Séjournes dans un camp culturel cri, visitez l'un de nos impressionnants musées ou explorez la côte de la baie James et ses eaux riches en faune et en histoires.

# THE IMMENSITY OF A TERRITORY AND AN AUTHENTIC CULTURE

Discover the Cree way of life with a stay in a cultural camp, visit one of our impressive museums or explore the waters of James Bay with a coastal boat tour.



ΔΑΑΕ ΔΑΑΕ  
EYYOU ISTCHEE  
BAIE-JAMES  
▽ ΔΑΑΕ ΔΑΑΕ ΔΑΑΕ ΔΑΑΕ ΔΑΑΕ ΔΑΑΕ  
DÉCROCHEZ COMME JAMAIS  
ESCAPE LIKE NEVER BEFORE

photos : ©Mathieu Dupuis



Canada Développement économique Canada / Canada Economic Development

Wachiya!  
\*Bougoumou! \*Hella!

Eeyou Istchee Baie-James est une région touristique du Québec  
Eeyou Istchee Baie-James is a tourism region of Quebec

Réservez en ligne!

Book online!

decrochezcommejamais.com  
escapelikeneverbefore.com  
1 888 748-8140



## 13 — POURVOIRIE BROADBACK BROADBACK OUTFITTING CAMP

À la pourvoirie Broadback, vous aurez la chance de profiter d'une pêche exceptionnelle dans un site enchanteur sans vous soucier de quoi que ce soit. Nous offrons un plan américain, tout compris, qui inclut le logement, les repas et le service d'accompagnement par un guide expérimenté tout le long de votre séjour. Selon votre préférence entre le doré, le brochet ou la truite mouchetée, nous aurons ce dont vous rêvez, dès le début de juin jusqu'au début du mois d'août. Venez vous laisser enivrer par notre nature encore intacte et par la qualité de notre pêche hors de l'ordinaire.

At Broadback Outfitting Camp, you can enjoy exceptional fishing without worrying about a thing! We offer an all-inclusive American-Plan-style package, including accommodation, meals, and the expertise of a seasoned guide for the entire duration of your stay. Whether you prefer fishing for walleye, pike, or speckled trout, we have your dream adventure waiting for you from early June to August. Come enjoy nature at its best, while experiencing a fishing excursion like no other!

203, rue Opémiska  
Oujé-Bougoumou (Québec)  
G0W 3C0  
418 745-2322 / 418 745-2519, poste 232  
broadback@ouje.ca  
broadback.ca

Pourvoires  
Québec

## 14 — POURVOIRIE CAMP LOUIS-JOLLIET LOUIS JOLLIET CAMP

Joyau du territoire cri, ce site de pêche offre un emplacement de choix au cœur de la rivière Rupert, où baignent plus de 75 rapides. Sous licence des Pourvoires du Lac Mistassini, le Camp Louis-Jolliet, nommé en l'honneur du premier explorateur canadien-français, combine un charme rustique aux commodités modernes pour assurer aux clients un séjour confortable et mémorable. Le camp peut accommoder 32 personnes, logées dans 8 chalets récemment rénovés. Accessible en bateau ou en hydravion depuis Mistissini, ce lieu de villégiature vous permet de vivre une expérience de pêche inoubliable sur la plus grande surface d'eau douce au Québec!

A treasure located on Cree territory, Louis-Jolliet Camp offers the ideal fishing spot in the heart of the Rupert River, which counts over 75 rapids. Under license by Mistassini Outfitting Camps, Louis-Jolliet Camp, which was named in honour of the first French-Canadian explorer, blends modern amenities with a rustic charm to ensure clients enjoy a comfortable and memorable stay. The camp features 8 newly renovated cottages and can accommodate up to 32 guests. Accessible by boat or seaplane from Mistissini, Louis-Jolliet Camp is yours to discover—get ready for unforgettable fishing moments on the largest freshwater surface area in Québec!

187, Main Street  
Mistissini (Québec) G0W 1C0  
418 923-3461  
info@mistassinilake.com  
mistassinilake.ca

Pourvoires  
Québec

## 15 — POURVOIRIE LAC GOÉLAND GOELAND LAKE OUTFITTER

Située au nord-est de Matagami, la pourvoirie Lac Goéland est accessible par la route. Elle rassemble les amateurs de chasse et de pêche. Les pêcheurs, notamment, s'en donneront à cœur joie: la pourvoirie est spécialisée dans la pêche au doré et au brochet. Il est possible de louer des chalets et des embarcations, et de réserver les services d'un guide. Ouverte de fin mai à fin septembre.

Accessible by road, Goéland Lake Outfitter is a hunting and fishing outfitter located in the northeast region of Matagami. A must-see fishing destination specialized in pike and walleye fishing. Cabin and boat rentals, as well as guide services, are available onsite. Open from late May to late September.

412, rue Dallard  
Amos (Québec) J9T 4E2  
819 442-3119  
info@lacgoeland.com  
lacgoeland.com

Pourvoires  
Québec



**16 — POURVOIRIE MISTAWAK**  
MISTAWAK OUTFITTER

Située sur les rives du majestueux lac Mistawak, qui signifie « grande eau sableuse » en anicinape, la Pourvoirie Mistawak est une entreprise autochtone située sur le territoire non cédé des Abitiwinnik, avec droit exclusif de pêche. Nous offrons un service exceptionnel d'hébergement en plan européen pour vos activités de chasse, de pêche et de plein air, le tout durant les périodes du printemps, de l'été et de l'automne.

Located on the shores of the majestic Mistawak Lake, whose name means "large sandy water" in Anicinape, Pourvoirie Mistawak is an Indigenous outfitter on the unceded Abitiwinnik territory, with exclusive fishing rights. We offer exceptional European-Plan-style packages for your hunting, fishing, and outdoor activities, available in spring, summer, and fall.

2311, route 109 nord  
Pikogan (Québec) J9T 3A3  
819 873-3939  
reservation@mistawak.ca  
mistawak.ca

Pourvoiries  
Québec

**17 — TOURISME**  
OUJÉ-BOUGOUMOU  
OUJÉ-BOUGOUMOU  
TOURISM

La communauté crie d'Oujé-Bougoumou, dans la région nordique d'Eeyou Istchee Baie-James, vous invite à découvrir la culture millénaire crie grâce à son musée de calibre international et à sa communauté reconnue par les Nations Unies pour son aménagement unique. Découvrez, par de multiples activités en plein air, la grande nature en compagnie de vos hôtes autochtones. Voyez nos forfaits de 5 heures ou encore de 1, 2 ou 7 nuits. Accessible en voiture ou en avion, de Montréal ou de Québec.

The Cree community of Oujé-Bougoumou, located in the northern Eeyou Istchee Baie-James region, invites you to discover their millennial-old culture at their world-class museum. The village itself is recognized by the United Nations as a remarkable example of community development. Come discover all kinds of activities and enjoy the great outdoors in the company of your Indigenous hosts! Discover our packages, ranging from 5 hours to 1, 2, or 7-night stays. Accessible by car or plane from Montréal and Québec City.

418 745-3911  
reservations@voyageibj.com  
tourismeoujebougoumou.ca

**18 — VOYAGES EEYOU ISTCHEE**  
BAIE-JAMES  
EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES  
TRAVEL

Voyages EIBJ est une agence de voyages spécialisée dans les séjours nordiques. De propriété locale, elle permet aux voyageurs de vivre les plus belles expériences culturelles crie et d'admirer des paysages naturels hors du commun. Vous rêvez d'observer les aurores boréales et la migration des caribous, de faire une croisière d'interprétation dans les îles côtières, de vivre un séjour en campement traditionnel crie, de tenter une expédition en traîneau à chiens ou encore de pêcher des poissons-trophées? Contactez-nous pour réaliser votre rêve! Voyages à l'année: séjours culturels, séjours scolaires, séjours de bien-être, forfaits pour entreprises, circuits pour petits groupes, autotours, croisières d'interprétation, forfaits pêche en pourvoirie, voyages sur mesure.

EIBJ Travel is a regional travel agency specialized in Northern trips. Locally owned, EIBJ Travel enables every traveller to live rich Cree cultural experiences and enjoy nature at its finest! Have you always dreamed of seeing the Aurora Borealis or the migration of caribou? How about going on a boat cruise through the coastal islands, staying at a traditional Cree campsite, trying your hand at dogsledding, or fishing for trophy fish? Contact us today to make all your dreams come true! Year-round trips: cultural stays, school outings, wellness retreats, company packages, small-group tours, car tours, boat cruises, fishing packages, custom trips.

205, Opemiska Meskino, C.P. 1167  
Oujé-Bougoumou (Québec) G0W 3C0  
418 745-3888 / 1 855 745-3888  
reservations@voyageseibj.com  
voyageseibj.com

**19 — WEMINDJI TOURISM**  
WEMINDJI TOURISM

Wemindji est une communauté crie qui se trouve à l'embouchure de la rivière Maquatua, dont les eaux se déversent dans la baie James. Au cœur de cette communauté se trouvent des gens sympathiques et accueillants, prêts à vous faire connaître leurs histoires et leur mode de vie traditionnel. La variété des expériences, à Wemindji, est ce qui en fait un lieu unique et intéressant pour découvrir le mode de vie des Crie. La communauté partagera avec vous sa connaissance de l'unique biodiversité de l'endroit, transmise au fil des générations, pour vous aider à explorer les trésors naturels du territoire.

Wemindji is a Cree community located at the mouth of the Maquatua River, a few kilometres before those river waters flow into James Bay. The people of Wemindji are welcoming, friendly, and eager to share their stories and traditional way of life. Wemindji offers a variety of experiences that make it an exciting and unique place to visit, ideal to discover the Cree way of life. The community shares its knowledge of the unique biodiversity: knowledge handed down across generations that will help you explore the amazing natural features of the territory.

12, Tawich C.P. 210  
Wemindji (Québec) J0M 1L0  
819 978-3030  
info.tourism@tawich.ca  
wemindjiturism.ca





Mohawks • Mohawk

MONTRÉAL • MONTÉRÉGIE •  
CANTONS-DE-L'EST



## LES VOIES DE LA MÉMOIRE MEMORY LANE

Le sud-ouest du Québec, incluant la région de Montréal, a longtemps été une importante voie de passage pour les nomades autochtones. Les Mohawks sont encore aujourd'hui les acteurs de la grande histoire des Autochtones dans ces régions.

Au temps de la Nouvelle-France, les colons appelaient « Agniers » les membres de ce peuple, aujourd'hui seuls représentants, avec les Hurons-Wendat, de la famille linguistique iroquoise au Québec. Au sud du village iroquois d'Hochelaga, où sera fondée Montréal, la Montérégie et la région des actuels Cantons-de-l'Est étaient alors d'importants lieux de transit et d'échanges. De nos jours, trois communautés mohawks maintiennent bien vivante l'identité iroquoise à travers de grandes fêtes traditionnelles, dont les célèbres pow-wow, qui se tiennent chaque année, ou encore les célébrations de la terre et de l'eau. Akwesasne, Kahnawake et Kanésatake sont les trois communautés où apprécier la vitalité de la culture mohawk, la deuxième plus peuplée des Nations autochtones au Québec.

Historically, Southwestern Québec (including Montréal) was an important route for nomadic Indigenous people. Today, Mohawks are the guardians and guides of this important part of Indigenous history.

When settlers in New France first encountered those living where they sought to explore, the European newcomers referred to them as "Mohawks." Today, the Mohawk and Huron-Wendat Nations are the keepers of the Iroquoian language in Québec. South of the Iroquoian village of Hochelaga (where Montréal was later founded), the Montérégie and Cantons-de-l'Est regions were important transit and trade areas. Today, three Mohawk communities still honour their Iroquoian identity by way of traditional celebrations, such as annual Pow Wows and land and water ceremonies. Akwesasne, Kahnawake, and Kanésatake are the go-to villages for discovering the beauty and vitality of Mohawk culture. Mohawks are the second largest Indigenous nation in Québec.



### TOURISME / MONTRÉAL

TOURISME MONTRÉAL  
514 844-5400  
1 877 BONJOUR (266-5687)  
info@mtl.org / mtl.org

### TOURISME MONTÉRÉGIE

TOURISME MONTÉRÉGIE  
450 466-4666 / 1 866 469-0069  
info@tourisme-monteregie.qc.ca  
tourisme-monteregie.qc.ca

### Tourisme CANTONS-DE-L'EST

TOURISME CANTONS-DE-L'EST  
819 820-2020 / 1 800 355-5755  
info@atrce.com  
cantonsdelest.com



### 1 — BIENNALE D'ART CONTEMPORAIN AUTOCHTONE (BACA) CONTEMPORARY NATIVE ART BIENNIAL (BACA)

Manifestation d'envergure en arts visuels, la Biennale d'art contemporain autochtone (BACA) se tient dans plusieurs lieux de la région de Tiohtiá:ke/Mooniyang/Montréal autour d'un thème choisi par les commissaires autochtones invités. La BACA expose le travail d'artistes autochtones d'ici et d'ailleurs, présente des performances ainsi que des tables rondes, et offre d'inestimables occasions de rencontres et d'échanges. Vous pouvez suivre nos activités sur le site baca.ca.

The Contemporary Native Art Biennial (BACA) is a major visual arts event deployed in several venues in the Tiohtiá:ke/Mooniyang/Montréal region, around a theme chosen by the guest Native curators. The event showcases the work of Indigenous artists from here and elsewhere, and features performances, panel discussions, and invaluable opportunities for meeting and discussion. You can follow our activities on baca.ca.

5826, rue Saint-Hubert  
Montréal (Québec) H2S 2L7  
514 267-2222  
coordination@baca.ca  
baca.ca



### 2 — BOUTIQUE ASHUKAN BOUTIQUE ASHUKAN

L'espace culturel Ashukan est temporairement fermé en raison de la pandémie. Lieu de démocratisation, Ashukan est un carrefour de diffusion des arts, des artistes et des cultures autochtones inclusives; le carrefour est maintenant offert sur une plateforme numérique. Visitez ashukan.ca et continuez à soutenir les artistes autochtones d'ici, en solidarité avec nos communautés. Boutique en ligne seulement.

A true place of democratization, the Ashukan Cultural Space is temporarily closed due to the pandemic. The crossroads for the promotion of inclusive Indigenous arts, artists, and cultures is now available on a digital platform. Visit ashukan.ca and continue to support our Indigenous artists. In solidarity with the communities. Online shopping only.

350, rue Saint-Paul Est  
Montréal (Québec) H2Y 1H4  
514 875-2772  
info@productionsfeuxsacres.ca  
productionsfeuxsacres.ca

*Tourisme*  
**Kahnawa:ke**  
*Tourism*

**Explorez notre culture riche et historique!**  
**Explore our rich culture & history!**

GUIDED TOURS • MUSEUMS • SHOPPING • RESTAURANTS • ACCOMMODATIONS

**kahnawaketourism.com**

MUSÉES • TOURS GUIDÉS • BOUTIQUES • RESTAURANTS • HÉBERGEMENT

9 & 10 JUILLET POWWOW 2022 JULY 9 & 10



**3 — HÉBERGEMENT AUX CINQ SENS**  
HÉBERGEMENT AUX CINQ SENS

Hébergement aux Cinq Sens est situé à Piopolis, dans les Cantons-de-l'Est, à proximité du lac Mégantic. L'entreprise offre des prêts-à-camper en forêt sur un site écoresponsable et de ressourcement pour des personnes âgées de 16 ans et plus. Chaque yourte porte le nom d'un sens et permet aux campeurs d'éveiller leurs cinq sens. L'expérience « Marche avec l'esprit de la forêt », avec guide-animateur et prestation de flûte ou tambour au bord du ruisseau, est offerte aux clients à l'année. Situé au cœur d'une réserve internationale de ciel étoilé, à peu de distance de hautes montagnes de plus de 1000 m et à 1,5 km du village, ce paradis est à découvrir!

Hébergement aux Cinq Sens is located in Piopolis in the Eastern Townships, in proximity to Lac Mégantic. The company offers ready-to-camp, eco-friendly sites in the forest. Each yurt is named after one of the senses and is designed to help awaken your senses. The guided "Walk with a spirit in the forest" experience, chaga tea sampling, and flute concerts are offered year-round. Located in the heart of a starlit international reserve, surrounded by majestic mountains, and 1.5 km from the village, this is one paradise you're going to want to discover!

250, rang des Grenier  
Piopolis (Québec) G0Y 1H0  
819 583-0885  
info@auxcinqsens.ca  
auxcinqsens.ca

**4 — HOST HOTEL**  
HOST HOTEL

Situé aux abords de la communauté mohawk de Kahnawake et facilement accessible par le pont Mercier et par l'autoroute 30, le Host Hotel, à tout juste 15 minutes du centre-ville de Montréal, est l'endroit idéal pour les professionnels en déplacement et pour les visiteurs friands de tourisme autochtone. Avec une foule de services offerts, le Wi-Fi gratuit et des commodités à proximité, cet hôtel de 15 chambres et de 2 suites saura répondre à tous vos besoins lors de votre prochain voyage d'affaires ou de votre visite culturelle en territoire mohawk.

Located on the outskirts of the Mohawk community of Kahnawake, Host Hotel is only a 15-minute drive from downtown Montréal and is easily accessible by the Mercier Bridge and Highway 30. Host Hotel is the perfect place for professionals on the go and for visitors interested in Indigenous tourism. It offers a host of services, free Wi-Fi, and amenities nearby. With its 15 rooms and 2 suites, Host Hotel will cater to all your needs on your next business trip or cultural visit in Mohawk territory.

C.P. 1860, route 132  
Kahnawake (Québec) J0L 1B0  
450 632-HOST (4678)  
info@hosthotel.ca  
hosthotel.ca

**5 — KAHNAWAKE BREWING COMPANY**  
KAHNAWAKE BREWING COMPANY

La Kahnawake Brewing Company (KBC) est la première microbrasserie appartenant à des Autochtones sur le territoire d'une Première Nation au Canada. Quand nous avons entrepris cette aventure, en 2016, nous avions pour mission de transformer le paysage de la bière au sein de la communauté. Il aura fallu un an et demi de détermination, et beaucoup de discussions, avant d'en arriver à une réglementation sur la production de bière à Kahnawake. La première pinte de bière KBC a été servie le jour de la Saint-Patrick en 2018! Depuis, la microbrasserie KBC fait parler d'elle, autant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la communauté: nous misons sur la qualité, la créativité, l'authenticité et la conscience sociale. Notre bière, nous la faisons pour vous: nous sommes heureux que vous ayez choisi une bière de Kahnawake!

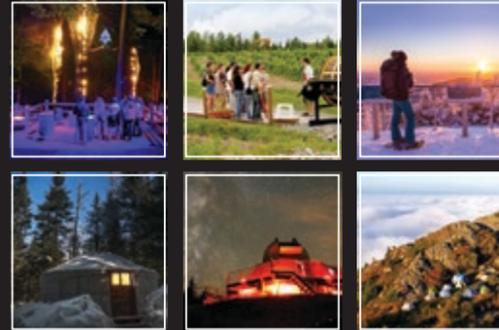
Kahnawake Brewing Company, the first Native-owned microbrewery on a First Nation's territory in Canada, started its journey in 2016 with a mission to change the beer landscape in their community. Approximately a year and a half of determination and collaborative discussions to assist in the creation of the regulations for beer production in Kahnawake, KBC served their first pint on Saint Patrick's Day 2018. KBC has been making waves with their beers inside and outside of the community; a product of their focus on quality, creativity, authenticity, and social awareness. This beer is from us to you; we are happy you chose a Kahnawake brew!

22, route 138, Unit H  
Kahnawake (Québec) J0L 1B0  
450 632-3434  
info@kahnawakebrewing.com  
kahnawakebrewing.square.site



Besoin d'idées plein air, de circuits gourmand, culturel ou religieux?

Looking for outdoor activities, gourmet, cultural or religious tours?



*Nous avons ce qui vous convient!  
We have what you are looking for!*

**CONTACTEZ-NOUS**  
**CONTACT US**

Vanessa Barrat  
1 866 963-2020 poste / ext.: 230  
vb@atrce.com

**C'EST ICI QUE JE VEUX ÊTRE**  
CANTONS-DE-L'EST



Développement économique Canada pour les régions du Québec

Canada Economic Development for Quebec Regions

**québec original**

**ARCHÉO-QUÉBEC**

**MOIS DE L'ARCHÉOLOGIE**

**1 > 31 AOÛT 2022**

**moisdelarchoe.com**  
Partout au Québec + formule virtuelle

**Québec**



**6 — KORLCC**  
KANIEN'KEHÁ:KA  
ONKWAWÉN:NA  
RAOTIIOHKWA LANGUAGE  
AND CULTURAL CENTER

La mission du Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotiohkwa Language and Cultural Center (KORLCC), un catalyseur vital pour le changement dans la communauté, est de guider et de soutenir tout Kahnawakehró:non qui veut pratiquer, respecter, renouveler et améliorer la culture Kanien'kéha, ses croyances, ses valeurs, ses coutumes et ses traditions. En tant que Kanien'kehá:ka, nous assurons la pérennité de nos générations présentes et futures en développant et en partageant des activités culturelles et éducatives avec tous les peuples. Le KORLCC abrite une bibliothèque et une exposition permanente. Il administre également le programme d'immersion Ratiwennahnirats, le Tóta tãnon Ohkwári, des cours de vannerie et de broderie perlée, une émission hebdomadaire Kanien'kéha (à midi, sur K103,7), et le Mois de la sensibilisation culturelle.

Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotiohkwa Language and Cultural Center (KORLCC) is a vital and dedicated catalyst for community change. Our goal is to lead and support all Kahnawakehró:non to practice, maintain, respect, renew, and enhance Kanien'kéha culture, beliefs, values, customs, and traditions. We believe that it's by developing and sharing cultural and educational activities with all that we will ensure the continued existence of our present and future generations. KORLCC houses a resource library and permanent exhibit, and administers the Ratiwennahnirats Immersion Program, Tóta tãnon Ohkwári, beadwork and basketmaking classes, a weekly Kanien'kéha noon-hour show on K103, and Cultural Awareness Month.

C.P. 969  
Kahnawà:ke (Québec) J0L 1B0  
450 638-0880  
kor@korkahnawake.org  
korkahnawake.org



**7 — LA MAISON AMÉRINDIENNE**  
LA MAISON AMÉRINDIENNE

Site d'importance historique nationale mettant en valeur les produits de l'érable, la Maison amérindienne est un lieu d'échanges, de partage et de rapprochement qui a pour mission de mieux faire connaître les Premières Nations grâce à des activités muséales, environnementales et gastronomiques. En plus des expositions qu'elle présente à l'année, toute une gamme d'activités s'organise au fil des mois : visites guidées animées, ateliers de création, conférences, spectacles, dégustations, repas à saveur autochtone du temps des sucres, sentiers d'interprétation, boutique d'artisanat et plus encore.

La Maison amérindienne is a site of national historical importance that showcases maple products. It's also a place for sharing, discussing, and understanding, and its mission is to raise awareness about First Nations people through its museum, environmental, and gourmet activities. In addition to its permanent exhibits, a full range of activities are organized throughout the year: guided tours, workshops, conferences, shows, tastings, Indigenous-style meals during sugaring-off season, interpretation trails, a craft shop, and much more.

510, montée des Trente  
Mont-Saint-Hilaire (Québec) J3H 2R8  
450 464-2500  
info@maisonamerindienne.com  
maisonamerindienne.com



**8 — POW-WOW, ÉCHOS D'UNE NATION FIÈRE**  
ECHOES OF A PROUD NATION  
POW WOW

Le pow-wow de Kahnawake, Échos d'une nation fière, se distingue par son atmosphère d'amitié entre Kahnawake et ses voisins, mais aussi par ses visiteurs venus du monde entier. À travers ce rassemblement unique, qui devrait avoir lieu les 9 et 10 juillet 2022, des milliers de personnes profitent d'une grande exposition d'art et d'artisanat autochtones, dégustent des produits alimentaires et découvrent des chansons et des danses.

This year's edition of the Echoes of a Proud Nation Pow Wow is slated to take place on July 9 and 10, 2022. The event promotes an atmosphere of friendship between Kahnawà:ke and its neighbours, as well as with visitors from all parts of the world. Every year, the thousands of people who come to this event are treated to a vast display of unique Indigenous arts and crafts, foods, songs, and dance.

Kahnawake (Québec)  
450 632-8667  
info@kahnawakepowwow.com  
kahnawakepowwow.com



**9 — PRÉSENCE AUTOCHTONE**  
FIRST PEOPLES' FESTIVAL

Depuis 32 ans, à chaque été renaissant, le Festival international Présence autochtone fait vibrer le cœur du centre-ville de Montréal. En 2022, du 9 au 18 août, concerts, danses, poésie, performances variées et plus de 60 films en compétition seront au programme de cet événement exceptionnel : une invitation à plonger dans l'imaginaire des Nations autochtones sur la terre des Premiers Peuples. La fête multiforme s'abreuve aux racines anciennes de cultures toujours vivantes, toujours actuelles, sur le territoire ancestral où elles fleurissent. Dix jours foisonnants de rencontres, de partage et de découvertes.

Every glorious summer for 32 years now, the heart of downtown Montréal has been vibrating to the Festival international Présence autochtone. This year, from August 9 to 18, 2022, concerts, dances, poetry, live performances, and more than 60 competing films will be presented as part of this exceptional event. It's an invitation to dive into the imaginary world of Indigenous Nations on the land of the First Peoples. The multi-faceted celebration is based on ancient roots of cultures that are still alive and meaningful today, on the ancestral lands from which they originated. Ten exciting days of encounters, sharing, and discoveries.

Terres en vues  
5445, avenue de Gaspé, local 508  
Montréal (Québec) H2T 3B2  
514 278-4040  
tev@nativelynx.qc.ca  
presenceautochtone.ca

**10 — SANCTUAIRE DE SAINTE KATERI TEKAKWITHA DE LA MISSION SAINT-FRANÇOIS-XAVIER**  
SAINT-FRANÇOIS-XAVIER  
MISSION SANCTUARY OF  
SAINT KATERI TEKAKWITHA

Le 12 octobre 2012, Kateri Tekakwitha est canonisée par le pape Benoît XVI. Il s'agit alors de la première personne autochtone d'Amérique du Nord à être élevée au rang de sainteté. Sur son tombeau, dans le transept droit de la mission Saint-François-Xavier, on peut lire Kaiatanoron Kateri Tekakwitha, «Précieuse Kateri Tekakwitha». Respectée depuis toujours par la communauté mohawk et par les autres Premières Nations, elle est priée et encensée comme une sainte femme, mais aussi comme une ancêtre. Jusqu'à nouvel ordre, le sanctuaire est fermé aux tours et aux pèlerins.

On October 12, 2012, Kateri Tekakwitha, a Mohawk woman from Kahnawà:ke, became the first North American Indigenous woman to be canonized by Pope Benedict XVI. The tomb, located in the right-hand transept of the Saint Francis-Xavier Mission, located in Rome, Italy, is inscribed with these words: Kaiatanoron Kateri Tekakwitha, Precious Kateri Tekakwitha. Tekakwitha has always been respected by the Mohawk and First Nations communities, who view her as a woman, a saint, and an ancestor. The sanctuary is closed to tours and pilgrims until further notice.

C.P. 70  
Kahnawake (Québec) JOB 1L0  
450 632-6030  
saintkaterishrine@yahoo.ca  
nationalsaintkaterishrine.ca



**11 — TOURISME KAHNAWÀ:KE**  
KAHNAWÀ:KE TOURISM

La riche culture des Mohawks se perpétue au quotidien à travers les peuples, les pow-wow, les activités d'enseignement, la bibliothèque et les expositions au Centre linguistique et culturel Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotiohkwa. Le sanctuaire de sainte Kateri Tekakwitha se situe dans la mission Saint-François-Xavier, qui abrite également plusieurs trésors. Vous pouvez aussi y visiter un musée. La communauté compte plus de 250 commerces, notamment des couettes et café, un hôtel, plusieurs restaurants, une marina, des boutiques : chaque visiteur y trouvera son compte! Découvrez la culture vivante de Kahnawà:ke grâce à une visite guidée et personnalisée de la ville. Venez faire un tour au centre d'accueil, où vous aurez une carte gratuite et des informations incluant un guide touristique.

Kahnawà:ke's rich culture lives on every day through its people, Pow Wows, and the teachings, library, and exhibits at the Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotiohkwa Language & Cultural Center. Kahnawà:ke's recently canonized Saint Kateri Tekakwitha Shrine is located in the Saint Francis-Xavier Mission, along with many treasures, tours, and a museum. With over 250 businesses in the community, including bed & breakfasts, hotels, restaurants, a marina, and shops, there are plenty of opportunities for every visitor to have a great time. Experience Kahnawà:ke's vivid culture with a guided tour of the town, or plan your entire trip with us. The Welcome Centre should be your first stop when visiting. Stop by for a free map and tourist guide of Kahnawà:ke and we will let you know where to go and what's happening!

1, River Road, C.P. 1110  
Kahnawà:ke Mohawk Territory (Québec)  
J0L 1B0  
450 635-2929  
info@kahnawaketourism.com  
kahnawaketourism.com



12

**12 — TWO O SEVEN STEAK & SEAFOOD**  
TWO O SEVEN STEAK & SEAFOOD

Le restaurant Two O Seven Steak and Seafood se trouve à une quinzaine de minutes du centre-ville de Montréal. Le trajet en vaut la peine! Agrandi récemment, notre établissement peut maintenant accueillir des réceptions d'au plus 100 personnes. Nous servons le déjeuner et le souper. Le restaurant offre les meilleurs steaks AAA, des fruits de mer, des plats de pâtes et des desserts maison! Vous apprécierez votre repas dans notre grande salle à manger, et grâce à notre personnel aimable, vous passerez de beaux moments en famille ou avec vos amis ou vos collègues. Déjeuner, du mercredi au dimanche dès 7 h; souper, du mercredi au dimanche, dès 16 h.

Two O Seven Steak and Seafood restaurant is a quick 15-minute drive from downtown Montréal. The newly expanded restaurant offers more space, ideal for meetings of up to 100. Our restaurant offers breakfast and dinner. We serve only the best AAA steaks, fresh seafood, an assortment of pasta dishes, and homemade desserts. The drive is worth the culinary experience. Enjoy your meal in our newly expanded dining room, where our friendly staff will ensure you have a great time with your family, friends, or colleagues. Breakfast: Wednesday to Sunday, starting at 7 a.m. Dinner: Wednesday to Sunday, starting at 4 p.m.

Route 201  
Kahnawake (Québec) J0L 1B0  
450 633-9463  
steakhouse.207@outlook.com  
shopkahnawake.com/food-drink/two-o-seven-steak-seafood



13

**13 — YA'TA' CÉRAMIQUES**  
PAR JULIE-ANNE BELLEFLEUR  
YA'TA' CÉRAMIQUES  
PAR JULIE-ANNE BELLEFLEUR

Dans son atelier situé au cœur des Appalaches du sud du Québec, Julie-Anne Bellefleur travaille le grès pour produire des pièces utilitaires en petites séries et des œuvres d'expression uniques. Sa démarche est intimement liée à une quête identitaire de ses racines et à un désir de se réapproprier l'héritage culturel que lui ont légué ses ancêtres wendats, « le peuple insulaire ». Elle puise également dans l'art pariétal pour illustrer l'espace sacré et intemporel que lui inspirent les grottes du paléolithique. Naviguant entre les modes traditionnels et actuels, ses créations se distinguent par le caractère organique, voire primitif, qu'elles dégagent. Atelier ouvert sur rendez-vous.

In her studio located in the heart of the Appalachian Mountains of Southern Quebec, Julie-Anne Bellefleur creates functional stoneware in small series, as well as one-of-a-kind decorative artwork. Her artistic approach is intimately linked to a quest for identity and the desire to reclaim the cultural heritage inherited from her Huron-Wendat ancestors, "the Island People." She also draws from cave art to illustrate sacred and timeless space inspired by Paleolithic caves. Navigating between traditional and contemporary styles, her creations are distinguished by their organic, primitive character. Studio open by appointment.

Potton (Québec)  
819 919-5054  
info@yataceramiques.com  
yataceramiques.com



# Découvrez l'offre gastronomique de Kahnawake

Plus de 30 restaurants pour tous les goûts !

## Discover Kahnawake's gastronomic offer

More than 30 restaurants for all tastes!



**MONTÉRÉGIE**  
JUSTE PARFAITE | JUST PERFECT

Canada Québec



Inuit  
NUNAVIK

## AU CŒUR DU GRAND NORD AT THE HEART OF THE FAR NORTH

Le Nunavik est le Grand Nord légendaire, avec ses ours blancs, ses mammifères marins, ses caribous, ses bœufs musqués et ses paysages défiant l'imaginaire. Une contrée comme nulle autre, où le décor de toundra et de taïga est ponctué de montagnes, de fleuves clairs, larges et puissants et de lacs cristallins. Voilà de quoi nous inciter au voyage vers ces lointaines terres arctiques qui s'étendent au nord du 55<sup>e</sup> parallèle!

Le pays des Inuit réserve des trésors de nature et de culture, 14 communautés sont réparties sur un territoire d'un demi-million de kilomètres carrés. Ici, les Inuit savent mieux que personne ce que survivre dans l'immensité nordique signifie. Ceux dont le nom en langue inuktitut se traduit par « Êtres humains » ont inventé un mode de vie unique au contact d'une nature extrême, que cela soit pour se vêtir, se nourrir, s'abriter ou se déplacer. Ils font partager avec enthousiasme leurs croyances et leur savoir-faire, ainsi qu'une production artisanale et artistique prisee dans le monde entier.

Nunavik is the legendary Far North, complete with polar bears, marine mammals, caribou, muskoxen, and larger-than-life landscapes. A land like no other, where tundra and taiga are punctuated with majestic mountains, flowing rivers, and more lakes than you can count.

So many reasons to visit this immense arctic territory located north of the 55<sup>th</sup> parallel!

The land of the Inuit is filled with natural treasures and a rich cultural heritage. Fourteen villages are spread over half a million square kilometres. Here, Inuit know better than anyone what it takes to survive the intense Nordic climate. Inuit—Inuktitut for “the people”—have created a way of life (what to wear, what to eat, where to go, and how to build shelter) capable of withstanding nature's harshest elements, and they're always happy to share their beliefs and knowledge, as well as their craft and artistic talents, with the entire world.



ASSOCIATION TOURISTIQUE DU NUNAVIK  
NUNAVIK TOURISME ASSOCIATION  
819 964-2876 / 1 888 594-3424  
info@nunavik-tourism.com  
nunavik-tourism.com

© Debbie O'Brien Boulay

### 1 — AIR INUIT AIR INUIT

Air Inuit est une société aérienne régionale appartenant aux Inuit du Nunavik par l'entremise de la Société Makivik, qui assure des services essentiels de transport de passagers et de marchandises ainsi que des services de nolisément et d'urgence au Nunavik, au Québec de même qu'ailleurs au Canada, aux États-Unis et outre-mer. Grâce à sa flotte d'appareils spécialement adaptés aux conditions nordiques ainsi qu'à plus de 750 employés ayant à cœur d'offrir un service aérien à la fois sécuritaire, ponctuel et courtois, Air Inuit met à votre portée des solutions de transport aérien adaptées à vos besoins. Air Inuit: l'esprit d'un peuple, la fierté du Nord.

Air Inuit is a regional airline owned by the Inuit of Nunavik through the Makivik Corporation. Air Inuit provides vital passenger, cargo, charter, and emergency air transport services in Nunavik, and connects to Québec and the rest of Canada, the United States, and overseas. With a fleet of aircraft specially adapted for northern conditions and more than 750 employees dedicated to offering a safe, punctual, and courteous air service, Air Inuit offers air transport solutions that suit your needs. Air Inuit: spirit of the people, pride of the North.

6005, boulevard de la Côte-Vertu  
Montréal (Québec) H4S 0B1  
514 905-9445 / 1 800 361-5933  
airinuit.info@airinuit.com  
airinuit.com



### 2 — AVENTURES ARCTIQUES - CAMP DE PÊCHE DE LA RIVIÈRE PAYNE ARCTIC ADVENTURES-PAYNE RIVER FISHING CAMP

Constituez-vous des souvenirs de pêche mémorables aux côtés des Inuit du Nunavik! Depuis plus de 50 ans, le pourvoyeur Aventures Arctiques reçoit les pêcheurs dans ses deux camps de pêche à l'omble chevalier et à la truite, dont le superbe camp de la rivière Payne, situé sur le 60<sup>e</sup> parallèle, le meilleur emplacement de pêche à l'omble chevalier en Amérique du Nord. Les guides inuit vous feront partager leur hospitalité, leur culture ainsi que leur connaissance de la terre et de la faune lors de séjours de pêche des plus fructueux.

This is the place to go if you want long-lasting memories of great fishing trips with Inuit of Nunavik! For over 50 years, Arctic Adventures has been welcoming anglers to its two Arctic char and trout-fishing camps, including the superb Payne River camp, located on the 60<sup>th</sup> parallel, the best Arctic char-fishing location in North America. Inuit guides invite you to share their hospitality, culture, and knowledge of the land and its wildlife during fruitful fishing trips!

59.59.2 N 70.40.0W  
514 457-6580 / 1 800 465-9474  
info@arcticadventures.ca  
arcticadventures.ca

Pourvoires  
Québec

### 3 — AVENTURES ARCTIQUES-CAMP DE PÊCHE DE TUNULIK II ARCTIC ADVENTURES- TUNULIK II CAMP

Des conditions exceptionnelles sur la rivière Lagrevé, des poissons (truite mouchetée, omble de fontaine, omble chevalier, de mer et indigène, saumon de l'Atlantique, etc.) en abondance et de bonne taille, des hôtes dévoués, experts et passionnés: le camp de pêche de Tunulik II offre l'une des meilleures expériences de pêche en rivière possible, de la mi-août à la mi-septembre seulement.

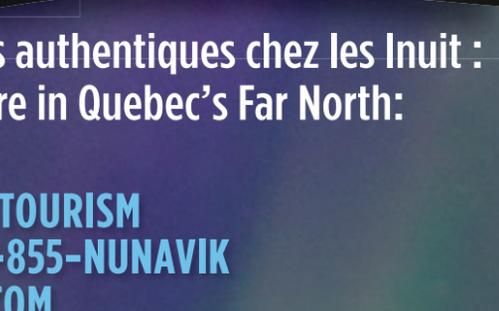
Exceptional conditions on the Lagrevé River, an abundant supply of fish (speckled trout, Arctic char, native and sea-run brook trout, Atlantic salmon, etc.), passionate, dedicated, and knowledgeable hosts: Tunulik II fishing camp offers one of the best river-fishing experiences possible, from mid-August to mid-September only.

58.28.0 N 66.34.9W  
514 457-6580 / 1 800 465-9474  
info@arcticadventures.ca  
arcticadventures.ca

Pourvoires  
Québec



Le Grand Nord du Québec  
**NUNAVIK**  
 Québec's Far North ᓄᓇᓕᓴᓂ



Pour vous aider à planifier une aventure des plus authentiques chez les Inuit :  
 To help you plan an authentic Inuit adventure in Quebec's Far North:



**TOURISME NUNAVIK TOURISM**  
 +1 819 964-2876 • 1-855-NUNAVIK  
 NUNAVIK-TOURISM.COM



**4 — AVENTURES INUIT**  
 INUIT ADVENTURES

Aventures Inuit vous propose de venir vivre une expérience unique au Nunavik, que ce soit en traîneau à chiens, en motoneige, en canot ou encore à pied! Au programme: safaris-photos, observation des caribous migrants, des ours polaires, des aurores boréales, de la faune et de la flore arctiques, construction d'igloo et démonstrations culturelles. Vous aurez également la chance de partir à la découverte des villages du Nunavik.

Inuit Adventures offers unique Nunavik experiences through dogsledding, snowmobiling, canoeing, and walking excursions! The many options include photo safaris, observing migrating caribou, polar bears, the Aurora Borealis, Arctic wildlife and plants, igloo building, and cultural displays. You will also have an opportunity to discover the villages of Nunavik.

19950, avenue Clark-Graham  
 Baie-D'Urfé (Québec) H9X 3R8  
 514 457-3319 / 1 855 657-3319  
 info@inuitadventures.com  
 adventuresinuit.com

**5 — AVENTURES KANGISUJUAQ**  
 KANGISUJUAQ ADVENTURES

Pour une immersion quatre saisons dans la nature du Nunavik, Aventures Kangisujuaq propose des forfaits de kayak, de vélo, de randonnée ou encore de motoneige et de traîneau à chiens. Explorez les paysages côtiers de la région de Kangisujuaq, village d'environ 700 habitants bordant le détroit d'Hudson. Découvrez la toundra de son arrière-pays, le cratère du parc national des Pingualuit ou encore le site de Qajartalik, où de nombreux pétroglyphes ainsi qu'un masque en ivoire datant de 2400 ans ont été retrouvés. Expérimentez l'immensité!

For year-round nature experiences in Nunavik, Kangisujuaq Adventures offers kayaking, cycling, hiking, snowmobiling, and dogsledding, packages. Explore the seaside landscapes of Kangisujuaq, a village along the Hudson Strait, with a population of 700. Discover the region's inland tundra, the crater in the Parc national des Pingualuit, or the Qajartalik site, where many petroglyphs and a 2,400-year-old ivory mask were found. Experience the vastness!

C.P. 39  
 Kangisujuaq (Québec) J0M 1K0  
 819 338-3368  
 info@aventureskangisujuaq.com  
 adventureskangisujuaq.com

**6 — ETUA'S ARCTIC ADVENTURES**  
 ETUA'S ARCTIC ADVENTURES

Etua's Arctic Adventures offre des services de guide pour la pêche, la chasse, la cueillette de moules, les visites touristiques et l'éco-tourisme dans la région de Kuujuaq. Petite entreprise de tourisme, entièrement détenue et exploitée par des Autochtones, utilisant un *jet boat* (bateau hydropropulsé) et un bateau Kingfisher de 28 pi. Guide agréé par la Société foncière et détenteur des certificats officiels de Transports Canada pour les compétences des conducteurs de petits bâtiments (SVOP et SDV-BS) et pour les premiers soins en mer de niveau C. Laissez-vous guider par les vrais gens du Nord, pour vivre une expérience sécuritaire et agréable au Nunavik!

Etua's Arctic Adventures offers guiding services for fishing, hunting, mussel picking, and sightseeing, as well as Eco-tours around the Kuujuaq area. A small, fully owned and operated Indigenous tourism business with one jet boat and one 28-foot Kingfisher boat. Fully licensed guide with the Landholding Company and certified with official Transport Canada certificates for Small Vessel Operator Proficiency (SVOP and SDV-BS), and Marine Basic First Aid level C. Let us be your guide to a safe and enjoyable experience of Nunavik with the true people of the North!

1916, Trappers Lane  
 Kuujuaq (Québec) J0M 1C0  
 819 964-1487  
 edwardwatkins87@outlook.com  
 facebook.com/etuasrcticadventures

## 7 — HÔTELS DES COOPÉRATIVES DU NUNAVIK

NUNAVIK CO-OP HOTELS

Les hôtels des coopératives du Nunavik sont situés dans les 14 communautés du nord du Québec. La Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, fondée en 1967, a pour objectif de fournir au mouvement coopératif les pouvoirs et les services nécessaires pour atteindre son but: travailler pour l'essor collectif, sans que personne ne soit oublié. Chaque établissement est classé d'une à trois étoiles et offre de 8 à 40 chambres. Que ce soit pour les vacances, l'aventure ou le travail, vous apprécierez l'accueil chaleureux des résidents de chaque communauté.

Nunavik's Co-op Hotels are located in the 14 communities of northern Québec. Established in 1967, the mission of the Fédération des coopératives du Nouveau Québec is to provide the cooperative movement with the powers and services needed to achieve its goal: working together to develop as a people, leaving no one out. Each establishment receives a rating between one and three stars and offers between 8 and 40 rooms. Whether you're travelling for work or for pleasure, you will appreciate the warm welcome offered by the residents of each community.

19950, avenue Clark-Graham  
Baie-D'Urfé (Québec) H9X 3R8  
514 457-3294 / 1 866 336-2667  
hotels@fcnq.ca  
fcnq.ca

## 8 — KUUJUAQ TOURS

KUUJUAQ TOURS

Kuujuaq Tours est une entreprise touristique familiale qui œuvre localement. Pendant l'été, nous proposons des visites des environs grâce à notre nouvelle fourgonnette 10 passagers. Nous offrons également des visites guidées et des sorties de pêche sur notre nouveau bateau Hewescraft de 22 pi, qui peut accueillir confortablement 6 personnes. Des circuits écologiques, autant sur mer que sur terre, sont aussi offerts. Pour les mois d'hiver, nous prévoyons lancer les services d'excursions en VTT, de location de motoneiges et de découverte des aurores boréales.

Kuujuaq Tours is a local, family-run tourism business. During the summer months, we offer local tours in our new 10-passenger van, and guided tours and fishing trips on our new 22' Hewescraft boat, which can accommodate up to six people comfortably. Eco tours by land and water are also available. We have plans to expand our services with ATV excursions, snowmobile tours and rentals, as well as aurora borealis sightseeing during the winter months.

1920, Trappers Lane  
Kuujuaq (Québec) J0M 1C0  
819 864-2407

## 9 — LEAF RIVER LODGE

LEAF RIVER LODGE

Depuis sa source dans le lac Minto, la rivière aux Feuilles s'écoule de la baie d'Hudson vers la baie d'Ungava. Ce voyage de 150 miles se faufile dans une eau où des poissons de classe mondiale côtoient des paysages immaculés et des sites de camping antiques autrefois utilisés par les Inuits. La découverte récente de la formidable pêche sur la rivière aux Feuilles offre au pêcheur l'opportunité de fusionner la technologie et le matériel d'aujourd'hui avec les eaux préservées d'autrefois. Venez pêcher dans l'une des plus belles rivières du nord québécois du début août à la fin septembre. Le saumon atlantique, la truite grise et la truite mouchetée sont toujours au rendez-vous pour vous offrir des histoires de pêche incomparables.

From its source in Minto Lake, the Leaf River flows from Hudson Bay towards Ungava Bay. On this 150-mile journey, the river winds through world-class trout waters, pristine landscapes, and ancient Inuit camping sites. The recent discovery of the river's tremendous fishing potential offers anglers the opportunity to merge today's technology and equipment with the unspoiled waters of yesteryears. From the beginning of August to the end of September, come and fish in one of the most gorgeous rivers in northern Québec abounding in Atlantic salmon, lake trout, and speckled trout. You are in for some exceptional fishing!

C.P. 370  
Saint-Henry (Québec) G0R 3E0  
418 882-6210  
info@leafriverlodge.com  
leafriverlodge.com

**Pourvoires Québec**



## 10 — MUSHUAU-NIPI

MUSHUAU-NIPI

Situé en pleine toundra, sur la passe migratoire du troupeau de caribous de la rivière George (56<sup>e</sup> parallèle), le site ancestral autochtone du Mushuau-nipi vous propose un séjour insolite et mémorable. Séjournez dans un camp traditionnel autochtone et expérimentez la vie quotidienne en compagnie d'aînés et de membres des communautés. Découvrez les milieux naturels typiques du nord québécois par la randonnée pédestre et par l'excursion en bateau. Participez à des ateliers de connaissances archéologiques (artefacts réels et une centaine de traces d'occupation ancestrale), scientifiques (géomorphologie et faune nordique) et culinaires (bannique, gibiers, poissons). En somme, vivez une expérience autochtone authentique dans un endroit unique au monde!

Located in the heart of the tundra on the migratory trail of the George River caribou herd (56<sup>th</sup> parallel), the ancestral site of Mushuau-nipi offers you extraordinary and memorable moments. Stay in a traditional Indigenous camp, and experience daily life with Elders and community members. Discover the typical natural environments of northern Québec through hiking and boat trips. Participate in workshops about archaeology (with real artifacts, and a some hundred traces of ancestral occupation), science (geomorphology and northern fauna), and culinary heritage (bannock, wild meat, fish). Experience an authentic Indigenous experience in a unique place in the world!

31, avenue Marquette  
Baie-Comeau (Québec) G4Z 1K4  
418 293-2548  
mushuau.nipi@gmail.com  
mushuau-nipi.com



## 11 — NUNA GOLF

NUNA GOLF

Le pub et grill Nuna Golf, ouvert à longueur d'année, est géré par une famille de la communauté. Nous offrons un menu complet ainsi qu'une variété de boissons alcoolisées et non alcoolisées. Nous proposons aussi un service de traiteur et louons des espaces pour les réunions, les rassemblements et les fêtes privées. Services de ramassage et de dépôt offerts sur demande. Pendant l'été, venez profiter de notre barbecue et des produits que nous fumons nous-mêmes. Venez nous voir! Nous offrons un environnement confortable et sécuritaire.

Nuna Golf is a local family-run pub and grill. We offer a variety of both alcoholic and non-alcoholic drinks as well as a food menu. We offer catering services and a rental space for meetings, gatherings, and private parties. Pick-up and drop-off services are available on request. We operate year-round. We have smoke BBQ in the summer months. Come see us! We offer a cozy, safe environment.

962, rue Makivik  
Kuujuaq (Québec) J0M 1C0  
819 964-2407  
dlock@nunagolf.com  
nunagolf.com

## 12 — NUNAWILD

NUNAWILD

Entreprise privée de Kuujuaq, Nunawild propose des activités de plein air afin de faire découvrir la nature vierge de la région. Depuis plusieurs années, Nunawild offre aussi des tours de ville, comprenant de l'information sur l'histoire des villages voisins, des excursions en bateau et des promenades en traineau à chiens. L'entreprise organise également des séjours en camping, des séances d'observation de la faune, des visites de sites archéologiques et des circuits d'interprétation culturelle. Qu'il s'agisse d'excursions de quelques heures ou de quelques jours, Nunawild privilégie toujours l'écotourisme dans son rapport à la nature. Au service de la communauté de Kuujuaq, Nunawild est fière de vous faire connaître la beauté des paysages du Nunavik ainsi que la richesse de la culture et de l'histoire inuites.

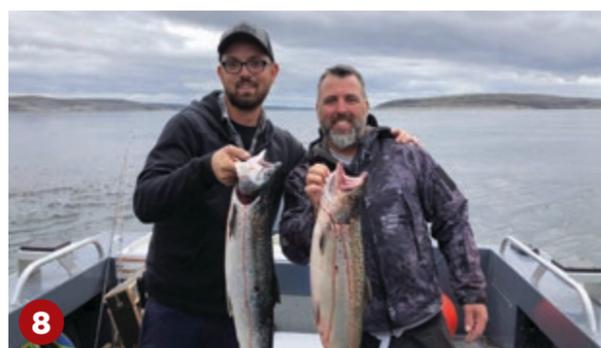
Located in Kuujuaq, Nunawild offers outdoor activities to discover the pristine nature of the surrounding areas. For many years now, this privately owned company has been offering various trips, including town tours, historical information on nearby villages, boat tours, dogsledding rides, camping trips, wildlife observations, visits of archaeological sites, and cultural interpretation trips. Whether you want to get away for a few hours or a couple of days, you can rest assured that we always treat nature with a strong sense of ecotourism. At the service of the Kuujuaq community, Nunawild is proud to help you discover the Nunavik landscapes and Inuit culture and history.

C.P. 98  
Kuujuaq (Québec) J0M 1C0  
819 964-8860  
a.gordon@nunavik-tourism.com



Listes des hôtels sur notre site  
List of hotels on our website

© Yves Chamberland



## LES PARCS NATIONAUX DU QUÉBEC AU NUNAVIK QUÉBEC'S NATIONAL PARKS IN NUNAVIK



### 13 — PARC NATIONAL KUURURJUAQ PARC NATIONAL KUURURJUAQ

Le parc national Kuururjuaq est un lieu mystique au relief accidenté qui s'étend depuis la mer jusqu'aux sommets vertigineux de l'extrémité nord de la péninsule Québec-Labrador. Le nom que les Inuit donnent à cette région, Torngait, signifie « lieu habité par les esprits ». Le mont D'Iberville, le plus haut sommet à l'est du Canada, avec ses 1646 m, et la rivière Koroc, qui prend naissance dans les majestueux monts Torngat et qui court d'une eau turquoise sur 160 km vers la baie d'Ungava dans une large vallée façonnée par le passage des glaciers, composent les paysages grandioses de cette magnifique région.

Parc national Kuururjuaq is a rugged-terrain, a mystical place that stretches from the sea to the dizzyingly high summits of the northern tip of the Québec-Labrador peninsula. Inuit called this area Torngait, meaning "place of spirits." The spectacular landscape of this splendid region includes Mount D'Iberville, which at 1,646 metres is the highest peak in Eastern Canada, and the Koroc River, whose turquoise waters originate from the majestic Torngat Mountains and flow 160 kilometres towards Ungava Bay through a wide valley shaped by the glaciers.

C.P. 30  
Kangiqualujuaq (Québec) JOM 1N0  
819 337-5454  
info@parcsnunavik.ca  
parcsnunavik.ca



### 15 — PARC NATIONAL TURSUJUQ PARC NATIONAL TURSUJUQ

Le plus vaste au Québec! Situé dans la zone de transition entre la forêt boréale et la toundra, le parc national Tursujuq est un véritable carrefour de cultures entre les Inuit et les Cris. On y trouve plus d'une centaine de sites archéologiques. Cet immense réseau de lacs et de rivières presque inexplorés est un réel sanctuaire pour les bélugas. Possibilité d'y camper en été comme en hiver. Les deux bassins circulaires du lac à l'Eau-Claire, issus d'un double impact météoritique, forment ensemble le second plus grand lac naturel du Québec, tandis qu'en bordure du lac Guillaume-Delisle se dressent de fabuleuses cuestas hudsoniennes.

Located in the transition zone between the boreal forest and the tundra, Parc national Tursujuq, the largest of Québec's national parks, is at the crossroads of Inuit and Cree cultures. It is home to over 100 archeological sites, and its vast network of largely unexplored lakes and rivers is a genuine sanctuary for belugas. The two circular basins of Lac à l'Eau-Claire, the result of a dual meteoritic impact, together form the second largest natural lake in Québec, while adjacent to Lac Guillaume-Delisle, rise the fabulous Hudsonian cuestas. The park allows camping in both summer and winter.

C.P. 2205  
Umiujaq (Québec) JOM 1Y0  
819 331-5454  
info@parcsnunavik.ca  
parcsnunavik.ca



### 14 — PARC NATIONAL DES PINGUALUIT PARC NATIONAL DES PINGUALUIT

Dans l'immensité du ciel arctique se profile un territoire d'une beauté exceptionnelle qui inspire une sérénité sans égale. Niché au cœur d'une toundra quasi lunaire, le parc national des Pingualuit fascine par son cratère météoritique de 1,4 million d'années et par les eaux bleutées d'une rare pureté du lac circulaire Pingualuk. Selon les saisons, on y pratique la randonnée pédestre, le ski de fond, la motoneige, le kayak, la pêche, l'observation de la nature, le traîneau à chiens et le paraski.

Against the backdrop of the immense Arctic sky lies an exceptionally beautiful area that inspires unmatched serenity. Nestled in the middle of a moon-like tundra, Parc national des Pingualuits' 1.4-million-year-old meteorite crater, and the pure blue waters of annular Pingualuk Lake will fascinate visitors. The park is ideal for activities year-round: hiking, cross-country skiing, snowmobiling, kayaking, fishing, observing nature, dogsledding, and paraski.

C.P. 130  
Kangijsujuaq (Québec) JOM 1K0  
819 338-3282  
info@parcsnunavik.ca  
parcsnunavik.ca



### 16 — PARC NATIONAL ULITTANIJALIK ULITTANIJALIK NATIONAL PARK

Le parc national Ulittanijalik est riche d'une histoire millénaire captivante. Parmi ses plus beaux atouts, le pic Pyramide, emblème du parc, exhibe d'anciennes lignes de rivage qui témoignent d'une histoire vieille de 7000 ans. La rivière George, autrefois témoin des mouvements migratoires de centaines de milliers de caribous, fut également une voie de passage historique pour les peuples inuit et naskapis ainsi que pour les explorateurs et aventuriers. Elle offre aujourd'hui de formidables occasions de descente de rivière! Lors de sa création en 2016, le parc national Ulittanijalik est devenu le 2<sup>e</sup> plus grand parc du Québec.

Parc national Ulittanijalik has a rich, captivating history. Among its most beautiful assets, the Pic Pyramid, emblem of the park, exhibits old lines of shoreline that testify to a 7,000-year-old history. The George River, once witness to the migratory movements of hundreds of thousands of caribou, was also a historic gateway for the Inuit and Naskapi peoples, as well as for explorers and adventurers. It now offers great opportunities for river rafting! When it was created in 2016, Ulittanijalik National Park became the second largest park in Québec.

C.P. 30  
Kangiqualujuaq (Québec) JOM 1N0  
819 337-5454  
info@nunavikparks.ca  
parcsnunavik.ca



### 17 — POURVOIRIE JOHNNY AND BILLY CAIN JOHNNY AND BILLY CAIN OUTFITTERS

Détenue et exploitée par des Inuit, la Pourvoirie Johnny and Billy Cain est située en plein cœur de la taïga et de la toundra. En juillet et août, pratiquez la pêche estuarienne, à partir du bateau ou du rivage, à l'omble chevalier, au saumon et à la truite mouchetée, car ils se nourrissent de crevettes et de poissons-appâts avant de remonter la rivière Leaf pour frayer. Hébergement dans des camps avec douches et toilettes à chasse d'eau. En septembre, pêche dans la rivière Leaf pour profiter de la migration du saumon. Hébergement en cabine. À l'automne, en hiver et au printemps, chasse au lagopède des rochers et des saules.

Inuit-owned and operated, Johnny and Billy Cain Outfitters is located in the very heart of taiga and tundra wilderness. In July and August, try estuarial fishing from boat or shore for Arctic char, salmon, and speckled trout, as they feed voraciously on shrimp and baitfish before ascending the Leaf River to spawn. Accommodations feature showers and flushing toilets. In September, go fishing in the Leaf River for migrating salmon and stay in our cabin accommodations. In the fall, winter, and spring, go hunting for rock and willow ptarmigan.

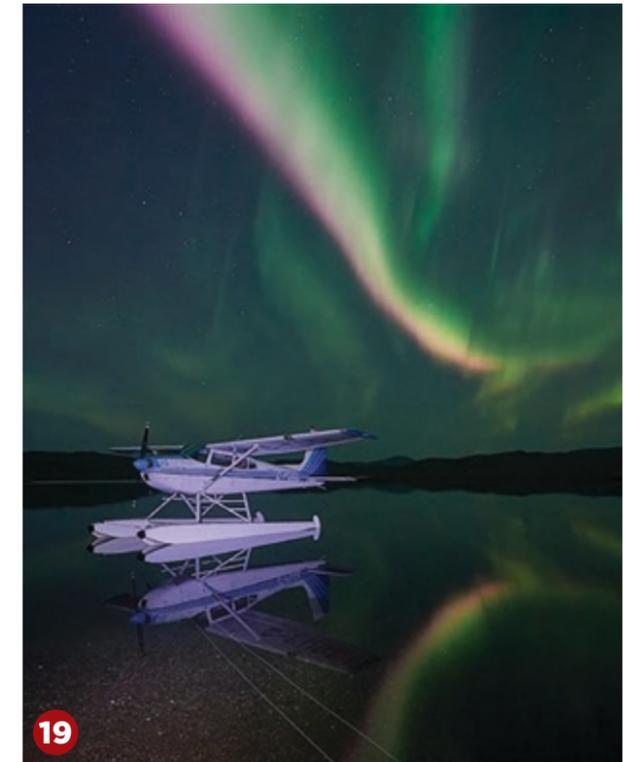
Tasiujaq (Québec) JOM 1T0  
617 253-6865  
819 633-5498 (soir/evening)  
billy.cain@live.com  
leafriverestuarylodge.com

### 18 — PYRAMID MOUNTAIN CAMPS PYRAMID MOUNTAIN CAMPS

La pourvoirie B.M. May and Sons, une entreprise familiale, accueille les visiteurs depuis les années 1950 aux abords de la majestueuse rivière George pour la pêche au saumon de l'Atlantique, à l'omble chevalier, à l'omble de fontaine et à la truite de lac. Le camp est magnifiquement niché dans la vallée, face au pic Pyramide, qui surplombe l'une des meilleures zones de pêche de la rivière George. Nous sommes fiers d'une expérience de plus de 60 ans dans cette vaste région, boasting over 60 years of experience. The camp is beautifully nestled in the valley opposite Pyramid Mountain and overlooks one of the best fishing areas on the George River. Many of our customers and friends return each year. We see old friends and new faces, and always look forward to the next season.

A family-run business, Pyramid Mountain Camp, B.M. May and Sons has been operating on the magnificent George River since the 1950s, outfitting for Atlantic salmon, Arctic char, brook trout, and lake trout. We are the original outfitters in this vast region, boasting over 60 years of experience. The camp is beautifully nestled in the valley opposite Pyramid Mountain and overlooks one of the best fishing areas on the George River. Many of our customers and friends return each year. We see old friends and new faces, and always look forward to the next season.

C.P. 342  
Kuujuaq (Québec) JOM 1C0  
819 964-2761  
pyramidmountaincamp@gmail.com  
pyramidmountaincamp.ca



### 19 — RAPID LAKE LODGE RAPID LAKE LODGE

Oasis subarctiques au cœur de la toundra du Nunavik, le Rapid Lake Lodge et l'Écolodge Barnoin sont situés à proximité des plus beaux attraits du Grand Nord québécois. Ces destinations illuminées d'aurores boréales et traversées par nos célèbres rivières à omble chevalier anadrome permettent aux pêcheurs et aux explorateurs avides de découvrir les merveilles de la Péninsule d'Or de vivre des séjours inoubliables. Découverte de la culture inuite, observation des ours polaires pêcheurs, randonnée et safari-photo font aussi partie de nos expériences de tourisme durable. Nous accueillons de 6 à 9 personnes à la fois, de la mi-juin à la mi-septembre.

Rapid Lake Lodge and Barnoin Ecolodge are subarctic oases in the heart of the Nunavik tundra. Located near the most beautiful attractions of Québec's Far North, these destinations, illuminated by the Northern Lights and crossed by our famous anadromous Arctic char rivers, offer unforgettable stays for fishermen and explorers eager to discover the wonders of the Golden Peninsula. Discover Inuit culture and enjoy polar bear watching, hiking, and photo safaris as part of our sustainable tourism experiences. We welcome six to nine people at a time, from mid-June to mid-September.

514 447-6300  
rl@caribesnordiques.com  
rapidlake.com

Pourvoiries  
Québec



Géré par les coopératives inuit locales, le réseau des hôtels des coopératives du Nunavik offre un total de 262 chambres dans treize communautés de la région. Chaque établissement est exploité avec fierté et offre une cuisine entièrement équipée ainsi que l'internet sans fil gratuit pour le bien-être de tous ses clients.

Que ce soit pour un voyage de loisirs, d'aventures ou d'affaires, vos apprécierez l'accueil chaleureux de notre personnel et du peuple inuit. Notre centrale de réservation est disponible 24 heures sur 24, 7 jours sur 7 afin de vous aider à planifier votre hébergement.

Managed by local Inuit cooperatives, the Nunavik Co-op Hotels network offers 262 rooms in thirteen communities of the region. Each hotel is operated with pride and, for guests' comfort, offer a fully equipped kitchen and complementary wireless internet.

Whether your visit is for pleasure, adventure or business, you will appreciate the warm welcome of our staff and the Inuit people. Our reservation centre is there 24/7 to help you plan your accommodations.

Photos: Amanda Hoogland & Charles LaFortune



Hôtels des coopératives du Nunavik  
Nunavik Co-op Hotels

1 866 336-2667

hotels@fcnq.ca

# ᓄᓇᓂᓄ Nunavik

Une région d'une grande beauté naturelle, où cohabitent une faune exceptionnelle et un peuple chaleureux au milieu de paysages arctiques encore vierges.

Rich in natural beauty, full of pristine arctic landscapes, wildlife, and warm friendly faces.



- Culture Inuit
- Aurores boréales
- Safari photo
- Traineau à chiens
- Construction d'igloo
- Inuit culture
- Auroras borealis
- Photo safari
- Dog sledding
- Igloo building



ᓄᓇᓂᓄ ᓄᓇᓂᓄ ᓄᓇᓂᓄ ᓄᓇᓂᓄ  
Aventures Inuit | Inuit Adventures

[www.aventuresinuit.com](http://www.aventuresinuit.com) / [www.inuitadventures.com](http://www.inuitadventures.com)  
[info@inuitadventures.com](mailto:info@inuitadventures.com)  
(514) 457-3319 / 1-855-657-3319



Votre spécialiste du Nunavik  
Your Nunavik Specialist

Billets d'avion - Réservations d'hôtel et d'auto  
Forfaits - Circuits - Voyages de groupe

Airline tickets - Hotel and car reservations  
Packages - Tours - Groups

Filiale de la FCNQ – La seule agence de voyage appartenant aux coopératives locales inuit

A division of the FCNQ – The only travel agency fully owned by the local Inuit cooperatives



Photo: Patrice Halley

514-457-2236 / 800-463-7610  
[voyagesfcnq@fcnq.ca](mailto:voyagesfcnq@fcnq.ca)  
[www.FCNQVoyages.com](http://www.FCNQVoyages.com)



**20 — VOYAGES FCNQ**  
VOYAGES FCNQ

Spécialistes du Nunavik, Voyages FCNQ vous proposent les meilleures offres pour organiser votre voyage dans la région. Que vous soyez à la recherche d'un hébergement, de billets d'avion ou d'activités à faire sur place, l'agence et ses conseillers sauront répondre à vos besoins. Vous pouvez également profiter des forfaits pour les parcs du Nunavik ainsi que de nombreuses excursions réalisées en collaboration avec Aventures Inuit. Le Grand Nord québécois est facilement à votre portée.

Specializing in Nunavik tourism, Voyages FCNQ is the best choice when it comes to organizing your trip north. Whether you're looking for lodging, plane tickets, or local activities, the agency and its professionals will be able to meet your needs. You can also take advantage of packages that include visits to Nunavik's parks, as well as numerous tours organized jointly with Inuit Adventures. Québec's Far North is easily within your reach.

19950, avenue Clark-Graham  
Baie-D'Urfé (Québec) H9X 3R8  
514 457-2236 / 1 800 463-7610  
informationsvoyages@fcnq.ca  
fcnqvoyages.com



20

© Isabelle Dubois



© Tourisme Nunavik



## UN PONT VERS L'AVENIR A BRIDGE TO THE FUTURE

La Vieille Capitale, qui donne son nom à la province, est établie sur le site de l'ancienne cité huronne-wendate de Stadaconé, là où passe le fleuve au niveau du cap Diamant. Riche de nature et d'histoire, la ville fortifiée offre un patrimoine unique en Amérique du Nord. À proximité immédiate de son centre, la localité de Wendake abrite la seule collectivité huronne-wendate reconnue au Canada.

Fondé il y a plus de 400 ans, ce village, établi dans le territoire millénaire de la Nation huronne-wendate, longtemps appelé Village-des-Hurons, est en lui-même une démonstration de la vitalité de ce grand peuple. De nombreux attraits culturels et patrimoniaux participent à l'économie florissante de Wendake, aussi connu pour accueillir des entreprises autochtones s'illustrant à l'échelle internationale. À travers tout un éventail de sites, d'événements et de lieux d'accueil touristiques, Wendake porte haut les couleurs de la Nation huronne-wendate, comme celles des cultures autochtones en général.

Québec City, the province's namesake, was built on the Huron-Wendat town of Stadacona, located along the riverbanks below Cap Diamant. Naturally and historically wealthy, the fortified city reveals a heritage that's one of a kind in North America. In close proximity to its centre, you'll find Canada's one and only officially recognized Huron-Wendat people.

Established more than 400 years ago, the village was located on the ancestral lands of the Huron-Wendat Nation so people referred to it as Village-des-Hurons for quite a long time, a testament to the vitality of this great people. Wendake boasts all kinds of cultural and heritage attractions that contribute to the flourishing local economy, which is also home to Native businesses with global reach. Wendake proudly bears the colours of the Huron-Wendat Nation, and more broadly all Indigenous cultures, through a whole slew of sites, events, and local points of interest for tourists.



**QUÉBEC**  
l'accent  
d'Amérique

DESTINATION QUÉBEC CITÉ  
1 877 783-1608  
quebec-cite.com

**Wendake**

TOURISME WENDAKE  
418 847-0624 poste 2037  
1 888 936-3253 (WENDAKE)  
info@tourismewendake.ca  
tourismewendake.ca



L'authentique Yatista!

Une **expérience gastronomique** et **culturelle** chez les **Wendats**  
un **décor** à la fois **typique** et **moderne**



Fine cuisine  
des Premières  
Nations  
Spécialité gibier

68 1/2, RUE SAINT-LOUIS, VIEUX-QUÉBEC, QC 581-491-6999  
10, BOULEVARD BASTIEN, WENDAKE, QC 418 847-6999



1



2



3



**1 — AHKI'WAHCHA**  
AHKI'WAHCHA

Une invitation à découvrir la crosse, le jeu du Créateur ! Ce sport d'origine autochtone est rapide et très impressionnant. La crosse a longtemps joué un rôle central dans la communauté et dans la vie religieuse de plusieurs nations de tous les coins du continent. Elle était une véritable cérémonie en soi en raison de sa signification spirituelle importante, et ceux qui gagnaient couvraient leur village de gloire et d'honneur. Pratiquée même avant l'arrivée des premiers colons européens, la crosse demeure une contribution remarquable et signifiante de la culture autochtone à la société moderne canadienne. Pour vivre ce sport ancestral, nous vous invitons à assister aux joutes de l'équipe Ahki'Wahcha dès que la situation le permettra. Surveillez notre calendrier!

Hear the call of lacrosse—the Creator's game! This fast-paced team sport is very impressive and deeply rooted in Indigenous traditions. Across the entire continent, lacrosse has long played a central role in the community and in the spiritual life of many Nations. Due to its deep spiritual significance, lacrosse victories brought glory and honour to the village of the winning team. Played before the arrival of the first European settlers, lacrosse remains a great and meaningful contribution of Indigenous culture to modern Canadian society. To live the experience of this ancestral sport, we invite you to attend Ahki'Wahcha team games.

info@wendakelacrosse.ca  
wendakelacrosse.ca

**2 — ANDICHA - LES FEMMES AU TAMBOUR DE WENDAKE**  
ANDICHA - LES FEMMES AU TAMBOUR DE WENDAKE

Les Femmes au tambour de Wendake - Andicha n'de Wendat - vous offrent en toute saison leur fabuleux spectacle de danses et de chants traditionnels des Premières Nations. Nous proposons aussi d'autres activités : cérémonies sacrées de purification, ateliers d'artisanat, animations culturelles, accueil et chants, prières d'ouverture, cérémonies traditionnelles de mariage et enseignement. Ces activités s'adressent aux organisateurs d'événements, aux promoteurs, aux commissions scolaires et aux groupes privés. Nous avons également enregistré un album. Notre mission première : assurer la continuité des valeurs traditionnelles de génération en génération.

Les Femmes au tambour de Wendake are a group of talented women who put on traditional First Nation song and dance concerts. Also on the program: smudging ceremonies, artisanal workshops, cultural animations, opening ceremonies, chanting, opening prayers, traditional wedding ceremonies, and teachings. All these activities could be of interest to event organizers, promoters, school boards, and private groups. The musical group Andicha Les Femmes au tambour de Wendake also recorded an album. Our main mission: pass down our traditional values from generation to generation.

35, rue Chef-Émile-Picard  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 843-3692  
info@andicha.com  
andicha.com

**3 — ATELIER-BOUTIQUE ATIKUSS**  
WORKSHOP-BOUTIQUE ATIKUSS

L'Atelier-boutique Atikuss vous offre de découvrir les coutumes d'un peuple millénaire à travers les mains de ses artistes et artisans issus des 11 communautés autochtones du Québec. Vous y découvrirez une galerie d'art, un atelier de confection et la renommée boutique Atikuss, un véritable et authentique lieu de création, où vous pourrez admirer en direct le travail des artisanes et ainsi goûter à cette belle et riche culture ancestrale. La boutique d'artisanat regorge de produits naturels, authentiques et écoresponsables issus des traditions des Premières Nations et du terroir. En 2018, les créations Atikuss ont fièrement chaussé les duchesses du Carnaval de Québec avec leurs fameuses Bottes de l'espoir!

Workshop-boutique Atikuss introduces you to the habits and customs of a people thousands of years old, through the art and handicrafts of Québec's 11 Indigenous communities. Visit the art gallery, the workshop, or the renowned Atikuss boutique, a space of genuine creativity, where you can see artists honouring their cultural heritage while working on their wares right in front of you. The boutique is full of authentic and responsibly made products and will transport you to the very heart of a vibrant, living Indigenous and local culture. In 2018, the Atikuss craft shop proudly presented the Duchesses of the Carnaval de Québec with their famous Bottes de l'espoir!

52, rue Saint-Louis  
Québec (Québec) GIR 3Z3  
418 962-6377  
info@atikuss.com  
atikuss.com

**4 — AWASTOKI**  
AWASTOKI

Entreprise créée par des vétérans de l'industrie du jeu vidéo, Awastoki se donne la mission d'offrir des services de création 3D de qualité supérieure et de moderniser la façon dont ces services sont livrés aux entreprises du Québec et du Canada. Que ce soit en visualisation architecturale, jeux vidéo, numérisation de produits ou tout autre service de création 3D, l'expertise apportée par Alexis Gros-Louis Houle et Caroline Fournier vous aidera à atteindre un niveau de qualité supérieur. Visitez le [www.awastoki.com](http://www.awastoki.com).

A business created by video game industry vets, Awastoki aims to offer top-quality 3D creation services and to modernize how these services are delivered to businesses in Québec and Canada. Whether through architectural visualization, video games, product digitization, or other 3D creation services, you can count on the expertise of Alexis Gros-Louis Houle and Caroline Fournier to reach top-quality levels. Visit [www.awastoki.com](http://www.awastoki.com).

Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 952-7656  
[info@awastoki.com](mailto:info@awastoki.com)  
[www.awastoki.com](http://www.awastoki.com)

**5 — CHEF MAXIME LIZOTTE**  
CHEF MAXIME LIZOTTE

Après mes études à l'École hôtelière de la Capitale, j'ai poursuivi mon parcours dans les meilleures cuisines de Québec. Mes racines de la Première Nation Wolastoqiyik Wahsepekuk sont une de mes nombreuses sources d'inspiration. Très tôt, je me suis plongé dans la découverte et la cueillette de plantes sauvages du Québec ainsi que dans la recherche de techniques de fermentation issues de différentes cultures. Mon identité et mes expériences professionnelles ont façonné mon style culinaire, que je qualifie de local et d'écoresponsable. Ma cuisine d'influence autochtone m'a amené à représenter la gastronomie québécoise en Europe et au Québec. Avec mon restaurant, L'Introuvable, mon émission de cuisine, *Le cuisinier locavore*, et mes nombreux projets, je suis sûr que l'avenir s'annonce gourmand et savoureux!

After completing my studies at École hôtelière de la Capitale, I began working in some of Québec's best restaurants. My Wolastoqiyik Wahsepekuk Indigenous roots are one of my main sources of inspiration. I immersed myself into discovering and picking wild plants in Québec early on, while also researching fermentation techniques from various cultures. My identity and professional experiences helped shape my culinary style, which I would qualify as local and eco-responsible. My Indigenous-inspired cuisine led me to represent Québec gastronomy in Europe and in Québec. With my restaurant L'Introuvable, my cooking show *Le Cuisinier locavore*, and my various projects, I am confident in a deliciously gourmet future!

[info@chefmaximelizotte.ca](mailto:info@chefmaximelizotte.ca)  
[chefmaximelizotte.ca](http://chefmaximelizotte.ca)

**6 — CORBEAU NOIR ARTISANAT AMÉRINDIEN**  
CORBEAU NOIR ARTISANAT AMÉRINDIEN

La propriétaire de la boutique Corbeau noir, qui tire sa fierté de ses origines huronnes-wendat, puise son inspiration dans l'amour de la nature et des animaux. Elle propose des objets uniques : bijoux variés, colliers faits de poils de porc-épic, colliers autochtones, capteurs de rêves, objets faits avec des os et articles avec pyrogravure sur bois et sur cuir. Artiste peintre, la propriétaire travaille sa technique de peinture depuis cinq ans et signe des tableaux autochtones à caractère animalier.

Drawing inspiration from her love of animals and nature, and proud of her Huron-Wendat origins, the artist and owner of Corbeau noir offers a selection of unique objects: jewellery, necklaces made from porcupine fur, Indigenous necklaces, dream catchers, objects made from bone, and engraved wood and leather pieces. She has been perfecting her painting technique for the past five years and is known for her animal-inspired Indigenous art.

222, rue du Collège  
Lambton (Québec) G0M 1H0  
819 582-1011  
[corbeaunoir@sogetel.net](mailto:corbeaunoir@sogetel.net)  
[facebook.com/CorbeauNoir.ArtisanatAmerindien/](https://facebook.com/CorbeauNoir.ArtisanatAmerindien/)



Tanya © @Anatole St-Onge

**7 — GALERIE D'ART DES PREMIÈRES NATIONS KAPAK**  
GALERIE D'ART DES PREMIÈRES NATIONS KAPAK

KAPAK est un mot innu qui signifie « débarquez! ». Lors des premières grandes rencontres sur ces lieux, les Autochtones criaient aux bateaux « Kepek! Kepek! » pour que les visiteurs viennent s'adonner au troc avec eux. La Galerie d'art des Premières Nations Kapak est une galerie d'art des Premiers Peuples, un lieu culte qui vous permet de faire une incursion au cœur de notre histoire à travers l'immense talent de nos artistes provenant des 11 Premières Nations du Québec. Préparez-vous à faire un voyage dans un monde artistique authentique et vivant depuis des millénaires sur ces terres.

"KAPAK" is an Innu word meaning "Disembark!" During the first major encounters with non-Native peoples on their lands, the Native inhabitants cried "Kepek! Kepek!" at the ships to encourage the visitors to come and trade with them. The Galerie d'art des Premières Nations Kapak is a First People's art gallery, a place that allows visitors to travel into our history through the immense talent of our artists, who come from the 11 First Nations in Québec. Be prepared to take a trip into an authentic world of art whose existence has spanned thousands of years.

50, rue Saint-Louis  
Québec (Québec) G1N 3Z3  
581 397-9144  
[info@atikuss.com](mailto:info@atikuss.com)  
[www.atikuss.com](http://www.atikuss.com)



**8 — HÔTEL-MUSÉE PREMIÈRES NATIONS**  
HÔTEL-MUSÉE PREMIÈRES NATIONS

Situé aux abords de la rivière Akiawenrahk et à quelques minutes du Vieux-Québec, cet hôtel-boutique 4 étoiles saura vous séduire. Cet établissement, où la tradition côtoie habilement la modernité, comprend 55 chambres et suites au décor soigné, inspiré de la culture des Premières Nations. Le restaurant La Traite, qui comporte une terrasse durant la belle saison, propose une expérience raffinée – on y sert des vins offerts uniquement à Wendake – grâce à sa cuisine fidèle aux traditions des Premiers Peuples. Passez du temps à la nouvelle piscine intérieure et détendez-vous ensuite au spa, aménagé dans un décor naturel enchanteur. Après toutes ces découvertes, vous comprendrez pourquoi l'hôtel est le joyau de la Nation huronne-wendat.

Located on the banks of the Akiawenrahk River and just a stone's throw from Old Québec, this 4-star boutique hotel is sure to charm you. This establishment, where tradition meets modernity, features 55 rooms and suites, stylishly designed and inspired by First Nations culture. The house restaurant, La Traite, boasts a gorgeous terrace open during warmer months and offers a year-round refined gourmet experience (some wines are exclusive to Wendake) thanks to its First Nations-inspired cuisine. Spend some time in the new indoor pool and then relax in the spa, set against an enchanting natural background. After all these discoveries, you'll understand why the hotel is the heart of the Huron-Wendat Nation.

5, place de la Rencontre Ekionkiestha'  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 847-2222 / 1 866 551-9222  
[info@hotelpremieresnations.ca](mailto:info@hotelpremieresnations.ca)  
[hotelpremieresnations.ca](http://hotelpremieresnations.ca)



**9 — HÔTELS SAGAMITÉ**  
HÔTELS SAGAMITÉ

Nouvellement propriétés de l'entrepreneur wendat Steeve Wadohandik Gros-Louis et de sa famille, les Hôtels Sagamité regroupent deux institutions du quartier historique de Québec connues sous les noms de Maison du général et Hôtel Louisbourg, à deux pas de la porte Saint-Louis. À proximité du restaurant Sagamité Vieux-Québec, les Hôtels Sagamité sont voués à devenir de véritables incontournables de vos séjours à Québec, dans un décor et un esprit autochtones répondant aux besoins des visiteurs ayant soif d'histoire, de patrimoine, de culture et d'authenticité. C'est à la fin de 2022 que ces deux lieux d'hébergement uniques deviendront de véritables vitrines de nos cultures!

Newly purchased by Wendat entrepreneur Steeve Wadohandik Gros-Louis and his family, Hôtels Sagamité unites two Québec City institutions from the historic district, known under the names Maison du Général and Hôtel Louisbourg, just two steps away from Saint-Louis Gate. Located close to Old Québec's Sagamité restaurant, Sagamité Hotels are committed to becoming unmissable destinations for those staying in the city, and will feature a distinctly native decor and spirit to appeal to visitors seeking history, heritage, culture, and authenticity. These two unique hotels will become authentic showcases for our culture by the end of 2022!

68 1/2, rue Saint-Louis  
Québec (Québec) G1R 3Z3  
581 491-6999  
[sgroslois@sagamite.com](mailto:sgroslois@sagamite.com)  
[sagamite.com/hotels](http://sagamite.com/hotels)



**10 — KWE! À LA RENCONTRE DES PEUPLES AUTOCHTONES**  
KWE! MEET WITH INDIGENOUS PEOPLES

L'événement KWE! À la rencontre des peuples autochtones met de l'avant les artistes et les artisans des 11 Nations autochtones au Québec par des prestations artistiques et musicales, des démonstrations de savoir-faire, des rencontres-dialogues et des ateliers sur les savoirs traditionnels et contemporains. La place qu'occupent les questions autochtones dans l'actualité mérite d'être traduite par un rapprochement réel et nécessaire entre le grand public et les peuples autochtones au Québec. C'est avec l'événement KWE! que cette place est maintenant occupée, au cœur de la ville de Québec.

The event *KWE! Meet With Indigenous Peoples* aims to promote artists and artisans from the 11 Indigenous Nations in Québec through artistic and musical performances, demonstrations, discussions, and workshops on traditional and contemporary know-how. Current Indigenous issues deserve to be addressed through the true, necessary coming together of the general public and Indigenous Peoples in Québec. This is now made possible thanks to the *KWE!* event, right in the heart of Québec City.

418 580-4442  
dg@kwefest.com  
kwefest.com



10

**11 — LES ARTISANS INDIENS DU QUÉBEC**  
THE INDIAN CRAFTSMEN OF QUÉBEC

Cette corporation est le lieu idéal pour vous approvisionner en matières premières pour la fabrication de produits d'artisanat. Vous y trouverez fourrure, cuir, pierres, doublures, coquillages, cordes, tissus, boucles d'oreilles, perles de toutes sortes, accessoires et bien plus. Située dans la communauté huronne-wendate de Wendake, l'organisation à but non lucratif Les Artisans Indiens du Québec, fondée en 1974, dessert les conseils de bande de plusieurs nations, les communautés inuites et de nombreux artisans et artisanes, et ce, à l'échelle nationale. Visitez le site Internet de l'organisation pour consulter la liste impressionnante des matières offertes et pour commander en ligne. Bienvenue à tous!

This corporation is the perfect place to supply you with raw materials for the manufacture of handicrafts. You will find fur, leather, stones, linings, shells, cords, fabrics, earrings, beads of all kinds, accessories, and more. Located in the Huron-Wendat community of Wendake, the non-profit organization The Indian Craftsmen of Québec, founded in 1974, served the band councils of several First Nations, Inuit communities, and many artisans and craftsmen across Canada. Visit their website for the impressive list of available materials and to order online. Welcome to all.

info@artisansindiens.com  
nativecraftsupplies.com/fr



Fournisseur de matières premières pour *artisans*  
Fière propriété des Premières Nations

Raw material supplier for *artisans and craftsmen*  
Proudly owned by First Nations

11



12

**12 — LES ÉPICES DU GUERRIER**  
SPICES OF THE WARRIOR

Les Épices du Guerrier sont un mélange unique de plantes et d'herbes boréales issues du terroir autochtone du Québec et qui peuvent assaisonner plusieurs types de plats. À base de sucre d'érable pur, de poivre des dunes du Québec et de myrique baumier, ce mélange savoureux de produits 100 % biologiques saura rehausser vos viandes, volailles, poissons et légumes. Prix de la gastronomie du public en 2018, Les Épices du Guerrier donnent du « wow » à toutes vos recettes! Procurez-vous votre bûche-cadeau dès maintenant.

Spices of the Warrior is a unique mix of boreal herbs and plants that grow on Indigenous territory in Québec. Used to season a variety of dishes, this 100% organic spice blend is made with pure maple sugar, Alder pepper, and Myrica Gale. From fish and meats to vegetables and poultry, this spice mix will give all your recipes the WOW factor you're searching for! Plus, it even won the Prix de la gastronomie du public in 2018. Visit our site to get your wooden gift box today!

Boutique en ligne  
418 800-2017  
epicesduguerrier@gmail.com  
epicesduguerrier.com



13

**13 — LES POTERIES LINE GROS-LOUIS**  
LINE GROS-LOUIS POTTERY

Les poteries ATA sont des créations uniques de l'artiste potière wendate Line Gros-Louis, qui a su développer des pièces nettement originales. Son grand talent lui permet de réaliser des œuvres haut de gamme. On peut voir des motifs et des ornements symboliques propres à la culture wendate sur plusieurs de ses pièces. Pour cette raison, ses œuvres se retrouvent dans les boutiques de plusieurs musées nationaux à travers la province ainsi qu'à l'Assemblée nationale du Québec. Dans la culture wendate, ATA signifie « la terre de la terre », la matière première de toutes ses œuvres.

ATA potteries are unique creations by Wendat pottery artist Line Gros-Louis—and her high-end pieces are truly original. A tremendously talented artist, much of her work features symbolic patterns and vestments specific to Wendat culture. For this reason, her creations can be found in several national museum shops across the province, as well as at the National Assembly of Québec. In Wendat culture, ATA means "earth from the earth," the source material used for every piece.

90, rue Chef-François-Gros-Louis  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 570-5498  
aorhenche@gmail.com  
lespoterieslinegros-louis.com



14



15

**14 — L'USINE À FRITES**  
L'USINE À FRITES

Située sur l'artère principale de Wendake, L'Usine à frites est l'endroit par excellence pour casser la croûte en période estivale! La sympathique roulotte offre un menu classique de style cantine comme on les aime: hamburgers, smoked meats, club sandwiches, frites fraîches et, bien sûr, la fameuse poutine. Venez déguster votre repas en plein air sur notre terrasse ou emportez-le à la maison. L'Usine à frites est une histoire de famille depuis 2014; son accueil chaleureux en fait un incontournable de la région et de la communauté de Wendake.

Located on Wendake's main street, Usine à Frites is an excellent spot for getting a bite to eat in the summer! From this cheerful trailer comes a classic canteen-style menu popular with many, including hamburgers, smoked meat, club sandwiches, freshly prepared fries and, of course, the infamous poutine. Come and enjoy your meal outdoors on our patio or get takeout and bring it home. Usine à Frites has been a family operation since 2014, and its welcoming vibe makes it a must-visit if you're in the region or the community of Wendake.

640, rue Chef-Max-Gros-Louis  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 915-4447  
lusineafrites@outlook.com  
facebook.com/Lusineafrites

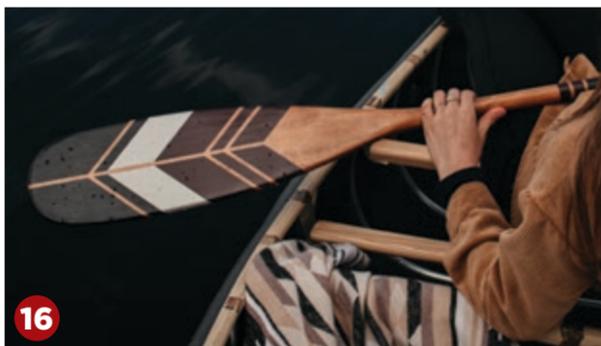
**15 — MUSÉE HURON-WENDAT**  
HURON-WENDAT MUSEUM

L'histoire d'une culture toujours vivante et des objets empreints d'une mémoire bien tangible. On y présente, de façon interactive, une collection exceptionnelle qui explore les thèmes du territoire, de la mémoire et du savoir. Avec ses expositions permanentes et temporaires, ses activités culturelles, ses visites commentées, ses audioguides offerts en 6 langues et sa maison longue nationale Ekionkiestha', le Musée huron-wendat vous invite à un véritable voyage à travers des millénaires d'histoire. Blottis dans la maison longue près d'un feu, faites la connaissance d'un conteur qui vous fera vivre les mythes et légendes des Premières Nations. Les plus aventureux pourront même y passer la nuit!

Delve into the history of a vibrant culture. Discover objects which evoke ancestral traditions that still echo today. An exceptional collection is presented with an interactive approach and explores the themes of territories, memories, and knowledge. With its permanent and temporary exhibitions, cultural activities, guided tours, audio guides available in six languages, and Ekionkiestha' National Longhouse, the Huron-Wendat Museum invites you on a real journey through a millennia of history. Huddle around the hearth in the longhouse and listen to the myths and legends of the First Peoples, as told by a storyteller. The more adventuresome can even stay the night!

15, place de la Rencontre Ekionkiestha'  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 847-2260  
info@museehuronwendat.ca  
museehuronwendat.ca





16

**16 — ONQUATA**  
ONQUATA

Inspiré par l'art autochtone et par la nature, Onquata est un projet de pagaies de tremble décoratives et résistantes à l'eau. Artisanes wendates de Wendake et proches de la nature, les créatrices Lise et Lara, mère et fille, explorent dans leur travail le prolongement d'un savoir-faire ancestral. Embellir les objets utilitaires fait partie de l'héritage ancestral wendat et traduit une grande fierté. Celle-ci est transmise par Onquata dans une version contemporaine et authentique. Procurez-vous la vôtre à la boutique en ligne : onquata.com.

Inspired by Indigenous art and nature, Onquata produces decorative and water-resistant aspen paddles, created by Wendat artisans in Wendake, an Indigenous territory in the heart of Québec City. The mother-daughter team of Lise and Lara view their work as a natural extension of ancestral utility. Beautifying utilitarian objects is a proud part of Wendat heritage, and humble paddles become modern art when graced with ONQUATA's elegant designs. Order one today from the online boutique! onquata.com.

418 264-9555  
info@onquata.com  
onquata.com



17

**17 — POW-WOW INTERNATIONAL DE WENDAKE**  
INTERNATIONAL POWWOW OF WENDAKE

Venez vivre une expérience culturelle unique entre amis ou en famille! Assistez aux compétitions internationales de danses et de tambours dans le magnifique cercle de danse situé en pleine nature, au cœur même de la communauté huronne-wendat. Laissez vos battements de cœur s'unir à ceux du tambour, laissez-vous envoûter par les chants traditionnels et prenez le temps de déguster du gibier cuit sur ficelle. Visitez nos nombreux artisans, découvrez le maintien des traditions, assistez aux différentes conférences et plus encore! Prenez part à ce partage entre les Nations du monde entier, l'expérience restera gravée dans votre mémoire à tout jamais. Cette grande fête authentique des Premières Nations devrait se tenir du 24 au 26 juin 2022 au Carrefour artistique de Wendake.

Come live an unforgettable cultural experience with family and friends at the heart of the Huron-Wendat community! Attend the international drum & dance competitions held in the magnificent open-air dance circle, feel your heartbeat to the rhythm of the drums, sway to the sounds of traditional songs, and treat yourself to some delicious roasted game on a stick. Visit our many artisans, discover how we keep our traditions alive, attend conferences, and so much more! Partake in this exchange between the world's nations—the experience will stay engraved in your heart forever. This authentic First Nations celebration should be held from June 24 to 26, 2022 at the Carrefour Artistique de Wendake.

10, place de la Rencontre Ekionkiestha'  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 847-1835 / 1 888 WENDAKE  
info@tourismewendake.ca  
tourismewendake.ca/pow-wow



18

**18 — RAQUETTES ET ARTISANAT GROS-LOUIS**  
RAQUETTES ET ARTISANAT GROS-LOUIS

Depuis plus de 75 ans, de père en fils, Raquettes et Artisanat Gros-Louis offre des produits d'art et d'artisanat typiquement autochtones. La spécialité de la maison demeure les raquettes à neige, qu'elles soient en aluminium ou traditionnelles. Vous trouverez également des manteaux d'hiver de la réputée marque Canada Goose ou des manteaux plus traditionnels avec franges de cuir, des mitaines et des chapeaux de fourrure, mais aussi des mukluks, des mocassins, des peaux de fourrures, des capteurs de rêves, des bijoux, des tambours, des livres, de l'encens, des objets de spiritualité et plus encore. Un atelier de fabrication sur place est aussi offert.

For over 75 years, Raquettes et Artisanat Gros-Louis, a business handed down from father to son, has been offering typical Indigenous arts and crafts products. Their snowshoes, both aluminum and traditional-style, remain their specialty. The store also sells Canada Goose winter coats, leather fringed jackets, fur mitts and hats, mukluks, moccasins, fur pelts, dream catchers, jewellery, drums, books, incense, spiritual items, and more. An on-site manufacturing workshop is also offered.

30, boulevard Chef-Maurice-Bastien  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 842-2704  
info@raquettesgrosloUIS.com  
raquettesgrosloUIS.com



19

**19 — RENDEZ-VOUS DES ARTISANS ET ARTISTES DE WENDAKE**  
RENDEZ-VOUS DES ARTISANS ET ARTISTES DE WENDAKE

Ce rassemblement, ouvert au grand public, permet aux différents exposants de présenter leurs arts respectifs aux visiteurs à travers diverses prestations (chants, danses, tambours, etc.), activités démonstratives (fabrication de bâtons de la parole, perlage, etc.) et conférences en lien avec l'histoire et la culture des Premières Nations. Notre vision? Faire de Wendake une destination incontournable de la tradition du temps des fêtes de la région de Québec.

This get-together, open to the public, allows exhibitors to present their respective arts through various artistic presentations (singing, dancing, drums, etc.), demonstrative activities (creating talking sticks, beadwork, etc.), and conferences focused on First Nations history and culture. Our vision? Make Wendake one of Québec's must-see holiday destinations.

305, rue Chef-Max-Gros-Louis  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 847-2170  
soniagrosloUIS@hotmail.com  
rvaawendake.com

AU DELÀ DE L'ART,  
L'HISTOIRE  
AU-DELÀ  
DE L'HISTOIRE,  
L'ESPOIR

HOPE BOOTS  
MUKLUKS  
MOCASSINS

ENTREPRISE DE L'ANNÉE

**ATIKUSS**

136, boul. des Montagnais, Uashat  
T. : 418 962-6377 • info@atikuss.com

www.atikuss.com

ENTREPRISE DE L'ANNÉE

**HOPEBOOTS**  
LES BOITES DE L'ESPOIR

**Boutique Atikuss**  
52, rue St-Louis  
(face au restaurant La Buche)  
à 500 pieds du Château Frontenac

AtikussCanada Atikuss\_Canada www.atikuss.com



# HÔTEL - MUSÉE PREMIÈRES NATIONS

WENDAKE - QUÉBEC



*Joyaux unique en Amérique*  
*Unique in America*

À quelques *Minutes*  
du **VIEUX-QUÉBEC!**

Just a few *Minutes*  
from **OLD-QUEBEC!**



Hôtel-boutique 4★ • 79 chambres et suites • Spa • Piscine intérieure • Salle de conditionnement  
• Musée huron-wendat • **Restaurant primé pour sa cuisine inspirée des Premières Nations**  
4★ Boutique Hotel • 79 rooms and suites • Spa • Indoor pool • Gym • Huron-Wendat Museum  
• **Award-winning Restaurant for his First Nations Inspired Cuisines**



[hotelpremieresnations.ca](http://hotelpremieresnations.ca)  
418 847-2222 • 1 866 551-9222



**20 — RESTAURANT LA SAGAMITÉ WENDAKE**  
LA SAGAMITÉ WENDAKE RESTAURANT

Réouverture prévue le 21 juin 2022! Toutes les raisons sont bonnes pour retrouver le restaurant Sagamité à Wendake: l'accueil distinctif et chaleureux dans la plus pure tradition huronne-wendate et l'expérience gastronomique aux saveurs autochtones authentiques. C'est sous d'imposants totems suspendus que vous ferez l'expérience de la yatista, cette potence de gibier enflammée, la spécialité maison. Dans un nouveau décor à la fois typique et moderne, bonifiez votre expérience gastronomique avec la boucherie et le comptoir à emporter! Nouveauté dès l'automne 2022: un pub et sa microbrasserie pour compléter vos moments uniques en nos murs et sur notre magnifique terrasse avec vue imprenable sur la rivière.

Good news, its reopening is scheduled for June 21, 2022! You have every reason to seek out Sagamité in Wendake, including its distinctive, welcoming atmosphere in the purest of Huron-Wendate traditions and its authentically Native gastronomy. Under imposing suspended totem poles, you'll experience an authentic Yatista, a dish featuring a metal tripod holding game meats roasting over a flame, the house specialty. Newly decorated in a typical yet modern style, enhance your gastronomic experience by visiting the butcher's and takeout counter! New as of the fall of 2022: a pub and microbrewery will round out your special moments, whether in our dining room or outside on the patio with its unobstructed view of the river.

10, boulevard Chef-Maurice-Bastien  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 847-6999  
sgrosloouis@sagamite.com  
sagamite.com



**21 — RESTAURANT LA SAGAMITÉ DU VIEUX-QUÉBEC**  
LA SAGAMITÉ RESTAURANT VIEUX-QUÉBEC

Le restaurant Sagamité fait découvrir la gastronomie des Premières Nations aux visiteurs du quartier historique de Québec. Aussi à Wendake depuis 1999, le restaurant Sagamité a tracé le sentier de la gastronomie autochtone, que nous avons démystifiée avec le temps entre autres grâce aux délicieuses saveurs du gibier. Il s'agit d'un établissement de choix pour une clientèle curieuse de vivre une expérience gourmande, gastronomique et culturelle à la fois. L'établissement de 100 places assises, un lieu unique où règne la culture wendate, propose une cuisine recherchée pour les visiteurs et touristes avides d'expériences uniques.

Restaurant Sagamité will introduce visitors to Old Québec to First Nations cuisine. With a location in Wendake since 1999, Restaurant Sagamité pioneered Native gastronomy, which it demystified over time through the delectable flavours of wild game. This is a prime spot for curious food lovers seeking an experience that is simultaneously gastronomic and cultural. This establishment has 100 seats and is a unique location for experiencing Wendat culture, offering a refined cuisine to visitors and tourists hungry for unique experiences.

68 ½, rue Saint-Louis  
Québec (Québec) G1R 3Z3  
581 491-6999  
sgrosloouis@sagamite.com  
sagamite.com



**22 — RESTAURANT YAHWATSIRA**  
YAHWATSIRA' RESTAURANT

Situé dans le Complexe sportif Desjardins de Wendake, le restaurant Yahwatsira', nom wendat signifiant « la famille », est détenu et exploité par deux sœurs et leurs fils. Depuis son ouverture, en mars 2018, vous pouvez y déguster le fameux burger Yahwatsira', accompagné d'une succulente poutine. En plus du menu casse-croûte, vous y découvrirez notre menu du jour et vous serez surpris d'y trouver, entre autres, un tartare de saumon, un shish-taouk, un indien taco et plus. Nous offrons également des repas cuisinés ainsi qu'un menu traiteur. Au plaisir de vous servir!

Located in Complexe sportif Desjardins de Wendake, the restaurant named Yahwatsira', meaning "family," is owned and operated by two sisters and their sons. Since it opened in March 2018, you can go there for the famous Yahwatsira' burger, served with a delicious poutine. In addition to a diner-style menu, you might be surprised to learn that our daily menu features salmon tartare, shish taouk, Indian tacos, and more. We also offer cooked meals and a catering menu. Looking forward to serving you!

100, rue Grand-Chef-Thonnakona  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 842-6123  
restaurant.yahwatsira@gmail.com  
yahwatsira.com



**23 — SAGA NOMADE - CAMION DE RUE**  
SAGA NOMADE - FOOD TRUCK

Instigué par les restaurants Sagamité, Saga Nomade offre un véritable service de camion-restaurant. C'est en sillonnant les rues et les grands événements de Québec que vous pourrez ajouter une saveur autochtone à vos étés ou tout simplement en allant à sa rencontre lorsqu'il est stationné aux abords de Wendake. Parmi ses plats légendaires: la poutine forestière et le célèbre burger de wapiti. Découvrez la cuisine de rue à saveur autochtone en réservant également le camion-restaurant pour vos événements privés.

Launched by Sagamité restaurants, Saga Nomade offers an authentic food truck experience. Whether you encounter the truck as it weaves through the streets and big events in Québec City or parked in the vicinity of Wendake, you'll enjoy adding genuine Native flavours to your summer. Among its legendary dishes: poutine Forestière and the famed wapiti burger. You can also discover Native-style street food by booking the truck for your own private events.

2909, rue de la Faune  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 847-6999  
sgrosloouis@sagamite.com  
sagamite.com

**24 — SALON DU LIVRE DES PREMIÈRES NATIONS**  
THE FIRST NATIONS BOOK FAIR

Seul événement du genre au Canada, le Salon du livre des Premières Nations met en lumière tout le talent des auteurs autochtones. Au programme: tables rondes, entrevues publiques, ateliers, déjeuners-poésie, activités jeunesse et spectacles littéraires! La 11<sup>e</sup> édition se déroulera à Québec et sur le Web du 17 au 20 novembre 2022. Suivez-nous sur Facebook.com/salonlivrepn pour ne rien manquer. C'est l'occasion parfaite pour les mordus du livre de découvrir toute la richesse et la diversité de la littérature autochtone du Québec et du Canada.

The only event of its kind in Canada, the First Nations Book Fair showcases the talent of Indigenous authors. The event will include round-table discussions, public interviews, workshops, poetry breakfasts, youth activities, and literary performances! The 11<sup>th</sup> edition will take place in Québec City and on the Web from November 17 to 20, 2022. Follow us on Facebook.com/salonlivrepn so you don't miss a thing. It's the ideal opportunity for book lovers to discover the diversity of Indigenous literature.

418 806-7380  
kwahiatonhk@gmail.com  
kwahiatonhk.com

UN RÉSEAU,  
UNE VOIX,  
2 NATIONS

www.SOCAM.net

**SOCAM**

Opitciwan   CITK 89,9 FM	Pessamit   CIMB 95,1 FM	Uashat mak Mani-utenam   CKAU 104,5 FM	Ekuanitshit   CKKE 89,9 FM
Manawan   CHMK 93,1 FM			Natashquan   CFNQ 89,9 FM
Wemotaci   RCWK 89,9 FM			Unamen-shipi   CFLR 90,1 FM
Essipit   CHME 94,9 FM 99,7 FM			Pakua-shipu   CIBE 90,1 FM
Natuashish   CJMI 91,1 FM	Mashteuliatsh   CHUK 107,3 FM	Matimekush   CRKA 106,9 FM	Sheshatshiu   CJJK 94,1 FM

**25 — SECTEUR TOURILLI**  
SECTEUR TOURILLI

L'hospitalité légendaire de la Nation huronwendate imprègne le secteur Tourilli, situé dans la réserve faunique des Laurentides, un immense territoire près de la ville de Québec. Le terme « Tourilli » dérive de l'appellation huronne « atourilli », qui signifie « eau agitée », pour identifier la rivière. Au sein d'un territoire de 400 km<sup>2</sup> parsemé de plus de 50 lacs, le site est reconnu pour être le meilleur panier de pêche de la région, mais aussi pour l'abondance de petits gibiers et pour la chasse à l'original. Le personnel expérimenté saura vous recommander les meilleurs sites de pêche et de chasse pour un séjour réussi!

The legendary hospitality of the Huron-Wendat Nation can be felt at Secteur Tourilli, located in the vast Réserve faunique des Laurentides, near Québec City. Tourilli comes from the Huron word *atourilli* ("rough water"), which has been used to refer to the River. With 400 km<sup>2</sup> of territory dotted with more than 50 lakes, the site is known for having the best fishing in the Québec City region, as well as for moose hunting and its abundance of small game. Seasoned staff will recommend the best fishing and hunting spots to make your trip a success!

580, rue Chef-Max-Gros-Louis  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 843-9355  
tourilli@hotmail.com  
tourilli.com



**26 — SITE TRADITIONNEL HURON**  
TRADITIONAL HURON SITE

Kwe! Venez parcourir notre sentier et découvrir avec nous l'histoire des Hurons-Wendat d'hier à aujourd'hui. Visites guidées, balades en canot, contes et légendes, artisanat et plus encore. Sur place, le restaurant NEKBARRE peut accueillir 180 convives et met en vedette notre cuisine à base de gibier et de poisson. Visitez la boutique Le Huron, qui regorge d'objets d'art et d'artisanat de différentes nations. Situé à 20 minutes au nord du centre-ville de Québec. Ouvert à l'année.

Kwe! Follow our path and discover the history of the Huron-Wendat from past to present. Guided tours, canoe rides, tales and legends, arts and crafts workshops, and so much more. On site, NEKBARRE restaurant's cuisine features wild game and fish dishes, and can accommodate up to 180 guests. Visit the Le Huron shop, full of Indigenous arts and crafts. The site is located 20 minutes north of downtown Québec City. Open year-round.

575, rue Chef-Stanislas-Koska  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 842-4308  
wendat@huron-wendat.qc.ca  
huron-wendat.qc.ca



**27 — TENTES AUTOCHTONES ASHINI**  
TENTES AUTOCHTONES ASHINI

Pour répondre à vos besoins, Tentes autochtones Ashini propose plusieurs modèles de tentes - de style prospecteur, tipis, shaputuans... - qu'il est possible d'acheter ou de louer. Nos toiles en coton, traitées contre le feu, l'eau et la moisissure, sont conçues sur mesure et s'adaptent à votre environnement. Nous offrons le service de montage et de démontage de votre campement. Nous vendons et louons également des perches et des poêles. Tous nos modèles sont testés annuellement dans le nord du Nitassinan. Qualité et authenticité garanties.

At Tentes autochtones Ashini, we sell and rent several tent models (prospector, tipi, shaputuan) to meet all your needs. Our cotton canvases are treated (against fire, water, and mould), made to measure, and can adapt to any environment. We offer camp assembly and disassembly services. We also sell and rent poles and stoves. All our models are tested annually north of Nitassinan. Quality and authenticity guaranteed.

650, rue Chef-Thomas-Martin  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 609-0491  
ashinigoupil@me.com  
facebook.com/tentes-tipis-autochtones-  
Ashini-ventes-et-locations-245862479289261



**28 — TROUPE SANDOKWA**  
TROUPE SANDOKWA

La troupe Sandokwa, du nom de l'aigle, animal sacré, parcourt la planète depuis 1976 pour faire connaître l'histoire et les coutumes des Hurons-Wendat à travers les danses traditionnelles les plus authentiques. Coiffées de la hure typique de leurs ancêtres et vêtues d'habits traditionnels confectionnés à partir de peaux d'original, de chevreuil et de castor, les trois générations de Hurons-Wendat qui composent cette troupe performant au son du grand tambour, qui symbolise les battements du cœur. Plus de 15 danseurs vous proposent une prestation sous le signe du partage, de l'émotion et de l'authenticité.

Named after the sacred eagle, Troupe Sandokwa has been travelling around the world since 1976, teaching people about the history and customs of the Huron-Wendat through authentic traditional dances. Wearing the typical headdress of their ancestors and dressed in traditional clothes made from moose, deer, and beaver skins, three generations of Huron-Wendat dance to the sound of the ceremonial drum, echoing a beating heart. More than 15 dancers deliver a performance steeped in sharing, emotion, and authenticity.

605, rue Lahontich  
Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 843-2503  
sandokwa@videotron.ca  
sandokwa.com

**29 — YARIHWA'**  
YARIHWA'

La boutique amérindienne Yarihwa' souhaite mettre en valeur les plus beaux produits autochtones canadiens. Yarihwa' se veut la vitrine par excellence des artistes et des artisans des Premières Nations. La boutique en ligne commercialise uniquement des produits authentiques, comme les moccasins des Industries Bastien, produits iconiques de la communauté de Wendake. Depuis peu, Yarihwa' a diversifié son offre et propose sa marque maison, Tribe Wear. Les produits sont offerts uniquement en ligne; grâce à Yarihwa', vous pouvez acheter, sans tracas et sans vous déplacer, des produits authentiquement amérindiens. Le service est courtois et rapide, et il est possible de faire livrer partout dans le monde.

Born of a profound desire to promote stunning Indigenous products, the Amerindian boutique Yarihwa' is committed to encouraging and supporting First Nations artists and artisans. The online boutique sells only authentic products, such as Industries Bastien moccasins, iconic shoes from the Wendake community. Recently, Yarihwa' has diversified its offer, adding a house brand—Tribe Wear—to its inventory. A 100% online shop, Yarihwa' lets you purchase authentic Amerindian products from the comfort of your home. The service is friendly, quick, and shipping is available worldwide.

418 800-3930  
info@boutiqueamerindienne.com  
boutiqueamerindienne.com  
canadiannativestore.com

**30 — YAWINONH**  
YAWINONH

Yawinonh est à la fois un centre pour les femmes et une écoboutique qui offrent des services d'accompagnement holistique pour la femme dans l'ensemble de son cycle féminin. C'est un lieu culturel pour faire rayonner les femmes à travers les traditions wendates et des autres nations en mariant les savoirs ancestraux à ceux de notre ère moderne. Nous vous invitons à plonger dans l'univers de la femme pour partager des connaissances sur la nature cyclique et son pouvoir de création; pour créer et mettre de l'avant l'artisanat et la culture; pour vivre des cercles de femmes; ou pour faire l'achat de précieux outils à notre boutique, qui ouvrira à Wendake en 2022. Visitez notre site web pour découvrir notre boutique en ligne et notre programmation virtuelle.

Yawinonh is a women's centre and ecoboutique that offers holistic services related to the female cycle. It's a cultural space that celebrates women through Wendat and other Indigenous traditions, combining ancestral know-how and modern practices. We invite you to dive into the female universe: share your knowledge on the female cycle and the miracle of creation, promote arts and culture, elevate female bonds, and purchase precious tools (available in our boutique opening in Wendake in 2022). Visit our website to discover our online boutique and virtual programming.

Wendake (Québec) GOA 4V0  
418 559-2554  
yawinonh@gmail.com  
yawinonh.com



Ilnuatsh • Innu

SAGUENAY—LAC-SAINT-JEAN

## LES JOYAUX DU ROYAUME THE JEWELS OF THE KINGDOM

Pays dans le pays, le Saguenay—Lac-Saint-Jean doit son identité forte à ses incomparables atouts naturels, le fjord du Saguenay et le lac Saint-Jean, mais aussi aux populations qui continuent d'écrire son histoire, dont les Innus, ou plus précisément des Ilnuatsh du Pekuakami.

«Pekuakami», qui signifie «lac peu profond» en nehlueun, est le nom ilnu du lac Saint-Jean. Sur la rive ouest de cette mer intérieure se trouve la communauté de Mashteuiatsh, qui signifie «là où il y a une pointe» et qui est un lieu de rassemblement millénaire des Premières Nations qui ont occupé le territoire. Impressionné par ses richesses naturelles, Jacques Cartier lui-même qualifia le territoire de «royaume». Au 18<sup>e</sup> siècle, alors que s'installent les comptoirs de traite, les Innus orientent leurs activités vers le piégeage des animaux à fourrure. Puis, l'essor des industries minière, forestière et hydroélectrique au 20<sup>e</sup> siècle marquera une nouvelle page dans l'histoire des Innus. Aujourd'hui, la Première Nation des Pekuakamiulnuatsh s'est adaptée à la modernité tout en accordant une importance particulière à la transmission des connaissances ancestrales.

A country within a country, Saguenay—Lac-Saint-Jean owes much of its deeply entrenched identity to its natural assets, like the Saguenay Fjord and Lac-Saint-Jean, but also just as much to the people who influenced its past and continue to build its future, like the Innu, or the Pekuakami Innu, to be exact.

Pekuakami is the Montagnais word for Lac-Saint-Jean. Nestled on the western shores of this veritable inland sea is the village of Mashteuiatsh, which means “where the point is,” a thousand-year-old meeting spot for the First Nations who inhabited the land. Blown away by the abundant natural resources here, Jacques Cartier himself gave the area its own special moniker: the Kingdom. In the 18<sup>th</sup> century, while trading posts were seemingly popping up everywhere, the Innu focused their energies on fur trapping. Then came the 20<sup>th</sup> century with the expansion of the mining, forestry, and hydroelectricity sectors—the start of a new era for the Innu. Today, the First Nation of Pekuakamiulnuatsh has adapted to the modern world, all while remaining committed to passing down their ancestral know-how.



Saguenay  
LacSaintJean

TOURISME SAGUENAY—LAC-SAINT-JEAN  
418 543-3536 / 1 877 253-8387 (BLEUETS)  
info@tourismesaglac.net  
saguenaylacsaintjean.ca



TOURISME MASHTEUATSH  
418 275-7200 / 1 888 222-7922  
info@kuei.ca  
kuei.ca



### 1 — AKUA NATURE AKUA NATURE

AKUA est une entreprise autochtone qui se spécialise dans la fabrication et le développement de produits cosmétiques et de santé naturels à 100 %. Ils mettent en valeur les plantes médicinales que les Premières Nations utilisent, dans un souci de développement durable. Les produits offerts, dont les bienfaits thérapeutiques et préventifs ont été confirmés de façon scientifique, permettent de prendre soin du corps et de l'esprit: thés et tisanes fonctionnelles, infusions énergisantes, huiles essentielles anti-inflammatoires, savons, etc. Notre objectif est aussi de valoriser la culture autochtone par le partage de légendes, d'histoires et de connaissances, pour faire découvrir nos traditions ancestrales sous un angle différent.

AKUA is an Indigenous company that specializes in manufacturing and developing health and beauty products that are 100% natural and made from medicinal plants used by First Nations. The company's mission is to offer sustainable products for all. These products, whose therapeutic and preventive benefits have been scientifically proven, are good for the body and soul: teas and herbal teas, energizing infusions, anti-inflammatory essential oils, soaps, etc. Our goal is to promote Indigenous cultures through the sharing of legends, stories, and know-how, allowing others to discover our ancestral traditions in a different light.

1665, rue Nishk  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-6161  
info@akuanature.com  
akuanature.com



### 2 — ARTISANAT ESHKAN ESHKAN HANDICRAFTS

Pierres, perles, cuir, cerceaux, plumes... Vous trouverez tout ce dont vous avez besoin pour réaliser vous-même vos propres créations et pour libérer l'artiste qui sommeille en vous. Vous découvrirez également des produits authentiques, fabriqués sur place, et vous pourrez même vous faire confectionner des mocassins sur mesure! Notre centre d'interprétation en plein air vous initie à la vie quotidienne des Innus, à travers les thèmes ancestraux de la chasse, de la nourriture et de la fabrication d'objets et d'outils.

Stones, beads, leather, hoops, feathers—you'll find everything you need to make your own creations and awaken your inner artist. You'll also discover genuine products made on-site, and you can even order a pair of custom-made moccasins! Our outdoor interpretation centre introduces you to the daily life of the Innu through the ancestral themes of hunting, eating, and tool-making.

2204, rue Ouatouan  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-5593  
artisanateshkan@outlook.com  
kuei.ca



### 3 — AVENTURE PLUME BLANCHE AVENTURE PLUME BLANCHE

Aventure Plume Blanche a pour mission de faire découvrir la vie autochtone. Au fil des saisons, vivez l'expérience des Pekuakamiulnuatsh dans un site naturel qui allie simplicité et beauté. De nombreuses activités vous sont proposées, comme la fabrication d'œuvres artisanales, une discussion sur le mode de vie culturel et spirituel et bien d'autres. Côté hébergement, vous aurez à choisir entre tipi, camp en bois rond ou encore shaputuan.

Aventure Plume Blanche's mission is to teach visitors about Indigenous life. Throughout the seasons, experience the Pekuakamiulnuatsh way of life in a natural setting imbued with simplicity and beauty. The various activities offered include craft making and discussions about culture and spirituality. Visitors can stay in a tipi, a log cabin, or a shaputuan.

607, rang 2 Sud  
Roberval (Québec) G8H 2M9  
418 275-6857  
aventureplumeblanche@outlook.com  
aventureplumeblanche.com



L'Association des professionnels



**4 — BOUTIQUE D'ARTS AMÉRINDIENS**  
NATIVE ART AND STAINED GLASS

Plus de 22 artistes vous présentent leur passion à travers des œuvres d'art uniques faites à la main (artisanat autochtone traditionnel et vitraux) à la Boutique d'arts amérindiens. Profitez de votre séjour à Mashteuiatsh pour découvrir l'art de l'artisanat autochtone, les éléments de la médecine traditionnelle, les vitraux et la fusion du verre. La boutique recèle de belles surprises et de nombreuses découvertes pour un cadeau parfait. La boutique dispose également d'une petite galerie d'art.

More than 22 artists express their passion through their unique, handcrafted works of art (Indigenous crafts and stained glass) at Native Art and Stained Glass. While in Mashteuiatsh, stop by our shop to discover the art of Indigenous crafts, traditional medicinal elements, and stained glass and glass-fusing. The shop is filled with surprising and beautiful treasures that make the perfect gift and also features a small art gallery.

1857, rue Nishk  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-9155 / 418 275-8158  
contact@boutiquedartsamerindiens.com  
boutiquedartsamerindiens.com

**5 — CAMPING PLAGE ROBERTSON**  
CAMPING PLAGE ROBERTSON

Situé au centre des attraits touristiques majeurs du Lac-Saint-Jean, le Camping Plage Robertson vous accueille chaleureusement depuis plus de 50 ans sur un site boisé enchanteur qui longe une plage de sable fin. En plus des emplacements pour tous types d'équipements et du prêt-à-camper, le site propose des activités de baignade, une piste cyclable et des jeux pour petits et grands. Venez admirer le coucher de soleil sur le lac en savourant une table d'hôte sur la terrasse du Rafiné Restaurant.

Located in the heart of the major tourist attractions of Lac-Saint-Jean, Camping Plage Robertson has been warmly welcoming visitors for over 50 years, to an enchanting wooded campsite along a sandy beach. In addition to the pitches for all types of equipment and ready-to-camp, the site offers swimming activities, a bike path and games for young and old. Come admire a sunset over the lake while enjoying a table d'hôte at Le Rafiné Restaurant.

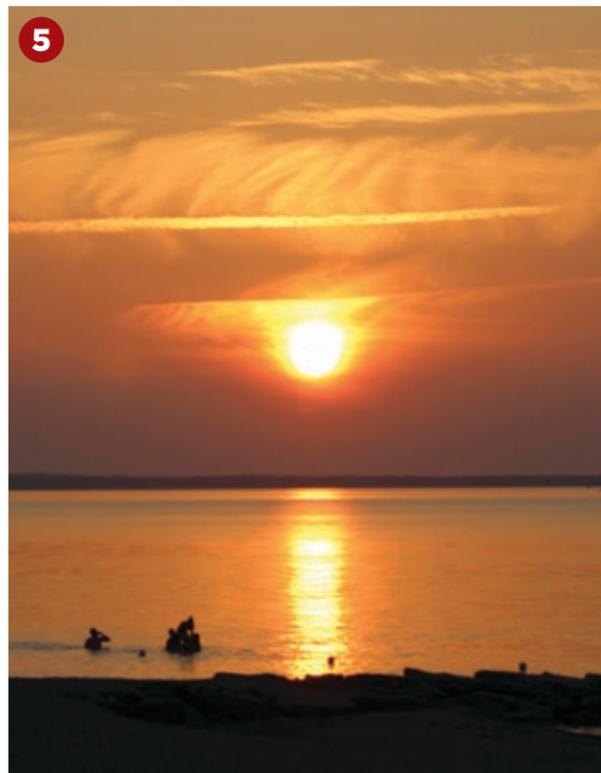
2202, rue Ouiatchouan  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-1375  
campingplagerobertson@bell.net  
kuei.ca

**6 — DOMAINE PHILIPPE, SECTEUR CENTRAL**  
DOMAINE PHILIPPE, SECTEUR CENTRAL

Longeant le lac Saint-Jean, le très paysager Domaine Philippe, Secteur Central, propose en location six chalets, tous rénovés – dont la Villa Soleil, de style rustique en bois de pin –, meublés et équipés, avec terrasse et stationnement privés. Ici, détente, confort et tranquillité sont de mise. Une végétation luxuriante et un accès privilégié à la plage sablonneuse vous permettront de contempler un somptueux coucher de soleil sur la surface calme ou agitée de cette « mer intérieure » en toute intimité. Une atmosphère unique qui appelle au calme, au ressourcement et à la réflexion!

On the shores of Lac Saint-Jean, the beautifully landscaped Domaine Philippe, Secteur Central offers six renovated cottage rentals – including the rustic Villa Soleil with its pine interior, furnished and fully equipped, including patios and private parking. Here, relaxation, comfort, and tranquillity are the order of the day. Lush vegetation and preferential access to a sandy beach provide a private setting from which you can contemplate a magnificent sunset over the calm or rough waters of this landlocked sea. A unique atmosphere for those in search of peace, renewal, and reflection!

200, rue du Boisé  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-0541  
dophilip@sympatico.ca  
domainephilippe.com



**VIENS QUE  
J'TE RACONTE**  
**COME, I'LL TELL YOU  
SOMETHING**

[TOURISMEMASHTEUATSH.COM](http://TOURISMEMASHTEUATSH.COM)



TOURISME  
*Mashteuiatsh*





**7 — FESTIVAL DE CONTES ET LÉGENDES ATALUKAN**  
FESTIVAL DE CONTES ET LÉGENDES ATALUKAN

Avec le Festival de contes et légendes Atalukan, Kamishkak'Arts permet de réactiver et de partager les richesses de la tradition orale et de l'imaginaire des Premières Nations. Ce festival unique est un espace de partage et d'échange entre diverses nations. Se déroulant principalement à Mashteuiatsh, au bord du lac Saint-Jean, le Festival Atalukan est aussi nomade. Il propose des prestations dans divers lieux autour du lac pour différents publics. On vous attend, en août : surveillez la programmation.

Through the Festival de contes et légendes Atalukan, Kamishkak'Arts helps to maintain and share the rich oral traditions and imagination of the First Nations. This unique festival sets the stage for various Nations to share and exchange tales and legends. Though most of the activities take place at Mashteuiatsh, on the shores of Lac-Saint-Jean, the festival is also nomadic. Performances are given in various places around the lake for different audiences. We look forward to seeing you in August. Check the program.

55, rue Mahikan  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 763-3003  
info@kamishkak-arts.com  
atalukan.com

**8 — GRAND RASSEMBLEMENT DES PREMIÈRES NATIONS**  
THE FIRST NATIONS GREAT SUMMER GATHERING

Du 8 au 10 juillet 2022 se tiendra la 16<sup>e</sup> édition du Grand rassemblement des Premières Nations sur le site Uashassihstsh, à Mashteuiatsh. Venez danser sur les traces de nos ancêtres au battement du teuehikan (tambour traditionnel) et des groupes de drummers. Vous pourrez sentir l'odeur du gibier cuit sur la braise et déguster nos mets traditionnels tout en vous imprégnant de notre culture millénaire avec les nombreux artistes et artisans des Premières Nations. Vous pourrez également apprécier l'endurance de nos athlètes lors des compétitions sportives traditionnelles et assister aux spectacles musicaux dans un décor unique sur les rives du Pekuakami. Consultez notre site internet et la page Facebook GRPN/pekuakami pour connaître les détails de l'événement selon l'évolution de la COVID-19. Sous réserve de modifications sans préavis.

The 16<sup>th</sup> edition of the First Nations Great Summer will be held from July 8 to 10, 2022, at Uashassihstsh in Mashteuiatsh. Come and dance in the footsteps of our ancestors, to the beat of the teuehikan (a traditional drum) and groups of drummers. With the scent of game roasting over embers in the air, you can sample traditional dishes while surrounding yourself in our ancient culture through the skills of First Nations artists and artisans. You'll also admire the endurance of our athletes during traditional sports competitions and attend musical performances on the banks of the Pekuakami. Visit our website and Facebook page GRPN/pekuakami for up-to-date details on the event, based on the evolution of the pandemic. Subject to change without prior notice.

1671, rue Ouatshouan  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-2473  
grpn@mashteuiatsh.ca  
mashteuiatsh.ca

**9 — MATSHESHU CRÉATIONS**  
MATSHESHU CRÉATIONS

Matsheshu Créations offre des vêtements et accessoires inspirés par la nature et l'artisanat traditionnel des Premières Nations. Chaque collection part de motifs uniques dessinés à la main par Raphaëlle Langevin. Plus d'une dizaine d'artistes de Mashteuiatsh et d'ailleurs contribuent aussi aux collections par leurs créations. Nous souhaitons offrir des vêtements et accessoires qui rendront fiers ceux qui les porteront, en plus de faire rayonner les cultures des Pekuakamiulnuatsh et des autres Premières Nations. Nos produits sont offerts en ligne, dans quelques points de vente et lors d'événements ponctuels.

Matsheshu Créations offers clothing and accessories inspired by nature and traditional Indigenous art. Each collection starts from unique patterns hand drawn by Raphaëlle Langevin. More than a dozen artisans from Mashteuiatsh and elsewhere also contribute to the collections with their own creations. We want to offer clothing and accessories you can wear with pride, while shining a light on Pekuakamiulnuatsh and other Indigenous cultures. Our products are available online, at a few shops, and at some events.

Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 637-2574  
matsheshu.creations@gmail.com  
www.matsheshucreations.com

**10 — MUSÉE AMÉRINDIEN DE MASHTUEIATSH**  
MUSÉE AMÉRINDIEN DE MASHTUEIATSH

Par des expositions et des activités d'animation, le Musée amérindien exerce un rôle déterminant dans la transmission de la culture des Pekuakamiulnuatsh, seule communauté autochtone de la région du Saguenay—Lac-Saint-Jean. Une visite au Musée, c'est l'occasion d'explorer l'histoire des Innuatsh, à travers des siècles de transformation, et de prendre contact avec une culture à la fois unique et vivante. Profitez de votre visite pour parcourir le site d'interprétation de la flore indigène. Votre balade dans les sentiers vous permettra de mieux comprendre les liens indissociables unissant les Innuatsh au territoire.

Through exhibitions and activities, Musée amérindien de Mashteuiatsh plays a key role in passing on the culture of the Pekuakamiulnuatsh, the only Indigenous community in the Saguenay—Lac-Saint-Jean region. A visit to the museum is an opportunity to explore the history of the Innuatsh through centuries of change and discover a unique and vibrant culture. Make the most of your trip with a tour of the Indigenous flora interpretation site. A stroll on the trails will let you glimpse into the inseparable connection between the Innuatsh and the land.

1787, rue Amishk  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-4842 / 1 844 844-4842  
info@cultureilnu.ca  
museeilnu.ca



**VENEZ VOIR QUI NOUS SOMMES! FIND OUT WHO WE ARE!**

PEKUAKAMIULNUATSH

Les Innuatsh du Lac-Saint-Jean  
The Innuatsh of Lac-Saint-Jean  
PEKUAKAMIULNUATSH

**M** Musée amérindien Mashteuiatsh

**VISITEZ NOS EXPOSITIONS ET PARTICIPEZ AUX ACTIVITÉS FAMILIALES! EXPLORE OUR EXHIBITIONS AND ENJOY OUR FAMILY ACTIVITIES!**





© Mathieu Langevin

11

**11 — ROBERTSON FOURRURE**  
ROBERTSON FOURRURE

Nos confections sont uniques et authentiques! Nous sommes spécialisés dans les créations en fourrure d'une qualité exceptionnelle, qu'il s'agisse de bottes, de manteaux, de mitaines, de chapeaux ou d'autres accessoires. Confection sur mesure ou selon votre choix en boutique. Nous proposons aussi des vêtements de travail ou pour des associations, sur commande. Fondée en 1970, notre boutique emploie 4 ou 5 employés permanents.

Our choice creations are unique by essence and authentic by nature. We make fur pieces, boots, coats, gloves, hats, and other accessories of unmatched quality and beauty. You can have them tailor-made or choose from our in-store collection. Work clothes or clothing for associations are made to order. Founded in 1970, our store employs 4 to 5 people on a permanent basis.

1619, rue Ouiatchouan  
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0  
418 275-0795  
renerobertson@bellnet.ca  
fourruresrobertson.com



© Mathieu Dupuis

**MEMBRES DÉLÉGUÉS DE TOURISME AUTOCHTONE QUÉBEC**  
**QUÉBEC INDIGENOUS TOURISM DELEGATE MEMBERS**

**ASSOCIATION TOURISTIQUE AUTOCHTONE DU CANADA**  
indigenoustourism.ca

**CAISSE DES JARDINS DE WENDAKE**  
desjardins.com

**COMMISSION DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR**  
cdepnql.org

**CONSEIL DE LA PREMIÈRE NATION ABITIBIWINI**  
pikogan.com

**CONSEIL DE LA PREMIÈRE NATION DES INNUS D'ESSIPIT**  
innu-essipit.com

**CONSEIL DES ABÉNAKIS D'ODANAK**  
caodanak.com

**CONSEIL DES INNUS D'EKUANITSHIT**  
reception.conseil@ekuanitshit.ca

**CONSEIL MOHAWK DE KANESATAKE**  
kanesatake.ca

**CREE NATION OF MISTISSINI**  
mymistissini.com

**CREE OUTFITTING AND TOURISM ASSOCIATION**  
creetourism.ca

**INSTITUT TSHAKAPESH**  
tshakapesh.ca

**INVESTISSEMENT PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC**  
ipnq.ca

**KATIVIK REGIONAL GOUVERNEMENT**  
kg.ca

**KEBAOWEK FIRST NATION**  
kebaowek.ca

**LISTUGUJ TOURISM, LISTUGUJ MI'GMAQ GOVERNMENT**  
listuguj.ca

**RBA GROUPE FINANCIER**  
rbagroupefinancier.com

**SOCAM**  
socam.net

**SOCIÉTÉ DE CRÉDIT COMMERCIAL AUTOCHTONE**  
socca.qc.ca

**SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE UASHAT MAK MANI-UTENAM**  
sdeum.ca

**SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ILNU**  
sdei.ca

**TOURISME GESGAPEGIAG**  
visitgesgapegiag.ca

**TOURISME NUNAVIK**  
nunavik-tourism.com

**TOURISME WENDAKE**  
tourismewendake.ca

**MEMBRES ASSOCIÉS**  
**ASSOCIATE MEMBERS**

**ARCHÉO-QUÉBEC**  
archeoquebec.com

**ARF-QUÉBEC**  
arfquebec.com

**AVENTURE ÉCOTOURISME QUÉBEC**  
aventurequebec.ca

**CLOUD LION**  
cloudlion.org

**COMMUNICATIONS QOLAB INC.**  
qolab.ca

**DESTINATION QUÉBEC CITÉ**  
quebec-cite.com

**ESPACE POUR LA VIE**  
espacepurlavie.ca

**ÉVÈNEMENTS ATTRACTIONS QUÉBEC**  
evenementsattractions.quebec

**FÉDÉRATION DES POURVOIRIES DU QUÉBEC**  
pourvoiries.com

**FÉDÉRATION QUÉBÉCOISE POUR LE SAUMON ATLANTIQUE**  
fqsa.ca

**LE CAFÉ DE LA MAISON RONDE**  
itineraire.ca/cafe-maison-ronde

**MACLEOD FARLEY AND ASSOCIATES**  
macfar.ca

**MUSÉE MCCORD**  
musee-mccord.qc.ca

**ONAKI CRÉATION**  
onaki.ca

**PAVILLON INUKSHUK LODGE**  
inukshuklodge.com

**RÉCRÉATION**  
agencerecreation.com

**SOCIÉTÉ DU RÉSEAU ÉCONOMUSÉE\***  
artisansaloeuvre.com

**TOURISME ABITIBI-TÉMISCAMINGUE**  
tourisme-abitibi-temiscamingue.org

**TOURISME CANTONS-DE-L'EST**  
cantonsdelest.com

**TOURISME CENTRE-DU-QUÉBEC**  
tourismecentreduquebec.com

**TOURISME CÔTE-NORD**  
tourismecote-nord.com

**TOURISME EYYOU ISTCHEE BAIE-JAMES**  
decrochezcommejamais.com

**TOURISME LANAUDIÈRE**  
lanaudiere.ca

**TOURISME MAURICIE**  
tourismemauricie.com

**TOURISME MONTÉRÉGIE**  
tourisme-monteregie.qc.ca

**TOURISME SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN**  
saguenaylacsaintjean.ca

**UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN ABITIBI-TÉMISCAMINGUE**  
uqat.ca



© Luc Leclerc



MUSÉE  
HURON-WENDAT

# Wendake



Le Musée huron-wendat, l'histoire d'une culture toujours vivante et des objets empreints d'une mémoire bien tangible. • Collection exceptionnelle qui explore les thèmes du territoire, de la mémoire et du savoir de la Nation huronne-wendat • Expositions permanentes et temporaires • Activités culturelles et ateliers d'artisanat • Activité « Mythes et légendes » • Visites libres, commentées ou forfait découverte • Maison longue nationale Ekionkiestha' • Plusieurs forfaits individuels ou de groupe • Forfaits avec nuitée à la maison longue

The Huron-Wendat Museum is the story of a living culture and objects with a tangible memory. • An exceptional collection that explores the territory, memory and knowledge of the Huron-Wendat Nation • Permanent and temporary exhibitions • Cultural activities and craft workshops • "Myths and Legends" activity • Guided tour, audio guide visit or discovery package • Ekionkiestha' National Longhouse • Multiple packages, Individual or group • overnight package in the longhouse

[www.museehuronwendat.ca](http://www.museehuronwendat.ca) • 418-847-2260

